CAW THIRA

Yuusuf
Yuusuf
Mahamadu
Ibrahim
Ibrahim
Aliyyu
Bilal
Alhamdu
Amadu
Ahuudu
Mufulihah
Aysata
Kaliilu
Mahamuudu
Ahamar
Oumar
Muusa
Faatumata
Bubakar
Abdulbaaki
Abdullay
Aliyyu
Abu
Haamidu
Umar
Muusa
Alusayni

Wallafikey

M. HAYDARA
B. MAYGA
B. MAYGA
ULALE
Albarka TARAWARE
A. MAYGA
BUJUMA
RUNBA
YATARA
O. MAYGA
HAAMIDU
MAALIKI
K. MAYGA
MAYGA
MAYGA
ASEYDU
IZECEEGUMA
A. MAYGA
MAYGA
MAYGA
ALASAN
Bojkaana MAYGA
MAHAMAR
MAYGA
KONTAAWO
Yoro MAYGA
MAYGA
MAYGA
Caw boñey

Yaamar ........................................... 1
Cawganda 1 : Windila ............................... 3
Ir ma ir windila saajaw ............................ 4
Farru fasalyan .................................... 6
Tuuri naafa ........................................ 9
Sahà henanantey .................................... 10
Rio margaa ......................................... 13
Zenti : zanka teñekaana .......................... 16
Siji nda Sanba kurdogoo ra ..................... 19
Senniwilli .......................................... 20
Laboo nda hundikoyney ............................ 23
Baiyi : Balkar ..................................... 24
Garbayna ........................................... 25
Kunfakaarë : Afiriki waynakajay gandawey 26
Annasareaey hurayanoo Suudan waynakajay heroo ra ... 28
Taariki : Samori ................................... 30
Lokkol sardinjaa ................................... 33
Kunfakaari : Labu taagey cee奇瑞anoo ........... 34
Kunfakaari : Kurizar kotomay .................... 35
Kunfakaari : Baabenba ............................ 37
Senniwilli .......................................... 38
Kunfakaari : Bari : Kobsi-foo-koyey atabbijawey .... 39
Kunfakaari : Labu saajawyan .................... 41
Kunfakaari : Nbal ................................... 42
Kunfakaari : Moo nda dliira ....................... 44
Kunfakaari : Barra ................................ 46
Areessu ............................................ 48
Alhabar dunbo : Baruuti ........................... 49
Willandi : Torsukoyra daaanychoo ............ 51
Porozë : Tamaati lokoti hanseyan ............ 58
Bayti : Meuru bata ............................... 59
Hooray I ........................................... 60
Maali- Posta ....................................... 61
<table>
<thead>
<tr>
<th>Page</th>
<th>Content</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>62</td>
<td>Kunfakaari : Sopay kokoylaamaa</td>
</tr>
<tr>
<td>66</td>
<td>Zoofoorey</td>
</tr>
<tr>
<td>68</td>
<td><strong>Cawgande 2 : Gaa-ham-baani</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>69</td>
<td>Ir ma henan</td>
</tr>
<tr>
<td>71</td>
<td>Waabariya Seskomoo feeriyano</td>
</tr>
<tr>
<td>74</td>
<td>Zenti : Saada nda Atonduwal</td>
</tr>
<tr>
<td>80</td>
<td>Cenbu wirco</td>
</tr>
<tr>
<td>82</td>
<td>Albasar zaykaa</td>
</tr>
<tr>
<td>83</td>
<td>Senniwilli</td>
</tr>
<tr>
<td>85</td>
<td>Kunfakaari : Maali kokoylaamaa</td>
</tr>
<tr>
<td>87</td>
<td>Kunfakaari : Segu albaasalaamaa</td>
</tr>
<tr>
<td>89</td>
<td>Kunfakaari : Maali : Borey hinnaa nda gandaan kanandoo</td>
</tr>
<tr>
<td>91</td>
<td>Kunfakaari : Ijaaberandi kotomay</td>
</tr>
<tr>
<td>93</td>
<td>Kunfakaari : Tinayneesiti : neesiyann</td>
</tr>
<tr>
<td>95</td>
<td>Senniwilli</td>
</tr>
<tr>
<td>97</td>
<td>Gandu</td>
</tr>
<tr>
<td>99</td>
<td>Kunfakaari : Dori-izey tangamoo</td>
</tr>
<tr>
<td>101</td>
<td>Kunfakaari : Njaayan timmante</td>
</tr>
<tr>
<td>103</td>
<td>Kunfakaari : Bonjabonja</td>
</tr>
<tr>
<td>105</td>
<td>Kunfakaari : Toosibi</td>
</tr>
<tr>
<td>107</td>
<td>Kunfakaari : Karjinawey</td>
</tr>
<tr>
<td>109</td>
<td>Willandi : Hasan nda Husayni</td>
</tr>
<tr>
<td>112</td>
<td>Alhabar dunbo</td>
</tr>
<tr>
<td>113</td>
<td>Poroze : Konbitar kurbari</td>
</tr>
<tr>
<td>114</td>
<td>Kunfakaari : Kani-ka-toosi</td>
</tr>
<tr>
<td>116</td>
<td>Mašša</td>
</tr>
<tr>
<td>118</td>
<td>Hooray</td>
</tr>
<tr>
<td>120</td>
<td><strong>Cawgande 3 : Cavyan</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>121</td>
<td>Lokkol tunyanoo</td>
</tr>
<tr>
<td>123</td>
<td>Ir hō zaarooy goyoo.</td>
</tr>
<tr>
<td>126</td>
<td>Baalikey cawoo nafia</td>
</tr>
<tr>
<td>128</td>
<td>Lokkol</td>
</tr>
<tr>
<td>129</td>
<td>Bornoo taalibey diiyano 1966 ra</td>
</tr>
<tr>
<td>132</td>
<td>Feewa</td>
</tr>
<tr>
<td>133</td>
<td>Senniwilli</td>
</tr>
<tr>
<td>135</td>
<td>Kunfakaari : Lawrekey kañ kaa Suudan waynakay heroo ra kañ ti hō Maali</td>
</tr>
<tr>
<td>137</td>
<td>Kunfakaari : Maasina albaasalaamaa</td>
</tr>
<tr>
<td>139</td>
<td>Kunfakaari : Kenedugu albaasalaamaa</td>
</tr>
<tr>
<td>141</td>
<td>Caw</td>
</tr>
<tr>
<td>142</td>
<td>Kunfakaari : Maali gandaan : Kanbegoyteeritaray, izingoy</td>
</tr>
<tr>
<td>144</td>
<td>Kunfakaari : Tuuzun</td>
</tr>
<tr>
<td>146</td>
<td>Kunfakaari : Maali, nga dogoo, nga kaydogoo</td>
</tr>
<tr>
<td>148</td>
<td>Senniwilli</td>
</tr>
<tr>
<td>150</td>
<td>Maali gandaan zuwey alhaaleey</td>
</tr>
<tr>
<td>152</td>
<td>Kunfakaari : Hugu nooru</td>
</tr>
<tr>
<td>153</td>
<td>Kunfakaari : Diizante nda diiyano</td>
</tr>
<tr>
<td>154</td>
<td>Hugu duura : Fafa kaayan</td>
</tr>
<tr>
<td>155</td>
<td>Kunfakaari : Ganda-izetaray</td>
</tr>
<tr>
<td>156</td>
<td>Willandi : Bonjabanja bonkaana I</td>
</tr>
<tr>
<td>162</td>
<td>Bayti : Alfaqaa</td>
</tr>
<tr>
<td>163</td>
<td>Porozo : Albasar goyyan</td>
</tr>
<tr>
<td>164</td>
<td>Zankey alhakey</td>
</tr>
<tr>
<td>165</td>
<td>Lokkol koforatifo</td>
</tr>
<tr>
<td>166</td>
<td>Bayti : Ay huukoy, ay alfa</td>
</tr>
<tr>
<td>167</td>
<td>Ceebandu Walha (C. W).</td>
</tr>
<tr>
<td>168</td>
<td>C.W himakasine foo ne</td>
</tr>
<tr>
<td>169</td>
<td>Farikaw nda kurkaw</td>
</tr>
<tr>
<td>172</td>
<td><strong>Cawgande 4 : Alaada</strong></td>
</tr>
<tr>
<td>173</td>
<td>Hiiri haw</td>
</tr>
<tr>
<td>175</td>
<td>Alar</td>
</tr>
<tr>
<td>177</td>
<td>Didiga</td>
</tr>
<tr>
<td>180</td>
<td>Bayti : Of</td>
</tr>
<tr>
<td>181</td>
<td>Senniwilli</td>
</tr>
<tr>
<td>183</td>
<td>Kunfakaari : Donjkul zamanoo kan ra bonkaayaan beereey tee</td>
</tr>
<tr>
<td>185</td>
<td>Kunfakaari : Kaarta albaasalaamaa</td>
</tr>
<tr>
<td>187</td>
<td>Kunfakaari : Haw</td>
</tr>
<tr>
<td>189</td>
<td>Kunfakaari : Maali ganda : day-ka-bar</td>
</tr>
<tr>
<td>191</td>
<td>Kunfakaari : Dawzuuzuuyaan nda dumaray barnay</td>
</tr>
<tr>
<td>193</td>
<td>Kunfakaari : Hayey alhaaleey nda alhaali bereyan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Yaamar
Tiiraa woo ni goyjinaa no. Masi kay nga hinne ga ni cawando fondaa ra. Ma ni lakkaloo ka goy.
Cawey kanj goo a ra ti :
. Cawkaraay 15 nda ngi dendeney
. Zenti 3 kanj ni nda lokkol-izey g'i bere k'i tee willandi
. Willandi 3 kanj ni nda lokkol-izey g'i bere k'i tee daara
. Kunfakaari 65 nda ngi dendeney kanj kul goo porogaramoo ra
. Alhabar dunbo 3 nda ngi dendeney
. Poroze 5
. Bayti 5
. Biifeelaga 5, ihunante 3 nda ibenbaw 2
. Borotaray kaddasuyan
. Hoorn 5.
Cawganda 5 bara tiiraa woo ra :
. Windila
. Alaaddaway
. Gaafeeray nda hooray
. Cawyann
. Gaa-ham-baani
Hayey wey bara cawgande foo kul ra :
. Cawkaraay 3, ngi biyeey nda ngi dendeney
. Willandi foo kanj ga bere ka ti daara wala daara foo kanj ga bere ka ti willandi.
. Kunfakaari 13 nda ngi dendeney
. Taariki 4
. Dawbayray 1
. Laasabubayray 5
. Hugu duura 2
. Aladabu 1
. Dooni 1
. Alhabar dunbo 1 nda nga dendeney
. Poroze 1, ibeeri wal’ikaccu
. Borotaray kaddasu dum 3
. Biifeelaga 1, ihunante wala ibenbaw

Ma bay kanj cawhaya kukuya ngi tiiraa woo ra, masi gaarandi ka nee ni mma affoo kul ben zaari foo. I cawandi nda lakkalkanay zaarey hinnaa kanj ga waxa ra.
Hoorawey nda baytey hinnaa kanj goo tiiraa ra ga bisa igguuguu ; woo masi ni bonoo haw, tontoni de no, ni nda lokkol-izey se.
Ni cawandoon fondaa ra, a mana waazibi ni ga ma hanga porogaramoo de bande tururu ; ni nda lokkol-izey ga hin ka hayayaan tee kanj sii tiiraa ra, i sii porogaramoo ra, amma i ma ti cawyaan kanj ga kan lokkol-izey se i g’i noo bayray ngi gandaan nda ganda waaneey ga.
Borotaray kaddasey kul sii tiiraa woo ra, cindey ceecei ma zente wey kanj goo tiiraa ra k’i tee lokkol-izey se.

N.B (ntum boryo) : Doini bayray caw foo de bara tiiraa ra, saa din ni bonoo masei haw nda misoo.

.Bayti 1 kanj goo tiiraa ra wala ni hunday n’a tee.
.Hooray 2 : Harfu wane 1 nda alaada wane 1.
Cawgande 1 : Windila

Ir ma ir windilaa sajaw

Takahaya kul si huna kala nga windilaa ra. Woo se windilaa diĩ ga hima ka sajawandi boryo. Windila ga himandi adama-ize gaaham. Nda i na hinbirir-ize cendi k’a kaa ni hamoo ga kala m’a maate, windilaa mo nda haya kaccu n’a jecce* a g’a maate. Tuuri zaafyan ga saajoo nakasi, ayu nda tarkunday nda bura wiiyan ga ngi dumoo ben za i mma kacca gandaa ra. Hamiisa buuney wiiyanoo ga harihamoo ben...

Windilaa bone beeroo si hun kal’ir ra. Kurkey ga tuurey kanbeey kayri ngi almaaney se, garaasey ga tuuri timmante zaafa tinda-ize foo se wala daasi bundu se. Sorkey ga ngi sankey moo kaccey hiri ka hamiiisa buunaa dii, hamiiisa si duu ka beeri sok’a ma hay ka tonton. Sorko saku foo nga ga ayu wala nbaa hoo, a si bay mo wala takahayaj ti wey kañ dumoo si boobo.

Windilaa hasarakey ga baa. Hinoo hunday ga gooyyan tee kañ ra i si windilaa sajaw.
- Loora fonda beerrey ga bisa nda saayey kañ ra adabbaa kañ ga huna si baa hoolo boobo. Fondaa sabbu se i ga tuuriyan kaa kañ dumoo si boobo.
- Nongu kaŋ gaaruji* ga tee kul windilaa ga hansara jine nda banda.
- Izwine duloo ga takahaye dorandi*, i ga ngi hari funbey doori isaa ra. Wuu din ga hamisaa wii wala a m'a dirandi k'a kaa gandaar ra. Guuru-guruuyaaq moo gooi i ra kaŋ ga huru hamisaa ra kaŋ nda boro n'a gaa a g'a torro.

Ir ma tun k'ir windilaa faaβa. Ir ma faham kaŋ takahaye kaŋ gooi windilaa ra kul ga baa laaβiya ka duu ka huna, ka tonton, ka cere naa.

Windilaa kula jaŋaαa ga kate dawoo ma mon, gandaar ma mulla, heray nda talkataray ma boreey ganandi.

Ir ma tuuri duma nda boonbooye, hiniikonneye ma lakkal tee windilaa se waati kaŋ i ga ngi fondawee nda iziney tee. Garaassey nda kurkey masi tuuroo zafa bila dalil beeri.

Sorkey masi hamisaa buunaa dii ka hamisaa tontoono nakasi, gawey* ma lakkal dam suwawee, tarkundawee, burawee nda hooga dumeey kul se kaŋ si boobo gandaar ra.

Ir windilaa booriroo bande ir hunaar booriroo gooo. Saa din boro foo kul ma lakkal dam nga boŋ se hala ir windilaa ma koy jine.

Denden

1 - Haayan:
- Macin se windilaa ga hima ka saajawandi?
- Boreey har kaŋ ga windilaa hansara?
- Macin no hamisaa buuna wiiyanoo ga hansara?

2 - Nahaw:
- Kalima jinaw ninzaa woo hantum masi i tabatandi:
  hawwaaroo, kaarawey, booybooye.
- Laybey ka kalimaa woo ra: "Ir windila boro bande irr hunaar borio go.

3 - Cawhaya woo senni hantumantaa tee wala m'a duurandi.

<table>
<thead>
<tr>
<th>ka dorandi:</th>
<th>ka hasarraw tee</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gawey:</td>
<td>gaŋji hookey</td>
</tr>
<tr>
<td>ka jecce:</td>
<td>ka nakasi, kuma</td>
</tr>
<tr>
<td>gaaruji:</td>
<td>baarnzi</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Farru fasalyan

Ir bay ka hun Bakamo ka koy Gurma koyra, ir na kilometer 50 tee kul ir huru saajj komante foo ra, kaŋ ra turi dumii kul goo. Yaαni beeri n’ir kubay. Ir ga koy de ir boonjey ga haw, yaαnoo ga koy de a ga tonton, ir ga dii ganji adabba ganda nda beene.

"Kaan boro foo dii ey kul a nee, 'sohoo ir gooo Tammahà gandaar ra.'"

"Ayyo, woo ti Tammahà gandaar kaŋ se ir ga maa waati kul.
Ne hunday no. Za ir hun Bakamo ir mana ba akoolan, wala guba—heuba kubay.

Ciini no. Ne ra boroyaan gooo kaŋ ga ngi subbaa soolu. Ir boro beerey sennoo ga, nongoo woo cindi ka kon a ga too jiiri 50, jiiri kul kooyraa zankey mma koy haya ceeci kooyra beerey ra.

Boreey kaŋ mana baabahu yala tun ngi ceewey ga, i nee woo si kubay, i na daw. bayraykooniyaa cee kaŋ n’i fahamandi gandaar jinekooyanoo fondaa.

Za hanoo din i na ngi subbiye maasu, i na gamey haw, ka anniya dam ngi farroo se. Hö zaaroo ngey faraa albarkaa ti woo. Hö i bay haya kaŋ ti farru fasalyan nda gooyyan.
Farroo ti : saajoo, nda isawey, nda tondey, hondey, bangle
nda koyrawey kan ti adama-izey huna dogey, nda nongey kan ga i
wanga, kan ra borey ga ni muraadey hanse : faarey, kurdogey,
hoodogey, iziney, gaafeeray dogey.

Borey nafaw boobaa si hun kala saajoo ra. Kañ a si hina ka
hasara se, i cebandi kañ boro mma ikayna de zaa a ra ni muraadoo
ma hanse. Faarey, kurdogey, hoodogey, iziney, hooray dogey kul
mma hina ka ti nongu sasawanteeyan kan ga hun farroo ra saajoo
masi nakasi, borey nafaa ma ciindi ka fatta a ra. Saajoo din da nda
nga tuurey nda hunahayey, ngi no ma windilaa henanandi, zama
borey goyey no ma kate ziibi nda torro booboyan : dullu, hew
funba, hari ziiba, hamni nda gangam, gudugudu nda kar-kar nda
kaati-kaatii.

Tamnaha ganda-izey na doo beeri jisi saajoo se ka ti gar
kan i na koyrawey nda nafawey dogey sasawendi, i na dogey
laasaabu ngi fasalooy nda nga cinaroo ra.

I mana yadda ka izin cin nongu here kan menna nda hew
beerey ga hun koyraa se. Koyraa gorondiroo ma teci nda lakkal a
ma fasal nda taka kan boro ga maa a ra kaanti.

Lotokorhugey nda lokoohlugey ma cina nongey ra kan goo
nda anneema.

Fondawey nda koyrawey nda beenahii gananoo ma hibi
cere ga.

Wey da se kominoow moo borey, ngi woyey nda arey kul goo
nda moo gunayay boryo*. Tammahay kom borya-izey nda
jinehuney faham kan borey hunaa, ngi tabiyaa, ngi dutaraa nda ngi
kokorooy kul si kala farru fasalyan bande.

moo gunayay boryo : alhaali boryo

Denden

1- Haayaan
- Macin se yawni beeri n'ir kubay ?
- Filla ir se haya kañ borey kañ mana baabahugu
  yala n'a tee ?
- Macin ti borey nafaa kañ ga hun saajoo ra ?

2- Nahaw
- Kalimaa woo hantum masi a tabatandi :
  - Farru ti : saajoo, nda isawey, nda tondey nda koyrawey
    kañ ti adama-izey huna dogoo.

3- Cawhayaa woo duurandi
**Tuuri nafaa**

Caw, ma kalimaa kaŋ ga hima daŋ dogoo ra:
safari, si, boobo, sii, hinza, anneema, saajaw,
neirmi, duma, gallow.

Ir Gaawo gandaa ra tuuri hanse ka saajey nda
galley ra. Tuuri bine nafaa a mana too boro m’a deede war se: a
ga boro noo bii, a ga boro noo naayan, a ga boro noo; ir g’aa
ka hina, ir g’a ka daabandi, a ga kate gandaa ra.

Hee! war kaŋ goo Gaawo laamaa ra si dii war galley nda
war saajey kaŋ nda tuuri wala?

Nda war sii nda hini kaŋ nda war ga tuuri duma
saajoo ra, war mma wey kaŋ goo a ra, war masi i hasara bila
dalil.

ra, nda boro foo kul na tuuri nga windoo
gundoo ra nda cerewey bande, ne nda jiiri kala gandaa kul
ma firzi, war gandaa ma boori a ma duu, war nda war
adabawey nda war moobiley ma duu bii.

---

**Sahā henanangetey**

Arwasu hinza dira ka kaa koyra foo ra kaŋ na boŋey haw.
Nongu kul here i ga dii lefeyan kaŋ ga cere gaaru, lefawey ga
zaarroo kul tee i ga windi-windi. Hugey kul, diji takayaŋ g’i boŋ
kaŋ kul ga siiri nda ceraw foo here, nda biibata* bunduyan. I si
faham nda lefawey nda dijey wey nafawey se.

Cijinoo ra i ga dii kaŋ hugey nda lolawey kul ga haaga
amma i mana dii nongu kul here isa; i si maa sahāŋaa* wala
sahāhugu* heeni se.

Ngi huukoy foo n’i fahamandi kaŋ ngi gandaa woo ra, sahā
henananta ga boobo.
Koogay doo ra ir goo kan sii nda isa kul. Amma ir borey goo nda anniya boryo ; i goo nda laakkal boryo, i ga baa waati kul ngi ma koy nda jine. I na alhabar hâa sahâ dumey kul ga. I waawaku ka nafaw wiri hewoo nda waynaa ra kan ga fura yaada ne ra. Lefawaye kan war ga dii ey, hewoo no ma i wili-wili, waynaa gaayoo ga kan dijej boj ; woo kul ma bere ka tee sahâ kan ga marga sahâbatayaj* ra.

- Hâa ! Ir ga dii kan war koyra kaacoo woo ga henan, nga borey ga henan, a ga hima almankoyni koyra ka bisa affooyaj kan ir dii ey.
- Woo kul hin ka tee zama ir goo nda wakil hennayaj.
Waynaa nda haroo sahâa ga hariguryan, fufuyan, galaasi teeyan, taayan, turyan nda haya bobooyaj faalandyi ir woyey se. Ir arwasey si koy koyra waani ra haya kul se kala cawayndi nda yantasu buunayaj. Sahâ marra* ga kate ir ma bii tee, ir ma darbay taa nda goy tana boobo fooyaj. War ga dii bilbataa hilley kan ga suka hugey boj ?

- Woo ti saaye* war se.
- Saaye beeroo ti, hewoo nda waynaa sahâa kul si muraada

**Denden**

1. Hâayaney wey zaabi
   - Macin no arwasey ga dii a cijinoo ra ?
   - Taka foo no koyraa ga ti a ?
   - Koyraa arwasey ga dira wala ?

2. Kalimapanyay timmandi
Amma ir ........ borey goo nda anniya ........ i goo nda ........ boryo, i ga baa ........ kul ngi ma ........ nda jine.

3. Kalimawey tuusu kan sii cawhayaa ra
Rio margaa

Jiiri woyguu korkorantey wey kul ra, hasaraw beeriyan tee aduunaa kanje taacaa kul ra : nciiri janay, harikayri, nciiri hari moorey, hew sahantey, saajoo kayriyan laalaa, ziibi dumi kul huruyan haroo nda dawoo nda hewoo ra, wirci laale kay adamaizey ziibey nda ngi gowyinawey nda ngi goy taka meerey ga kat'ey. Wey kul banda ga, izinyan ton, i say, i n'aduunaa posina.Woo na hundi boonoo hasara.

Sisihiiyan kottu, i na ngi dawjiye mun teeko ra hala hamiisawey nda cirawey jerey kul bu bu i dere. Hariguru* mun Japan, Minamata kooyra ra : hala hõ, noo din zinkey kan kay hayandi lakkalee si timme, ngi takaroo ga meeri.

Aduunaa kul ti kooyra beeri foo kay hunakey kul ga dobu cere ga; haya kan kan aaffoo kul ga, iboryo wala iifu ra ga too ikul. Woo kate, windila tangamkey nda windila gowyey, nda politiki wakileey cebe adama-izetaray kul se kan adi mana hawgay nda ngi hunaa takaa, nda ngi yantasu feeeri takaa, duuray si kaa ba bara aduunaa ra koyme, wala hunyaa sendaa ma kate wanguyay kan kay ga ti aduunaa tunandiyanoo sabaaboo.

I waafaku ngu ma cere kubay Rio de Janeiro kan ti Brazil kooyra beeri foo.

Macin ka kate i waafaku kooyra wii ga ?

Daliiley ti, Brazil ti ganda almankoyini beeri kan almanoo mana ganji asikubayay goo a ra : Amazooni saajoo kan ti aduunaa kunbu beeroo ga zafandi bila suba honguyan ; boro fooayaj talkataraa too nongu kan a si hin ka deedandi.

 Zuweej jirbi woy cindey gii jinaa ra, 1992, kokoy nda persidaj 170 cille, haya kan bisa « ONG » 2000, windila tangamkoyyan, allhabar tondikaway ... boro 30.000 kan ra tuurisey sii na cere kubay noo din.

I cii, i na cere kakaw, kakawyan senda hal'i baa ka too cere. Ganda talkey nda ganda almankoyney baa ka goro i mana waafaku, amma i kokor ka faham cere se. Ganda foo kul na allaahidu zaa kan nga ga too nga hini :
- ka fufula hew-hewey zebu (sanda bulbul-hew* ...., hew-hew kul kan ga fatta nuune ra, wala izin ra, wala labu funbandiyan ra, wala moobilei ra, (moon faari nda adabba marayan mo goo a ra) ;
- saajoo zafaroo ma kuma ;
- ka bundikoyney kula, k'i hawgay, k'i beerendi, ibeeri nda ikaceu, nutilkak nda azayra kan goo laboo ga, haroo ra wala hunahewoo ra ; kan kay nda nafaw wala a sii nda ;
- ka labo monyanoo nda nga mullandiyanoo gagay ;
- ka jinekoyyan duumandi.

Kitaabu faydante bangay Rio gorandoo ra kan ti « Azena 21 » wala « 21 M »

Nga ra gowyey goo kan kay aduunaa waafaku hal'ir laboo masi yoole.

Ganda almankoyney na allaahidu sanbu ka almanoo noo kan gii gowyey tee. Woo ti « G E F wala F M E wala AWa* »

Rio margaa kate aduunaa borey faham kan kay i laboo mana ti kala affoo ; kan ir boro foo-foo kul wala ir kul margante goy henney nda ilaaleey nda koybanaw aduunaa kanje taacaa kul se. A cebe koyne kan windila saajawyoo waaabi talka nda almankoyni kul ga, woy nda aru, zanka nda baalici, dumul kul. Woo ti lenje boro tabatante kul se sama nda alfa gaara aduunaa ma tun, a si tendi bandaa ga.

ti : ciiri harti.
hariguru : markir.
bulbulhew : hew kay ga too nongu funbey ra (matthane).
21 M jiiri zangu waranka cindi fowantoo Morandey
GEF : Global Environment Fund
F ME : Fonds Mondial pour l'Environnement
AWA : Aduunaa Wendiyya Almanoo
Denden

1. Wa hâayaney wey zaabi
   - Hayey har kan kale hasaraw aduñna kanje taacaa kul ra.
   - Macin se kubay tee Rio de Janeero ?

2. Kalimawey tabatandi nd’i ga haya boobo-cebe kanje
   windila
   hew-hew
   ikaccu
   ilala

3. Wa caw woo senni hantumantaa hantum koyne.

Zenti : Zanka tejekeanaa

Zanka foo ne kan baaboo buu, a na faariyaj nañ a se. Amma zankaay si baa goy. Baaba kaacca m’a hottandi nda goyyan. A huru saajoo ra.


Zinoo nee « Ay ga ni saaba nda tiiraa wooy. A guna. Nda n’n’a dam ni ga n’ga huru, n’ga zaa boro kul si dîi ni » A na tiiraa zaa, a willi hugey do. A ga woo kañ zinoo n’a har tee, a duu alman boobo. A hijji, a duu ize aru hinka. Laabiinna ga borey wii. Boro kul si nga gooyoo bay. Hanoo kañ a buu, izaaru hinkaa na nda nga baaba goyoo. Woyoo nee i se. « War baaba sii nda gooy kala tiiraa woo kañ nda a ga huru alman dogey ra ka haya zaa kañ ga was’a se ».

Zankey na tiiraa zaa, i sintin ngi baaba alaadda ra. Han foo, i nee ngi ma koy zay bonkooynoo alman jisi dogoo ra. Moo booy, bonkooynoo almaanoo kul zandi, lakkaloo tun. A na zayey cee ci hal’a fara, zankey yee k’a filla. Bonkooynoo duu alfa foo kañ na alhiizab te a se, i n’a dam hugoo ga. Zankey koy zay, ibeeroo denji hugoo.

15

16
Hugoo dere koyne. Jamaa boñey haw. Allagaa yee ka nee boñkoynoo se, woymaa ma koy taatagay jii ceece. Woyoo ga dira, a g’a huri hala a too zankey hugoo do. Zankey paa n’a noo taatagay jii kayna. Woyoo ga fatta kañ zankaa n’a kubay.

A n’a háa; woyoo fill’a se. Zankaa nee a se: « Kaa ya tonton ma ne. » Woyoo willi kate hugoo ra. Zankaa n’a wii, a n’a tuku.

Boñkoynoo na alhabar tee toorukoynoo se kañ nga wuragoo dere, nga taatagaa dere, nga woymaa dere. Toorukoynoo nee i ma hugu cin nga se koynaa gamoo ra. A goo hugoo ra cijin nda zaari.

Cijin foo zay kacca na ceesu beeri foo zaa, a na ciraw fatta dam nga ga, a deesi ka kaa ka zunbu toorukoynoo do, a nee a se « Irkoy nee ma huru ceesoo woo ra, ya ni kate nga do ». Toorukoynoo huru, zayoo n’a ka deesi, a n’a ka koy saajoo ra, a n’a haw hal’a nin, a n’a háa val’a ga filla ka huru zayoo ceeciroo ra ? Toorukoynoo zee a se kañ man’ti nga hunday.

Boñkoynoo kaa a si bay haya kul kañ a g’a tee. A na fee dam kañ boro kul kañ dìu nga se nga woymaa nda taatagaa nda toorukoynoo alhabaroo nga g’a noo fuulaa.

Han din no zankaa na nga boñ bayrandi boñkoynoo se. A na nooroo kul cebe a se, a na woymaa bukaa cebe, a na toorukoynoo cebe.

Boñkoynoo hun fuulaa ra, a na zankaa dam a ra.

**Denden**

Wa cawhayaa woo bere k’a ti willandi
Siidi nda Sanba kurdogoo ra
Wa cawhayaa woo timmandi nda kalimawey kañ ga hima.

Senniwilli*

Umar Tayub, hooray nda gaafeeray baykaw no:
Hô ir si šalaŋ kala alaafiyaa nda baani jangay ga kañ ga tee, ir hooray dogey ra.

Hâayaney

1 – Hal’ir ga sintin, ir ga wiri ir faakaraykaa ga a ma nga bayrandi borey se.
2 – Macin ti alaafiyaa nda baani jangaa kañ goo ir hooray dogey ra sabaaboo?
3 – Umar, ir ga ni hâa koyne : Koyra foó nda koorya fooyaa ra bonawey wey cine bay ka tee?
4 – Ay maa, ay faham ma ne. Amma ay ga filla ka ni hâa wala alhabar teekey bay ka ti sibil kañ na almasiiba tunandi?
5 – Soojey nda połoosey binde bay ka ti sibil misey wey ra?
6 – Ni lakkaloo ra, macin ma hin ka ibilisi dam bal kar gunakey ra?
7 – Waaffakay jangay ga hin ka huru gandaweya nda cere game wala?
8 – Nkuway kañ na hasaraw beeri tee ga zukandi wala?
9 – Macin nda n’ga hin ka borey waazu hali’i ma barmay?
10 – Hiino ir ga hin ka dii cere ka faajikaary wala?

Zaабeby

1 – Hiino ir ga šelâŋ balkaroo ašariyawey ga hala borey ma duu fahami ka tonton.
2 – Arbitir kañ si goy nda ašariyaa, sandeda kukuway noo penalti, albaha wala haya tana.
3 – A na waafaku jangay dam gandayaŋ nda cere game kañ kala « FIFA » nda Afiriki konday beeroo n’i cee k’i waafakandi.
4 – Boro ga hin ka zukandi, wal’i ma a ganji a ma balkar, wal’i ma ganji bal ma kara ngi ganganoo ra wala ngi gandaa hunday ra.
5 – Dabori sii no kala borey ma faham balkar alhukumey se, i ma goy nd’eey ; soojey nda połoosey ma goyoo kañ se i kaa
tee nda fondaa. Borey ma ladanu cere ga, i ma cere beerandi binedamkey ma hin suuri nda balkarkey wala arbittiroo na leyu tee.

6- Awalla, ay bay ka dii i na binedamkaw foo kar ; woo ka kate borey m’i warra. Waa tone k’i bere borey ga : boroyan kañ, aflooyan maray, jerey kayri, cindey darbawey kottu.

7- Joliba nda Stad balkaryanoo hane, arbittiroo sufule Joliba boraa ga kañ baa ka hari dam. Borey wurr-wurr, i dangay. Amma alhabar teekaa na senniyan har kañ na borey saytaamandi. Woo din ra, i na feraw boobooyaj warra arbittiroo ga.


9- N’cim, zaman koraa woo ra, alaafiyii nda baani jaajay nda yenje nda toone ga hanse ka boobo ir hooray dogey ra. Woe kul tee zuryanoo nda saryanoo konkonsaa hane. San koyraa ga ti seede senney wey kañ n’i har ka bisa se.

10- Nda nga honga Afiriki kupu beeroo kañ bay ka tee, Kamerun koyra beeroo ra kañ ti Yawunde, gunakey sintin ka poloosey warra nda feraw nda buntal kayri. Ngi mo na gaaz warra borey bon, Han din zaaroo haya tee. Alzeeri nda Tunizii nda Lagos nda Bamako hunday ga alwaadoo woo dumoo bay.

Senniwilli : háayan duni no (interview)
Laboo nda hundikoyney
Wa cawhayaa woo timmandi nda kalimawey kaŋ ga hima.

<table>
<thead>
<tr>
<th>labutaasi</th>
<th>Ir ganda hawsa kanboo kul ti</th>
<th>hari</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Laboo ga mon za neirni si kaŋ, azayra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hacca</td>
<td>si _______ Woo ka kate boro si dij kala</td>
<td>bara</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ndonton, nda gondi, nda doobal nda</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>yoowey</td>
<td>boro foo-fooey nga ngi _______ kaŋ ga</td>
<td>hansey</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hin jaw. Noo din no hew, konni nga</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hargu futu goo.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zebu</td>
<td>Ir gandaam gaamoo ra koogaa ga</td>
<td>tonton</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>_______</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>luufu</td>
<td>hondu buuma ga kacca, azayra ga boobo</td>
<td>warga</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>amma i si kuu, i si _______</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tuuri karjikoyey ga boobo. Haroo boobo-</td>
<td>faalandi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>yanoog ga faari goyyan, abdaba birumay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>nga hooyan _______. Amma duuraa kul goo</td>
<td>kaanandi</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ma nakasi nga misc kaŋ ga boro binoo __________</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>talkataray nga dori ga duu gorodoo:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ga</td>
<td>hew nga waynaw nga koogay _______duu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ziji</td>
<td>do. Nda ir hanse ka _______guruma here _______fuurey</td>
<td>si</td>
</tr>
<tr>
<td>kom</td>
<td>i ga kuu; hoogna ga baa, humayan _______ ga bara</td>
<td>zunbu</td>
</tr>
<tr>
<td>boryo</td>
<td>woo din se guruma, haroo nga azayraa ga</td>
<td>say-say</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>baa, yaynoo ga _______</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>allfaritaraa</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Balkar

N’ga selle nda alaafiyaa noo
Cee foooyay borraa kaŋ ga ni ceeei ga biya
Amma kala a ma bara nda anniya
Zur, sar ti haya kaŋ nasi yala.

Zuray ra nda n’koy ka kaa nasi fara
Ma bay kaŋ sar-ka-toko, lucee bara
Nkuway hinkaa darbay firzi wala kara
Binedamkey kul marante ga gaara.

Woo hawgaykaa kal’a ma alhukum bay
Goyfutu teekey ga nga cerey tum
Boroyaŋ ga kaŋ cee foooyay gurum
Gardínaa g’a dii hal’a ma gumu.

Ni tasandi, wala ni karandi, ma suuri
Bay kaŋ alhukumey ga zur tur
Ni hundando ma gaabu nasi dukur
Mulay-mulay ma dam khi nshuru.

Hey nda balkarkey si bay woo din a ga tar
Farkay futu kaŋ huru si kabu far
Albiitar no ma sufule ka woo din har
Asariya nasi ni dii kaŋ ra ni si kara.

N’ga adama-ize gaaham nafa
Boro ga goy nga taami
Ni duuray ga boro hakam
Aduñnaa ra n’ga dira, n’ga duu fahami.

Bilal Bujuma.
# Garbaypaa

Caw, ma kalimaa kaŋ ga hima dam dogoo ra

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kilometar haray</td>
<td>Mowti isawey meeter konti</td>
</tr>
<tr>
<td>torro adabbawey</td>
<td>Garbay tuuri ga baa : biyoo, izey linjey, karjeey nda kwatweey. nda borey ga hunanzam biyoo cire.</td>
</tr>
<tr>
<td>boŋo doonu</td>
<td>nafaa borey</td>
</tr>
<tr>
<td>borey</td>
<td>gunde saafun</td>
</tr>
<tr>
<td>kani</td>
<td>Izey ga baanandi, i ga bine feeri. Linjey ga hin ka tee. Cee jinna borey ga garbaa linjey ka numandi. A ga hjee mo safar nda n’na ka ni miŋoo futule.</td>
</tr>
<tr>
<td>siise</td>
<td>woyey tun waynaw</td>
</tr>
<tr>
<td>gunayan</td>
<td>Garbay karji nda ga kali tee kaŋ ra almaaney ga. Garbay kwatweey no ga safar : sanda ni mma kwataa hanjandi waynaw koynoo se. Garbay saajaw-yay</td>
</tr>
<tr>
<td>tuaroo ga hima nda nda lakkalyan hala nga dumoo masi ben ir saajoo ra.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ka jec : ka nin, ka yakuwa

---

**Kunfakaari : Afiriki waynakaŋay gandawey**

Afiriki waynakaŋay gandawey mana ti kala ganda 16 kaŋ duu ngi borcinitarra, i goo « ONU » kondaa ra mo ; nda Waynakaŋay Sahara kaŋ misoo si kaa ka bayandi kala « referandu » banda ga. Ganda 16 ga too km2 6.057.000 ; woo ga sawa nda Afiriki zamna guwante wala Maali gandaa cine 5.

Sahel ganda mullaa goo a se hawsa. Cad nda Kamerun goo a se waynahunay, gurmaa nga waynakaŋay kul goo teeko miŋoo ga.

Sahel ganda 9
Burkina Faso-huubeeeraa Wagadugu
Ganbi ----- Banjul
Gine-Bisaw ----- Bisaw
Kap Wer gungyie ----- Paraya
Maali ----- Bamako
Murtani ----- Nuwaksot
Niżer ----- Žamay
Senegal ----- Dakar
W.K. Sahara ----- Al-Ayun

---

25
Teeko ceesoo ganda 8
Beneq huubeerag Kutunu
Gaana ------ Akara
Gine ------ Konakiri
Kuduwar---- Abija
Liberya ---- Monrobya
Nayjerya---- Lagos
Sera-leon--- -Firilawn
Togo ------ Lumi
NB : Murtaani nda Senegal mo goh teeko minoo ga amma i ga ti Sahel ganda koogoyan.

Denden

Hāayan

- Afiriki waynakanay ganda 16 ga sawa nda km2 marje ?

- Sahel ganda 9 har ma affoo kul huubeeroo har a bande ?

- Teeko ganda 8 har ma affoo kul huubeeroo har a bande ?

Kunfakaari: Annasaarey huruyanoo Suudan waynakanay heroo ra

Jiiri zangu boq woy cindi iyyantoo nda iwoy cindi yaahantoo ra, haya kul kaaj ti kokooylaama beeri say, i ti albaasalaama kaccuyan kaaj si waafaku. Takaa woo na Annasaarey huraa faalandi.

Feddeb kaaj ti Annasaarey alwakiloo Senegal laamaa ra lakkaloo mana ti kala ngi ma huru Suudan (Maali), woo din se a na saddaasu daga tee isa beeri hinkaa bande kaaj ti Senegal nda Nileh.

I sinntin nda Medin sëktanbur jirbi 13, 1855 jiire.
A na saddaasu daga foo cin noo din.
Jiiri hinka banda ga kul Alhaaji Umar na wangu zaa ka k’i ga, amma, fondo jaq a se.
Woo din banda ga Borni Desbord na wangu boobayay tunandi kaaj adaliloo mana ti kala ngi ma duu Kita. Fewiryle jirbi 7, 1881 jiire, a na saddaasu daga cin. Noo din goraa kate hasaraw booboyay:
- Sahara maamala fondaa dunbu ;
- Annasaarewey kaaj borey mma hongu faabakawyaj no, bere ka ti Suudan laamaa koyey ;
Denden

- Taka foo ka na Annsaarey huraa faalandi ?
- Macin ti Federb lakkaloo ?
- Jiiri foo no Federb huru Medin ?
- Misa fooyaj ka Amadu huzunandi ?
- Jiiri foo ra Titi Jlaare na Borji Desbord kubay ?

Taariki :

Saamoori Tuure mana ti kala maamalakaw ize kañ mana hay kala Mijnanbalandugu, Kankañ jeroo ga, 1840 jiire.

Za zankataray ra, a n’Alkuraana dursa Alfa Sori Ibrahima do kañ ti ngi gandaa bonkoynoo. A hanse ka alsilaamataray addiinoo tabatandi ; woo din se i g’a cee nd’almaami.

Nga almaamitaraa, nga wangaaritaraa nda nga cermaa nda nga lakkal beeroo na ka hin ka duu bonkoynitaray.


A na waaflkay timmanta dam nga gandaa ra. A na baani nda alsilaamataray asariyaa nda anneema tabantandi a ra.

Saamoori na nga gandaa zemna, zemmari way. Zemmari foo kul a na bonkoyni foo tee a se. Alkaasoo kañ ga banandi si koy kala soojey almusakkaa ra.

Nga wangu-izey ga ladab, i goo nda wangu jinay subanteyan. Ingilisey ga a ga nga malfawey day Seera-Leon. Malfayaj no kañ nga garaasey ga hin k’i hanse walli ma ngi cine hunday tee.

Ingilisey : i ga yee ka nee tuurancey


Arsinar tammahā kaŋ nga ga hin Saamoori waati dumba ra, amma borroo kuu za wangoo too jiiri iyye. Wangu gaabantaan kaŋ teey 1891 jiire nda 1892 jiire gamoo ra, Saamoori, labu booboyan hun a kone sanda Bisandugu nda Sanankoro yenje konno banda ga. Saamoori na waynahunay fondaa dii. Haya kul no a mana dira k’a naŋ nga bandaa ga ngi iberey se. Nongu kaŋ ra a hun kul a min’a ton.


A hin ey a na Koŋ koyraa say.

Amma moo kaŋ ga bo Saamoori mma huru siitay ra ; Boobo Julaaso kaŋ Annasaarey dnu a na waynahunay fondaa dunu b a ga. Waynakapay here mo saaji komaa borey wanjii a ma bisa. Tilasoos boŋ ga a kaa ka nga dur saaji komaa ra nda senday dumi kul kaŋ ga bara ka huru Lierya. A na Buuna ti gorodoo, noo din ra a na windi gaabanta cin, a na maŋoo dan Bolibaana (zuray too nga kaydogoo ga).

borro : haya kaŋ ga gay, kaŋ ga kuu (marhaton)
golkos : i ga nee a se Gaana hø zaaranoo.
Lokkol sardijaa

Wa cawhayaa woom serrandi war ma kalima foo kul dan nongoo kan ga hima ra.

<table>
<thead>
<tr>
<th>soolu</th>
<th>Ir lokkol sardijaa hayyano ga too ektar foo. Makka baani tuuri g’a wanga. Za lokkol feeriyano ga, zankey na ngi goyjinawey _______nda soobay : fangale bansonadi, zibi hurri i ra, teewaa sayandi, a hagandi.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kay, nii, boori</td>
<td>nan</td>
</tr>
<tr>
<td>guu, hina</td>
<td>too, zay laala tlacci</td>
</tr>
<tr>
<td>bibiyen</td>
<td>Handu _______banda ga sardijaa izey nin, dumanraa kul hay ku boori. Boro si dii kafa tamaati luaba-luuba _______salaafti kore tefeeyang kaŋ gaa firi zataw, karooti sorhanteyand, oberzi waraa kaŋ gaa too moli, suupomante, albaicu luuka-lukayang, laahoy yutta kuko, kuudaku nda konblar kaŋ gaa laboo kottu ka fatta.</td>
</tr>
<tr>
<td>ka buu, kakaŋ</td>
<td>Cirayyaŋ</td>
</tr>
<tr>
<td>dii ey</td>
<td>Ir lokkol sardijaa maanoo hanse ka _______za a miana goyandi kala nda bayray.</td>
</tr>
<tr>
<td>wow</td>
<td>Hinoo wakilley hunday kaa ka dii _______i n’ir _______i, na bine dan ir ra.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>dii a saabu</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kunfakaari:
Labu taagey ceceeyano


Haya mana naarumaa faalandi kala kawbeer* karay ndu cebeji* nda hii taagey kaŋ i n’i tec.

Jiiri zangubonj 16 too ga Annasaarey siniin ka goro Afiriki kaawoo ga, teeko mijey bandee.

Portugese ey hanga Afiriki ceesoo bandee ka duu ka fondo teji zaa ka koy Indiya. 1434, i too Kap Bezdor; 1444 jiire, i too Kap Wer. 1498, Wasko de Gama hin ka too Indiya nongoo kaŋ se i ga nee Goa. Nga no ka Indiya föndaa cebe.


Amerigo Wespusi ba bayrendi borey seh kaj Kolonb mana too Indiya. Daw taaga no a dii a kaŋ i na maanoo dam Amerik. Woo mana tee kafa 1507 jiire.

Mazelaŋ kaj baa nga ma ndurppaa kuubi, buu foundational, amma cerey kaj cindi hin k’a kuubi jiiri 3 ra.

Wey bandaa ga adunppaa nongu boobooyay diyandi sanda Labrador, Ter-Newu nda Kananda.

Denden

1. Addalileey har kaŋ se Annasaarey hunday koy Indiya ?
2. Macin ka ngi naarumaa faalandi ?
3. May ti boro jinaa kaŋ too Amerik ?
4. May ka Indiya fondu cebe ?
5. Jiiri foo ra Amerigo Wespusi bayrendi kaŋ Kolonb mana too Indiya ?
6. Jiiri marje ra Mazelaŋ cerey na adunppaa kuubi ?

fatawe-i-ze : maaalakaw
kawbeer : continent
cebeji : boissale
Diray kacca ga hun bine do ka huru kunbu ra jina a ma yee bine do.
Ibeeroo ga hun bine do a ga dira gaaham kul ra jina a ma yee bine do.
Nda kuri biboo too bine do a ga huru haja-ize gumaa ra, a ga bisa ka huru gunde-ize gumaa kaŋ g’a bisandi kuri fondawey ra.
Nd’a too kunbey ra kul a mma tee kuri ciray, zama hungusihewoo mma hun waati din, hunahewoo ma hur’a ra. Kuroo ga yee ka huru haja-ize wawaa ra ka bisa ka koy gunde-ize wawaa ra kaŋ g’a dam ndorro ciraawey ra waati din a ma dira gaaham ra a ma yee ka bibi jina a ma yee bine do koyne.
Kullihinne boro ga huna koy- ka-willoo woo de no.

Denden

1° Háayan
- Macin ti hayey kaŋ ra kuroo ga dira ?
- Macin ti ndorro ciraawey nda ndorro biyey goyey ?
- Diray kacca nd’iberoo fahamandi ni cerey se.
- Wa cawhayaa woo dirandoo tee.
Kunfakaari : Baabenba

Ceeba buuroo banda ga, Baabenba kaaj ti armaa ka hinoor sanbu. Babenba nda nga armaa man’i lakkal foo Annaasaarey man ceraa ra. Aru noo kaaj gooo nda bine, a ga nin, a ga hiist.

Nga jirbi jinawey ra a wiiri ka ladab,’ Amma kaaj a ga too waati a na waafakay kadasey kaaj huru Ceeba nda Annaasaarey game kul warra. 1897 jiire Kolonel Odowud na dabari kul teek ka man Kenedugu amiiroo, Baabenba wanni. A si maa, a si dii, a na diyawey kul willi.

Kusu waasu guuru bundu feti.
Tangami jinna mana tee kala awiril jirbi 15, 1898 jiire. Baabenba nda nga wangu-izezy na yaaruyan dumu kul teek k’iberey ganji i ma huru Sikaaso ra.


Amma woor mana ganji Annaasaarey duu fendo ka huru koyraa ra nda nonguyaj kaaj malfakoorawey hin k’i kayri. Woor mana tee kala me zaari jinna hane. Baabenba tangam nda arutaray tinnamante. Waatoo kaaj a dii dabari kul sii, a na nga boop wii han din da zaaroo me jirbi jinna ra 1898 jiire. A na nga allaahidoo too kaaj ti nga hunaroo ra Annaasaarey si huru Sikaaso ra.

Denden

1* Haaayaney zaabi

Macin ka tee:
- 1897 jiire
- 1898 jiire awiril jirbi 15 ra?
- 1898 jiire me zaari jinna ra?

2* Kalimaweey boobandi

tangami, ceta, meetar, annasaara, heeni, iberi malfakooro, 
dabari, allaahidu.
3* Cawoo woor senni hantumantaa tee koyne.

Senniwilli

Amadu ga Muusa haa n’da baalikey cawoo nafaa.

Haaayaney
1. Macin se, ir koyraa woyey nda arey ga caw?
2. Woyey nda arey kul mma caw fellakaa tee wala?
3. Cawoo ga hin ka tee ir Sonjay sennoo ra wala?
4. Caw kaaj mana tee Annaasaara senni ga hin ka boori wala?
5. Sii tanawey mo mma caw ngoy senney ra wala?
6. Hantumyanoo bine taka foo?
7. De borey kaaj mana caw binde?
8. Ganda kaaj sii nda cawkaw boobo ga koy jine wala?
9. Saa din bayray hunday sii nongu kaaj ra cawyan siwala?
10. Saa din cawyan no ma ganda nafa hal’a ma duu ka koy jine wala?

Zaabeey:
1. Sii kul ga caw nga sennoo ra.
2. Ganda kaaj sii nda cawkaw boobo, waa ti kul a ga yee banda
3. Cawyan no ma ganda nafa hal’a ma duu ka koy jine.
4. Woyey nda arey kul mma caw fellakaa tee.
5. Bayray sii nongu kul kaaj ra cawyan sii.
6. Bayray ceeciyaw se ir koyraa woyey nda arey ga caw.
7. Cawoo ga hin ka tee ir Sonjay sennoo ra.
8. Hantumyanoo ga hanse ka boori, a si endi.
10. Caw ga hinka boori ba a mana tee Annaasaara senni ra.

Denden

Wa haaayaney caw, ka ngi zaabeey ceeci.
Kunfaaari : Bari : Kobsi-foo-koyey atabbiyawey


Nd’ir n’a dii boro ko yauulaa ga kal’ir ma selar nga hanjawey ga kan a g’i nooti waati kul.

Nd’a n’i kayandi woo ti lakkaloo ga kani, amma nd’a hanbur kul a mni’i kanandi jine. Borey kan nga hanse ka bari bay ga hibi a ga z’i ma dii kan a na nga hanjawey kanandi banda here. Woo ti, a futu. Bari hanjaa nda niinoo ga hanse ka kan.


Subu n’a ga naa, amma a si goyaw*, zama borkoto foo bara a se. Bari goo nda hijehaaru, gawkore* nda hansihinjey kaynayaj. Folgu beeri foo goo hansihinjey nda gawkorey game kan ra aljemoo ga huru.

Ize foo no tefaa g’a hay. Bari-izoo ga hin ka tun cewey ga z’a ma hayandi. Jnajoo g’a huna nda waa, waakaari no.

Farka, alanbaana nda ganjifarka nda bari ga hima ; i kul kobsi-foo-koyyan no.

---

Kobsi-foo-koyey kul goo nda birigaaru, cewey goo nda kobsi folloku ; zuray goo i ra, hijeyhaarey ga beeri, gawkorey ga karsu – karsu, hansihinjey ga kayna.

Woo kul ga sawa nda subu naakaw atabbiya, amma i si goyaw.

Denden

1- Wa cawhayaa filla war cerey se ?
2- Wa senni hantumante tee cawhayaa ga ?
3- Wa zente cawhayaa ga k’affoo tee ?

---

*Goyaw : goojee (numine)
Gawkore : warakando, molaire
Lantay : lata (piège)
Kunfakaari:

Labu sajawyan

Ncirji beerey, hew beerey nda harey kaŋ ga dandi no ma labu hasara. Boro ga hima ka soola tee kaŋ ga hasaraa koray sanda ka labu marga dumaray cire wala ma dumaray daŋ kaŋ ga laboo kul daabu.

Labu nafantey kul mma hyma ka saajawandi. Azayraa ti laboo boŋdaabaa, a g’a hallasi waynna nda hewoo ra, a g’a noo yaa. Subey, tuuri-izey nda tuuriinajey no ma labu dii dugoo ra, k’a ganji a maa fansa, yaayno ma duu ka cindi a ga.

Boro ma hawgay nda:
- adabba bisayn booba;
- ka dumaray daŋ haridando jinoo ra;
- ka beeri nongey ra kaŋ ngi dandoo ga futu.

Nda dandoo ga futu kul ma fangalyan tee wala ma tondi seere maryu tee hala haroo ma duu ka sundu.

Labu sajawyan beeri ti boro ma hayey kaŋ g’a kuma tonton a ra : labutaaasi, labudiiin, ziibi nda galankaaru.

Labu tontonya hala ma duu ka boori ga tee nda taka bəbooyan:
- Boro ga hin k’a dooru daŋ a ra ;
- Boro ga hin ka tuurey cire ziiboo wala adabba henjeeri wala birjii tonton a ra ;
- Ziibi henna labu se, ga duwandi nda boro na guusu kaa, n’na tuuri fitiyanj wala alman gurunbay daŋ a ra, n’na i fiji, m’i hałandi ;
- Dumaray fitawey (sanda dunguri nda maatiga) kaŋ boro s’i ton, ni mma i fiji yaada hala i ma duu ka laboo nafa.

Denden

. Macin no ma labu hasara ?
. Labu sajawyan fonđa ra, macin no boro g’a tee ?
. Dumaray har kaŋ fitawey ga laboo nafa.

Kunfakaari:

Nbala

Ay ga yaara han foo isaa miyoo ga, hala ay na sorko foo kubay, kaŋ ay si doona ka dii a : woo ti nbala hookaw.

Nbala man’ti kala kormata sii foo. Nga kuuroo sii nda kokosi. Kuuroo nda a ga hunsar. Kuuroo ga yona nda hari yululante kaŋ g’a ganji a ma kogu.

Nbala bonjoo ga hima nda kanje-hinza-koy. A goo nda moo warga hinka, kaŋ kuuru g’i daabu, nda niine fun hinka kaŋ goo monje jine. Woo din banda ga, hanawey goo. A goo nda mee beeri, kaŋ ra hiŋe kaccuyan goo nda deene kuku kaŋ ga alganji*

Nbala gaahamoo kul ga deeja biriganji* nda cee taaci ga.

Gundoo ga kaaray, a ga ban, a ga tefay, a ga timme nda bulla.

Jine cewey ga kacca, banda waney ga warga, i ga kuu.

Woo se borey ga nbala hoo.

Nbala ga zii nda banda cewey kaŋ kaykuuru* g’i dii cere ga.


deene alganji : deenoo ga kottu, a ga fay (fourchue)
biriganji : birignaw (colonne vertebrale)
kaŋkuuru : palmure
baŋ nda guray-gee : amphibiens
Denden

- Macin no n’ga dii a nbala bong ga?
- Cee marje bara nbala se?
- Macin se borey ga nbala hoo?
- Macin ma kate nbala ma zii hari ra?
- Kabilaa har kaj ra nbala goo, ma nga dumi fooayñ har.
- Cawhayaa woo filla nda woo kaj nda ni faham.

Kufakaari:  

Moo nda diira


Nda n’n’a guna n’ga dii tuu kaaray kaj gamoo ra windi bibi goo. Windoo moo, tonbi goo gamoo ra. Cawanikaa n’ir fahamandi hayey wey nafaas:
- moojungu hinbirey ga sungaa ganji a ma huru moo ra;
- moo kuurey saabey ga caha ka haya koray a masi too moo tondoo do. Ngi hinbirey ga kusaw nda ziibi foo tanayan dii i masi huru moo ra.

Moo-ize no ma dii.
Boro fooyan, haya kul ga ti i se ibeeri ; affooyaj, haya mma ti i se ihinka ; affooyaj si haya noonawey kaa cere ra. Gorgodanaw, moozanay, basимugu, mandiira* nda mordira* kul ti moordiri kan ga safar lotokorhughay ra.

Moo nafaa sibil se, a ga hima ka hawgandi : kusaw masi huru a ra ; haya sotta masi ti hooray haya ; boro masi kanbe ziiba ka moo ziri ;boro ma qaa boryo.

* mandiira : la myopie
* mordira : la presbytie

**Denden**

1. Macin ka huru Aliyyu monjoo ra ?
2. Macin ti hayey kan boro ga dii ey nda n’na moo guna ?
3. Macin ti moo nafaa ?
4. Wa dorey har kan ga hin ka moo dii ?
5. Macin se moo ga hima ka lakkalandi ?

**Kufakaari :**

Barra

Muusa koy naaru ceroo do kan ti Aliyyu. A sawa nd’ Aliyyu duu hariham boobo nga taarey ra sanda duu, jijiri*, nzinji, harilongo, tonbo, kostya, fotoforo...

Barra, hariham kokosikoy no kan boro didna sunfay ga mari, kunturoo ga tefay.

Nda n’na bonjoo guna, nga dii mopey nda mijoo nda gagaabaweykan longawey g’i daabu. Barra gagaabawey feeri ka daabayanoo ti nga hunanzamoo.

Nga zilhayey ma nee lefeyan. Ihinka goo gandey ga, affoo goo banda here, a goo nda jese karji, sunfay ti nga leemoo.


A ga hinandi, a ga haagandi wal’a ma tonandi. Barra ga kottandi, a ma kogandi ; waati din boro ga hin k’a ka naaru. Woo se borey g’a hoo, i ga jeroo gaa , cinoo , i g’a neere ganda tanayay ra sanda Gaana, Burkina Faso, Kuduwar ...
Harihamey silbawey ti:
- i kul goo nda birigaaru;
- i ga humanzam nda longay;
- ngi konno ga bere-berc;
- i ga guuri dam;
- i ga huna hari ra.

Denden

Wa cawhayaan duurandi

Aréessu

Lanba: ___

Nooroo hinnaa kabu-ize ra: ........................................
Nooroo hinnaa sijira ra: ........................................
Katekaa maapoo: ........................................
Daliloo: ........................................

Hanoo: ...................

Nooroo alwakiloo

Maapoo nda taamansa
Alhabar dunba:

Baruuti

Baruuti mana ti kala déndandikaw foo. Nga lataa beeriyanoor se, man’ti aru kul no ma yadda ka a hun. Amma Baruuti mana bay ka faabakaw wiri lataa hunyanoo se.

Jiyaw waate, ba cijin bine sunfulayni nda Surguborey kaa ka kay a se, a numa hanna k’i kaa hun gurna ka koy Gaawo.

Alasas foo, waatoo hunday kañ boro kul goo nga yantasu buuna teeyan ra, nga no Baruuti tun arey tuuroo cire, a na cee fur hala jeboo ga.

A nka goro jeboo ga, a ga karji foo kaa cewoo ra, kañ a mana bay nongu kañ here kaarayyi hun kañ naa haamay cee folloku. Haya kul mana jamaa kañ goo issa miipo bande ka bay kala Baruuti kaatoo nda haroo bondaa kañ kaaraa n’aa tee, ni numa nee dullahi ka googo.

Sorkey kañ goo haroo boñ nda borey kañ goo guraa ga kul kay cewey ga. Wey kañ ga zoogu, malfi zaa ; wey kañ ga zuru ka faaba wiri ciinibi koyey nda alfagey do. Koyraa kul ti anniya foo Baruuti misoo ra.

Woymey nda zanka buuney ga nig mursaa hëe jendoo bande. Kayna kul bulbul beeri foo tun isaa ra, borey g’a cëbe cere se da kañ Baruuti fatta kaaraa cire.

Kaaraa nda Baruuti doyrou na boraa kul bojey haw, a man’ti lirkey se haya.

Waati din da Dayduu kañ ti isaa koyoo zäh arwasey ga. A nee i se i ma tanba ka Baruuti faaba za a mana yoole. A bayrandi jamaa se kañ kaarayciyoo woo haya duu a.

Saan din da arwasey na hii tanj ka Baruuti kubay. Waati din no, arwasey dii kañ kaaraa gundoo nka kottandi. Baruuti kuuroo kul mon, hamoo ga ciray noy!

Baruuti too jirbiyaj hala a ga selaj. Hanoor kañ a duu baacere, a bayrandi borey se kañ nga subi-jindi-huryaa nda nga na kaaraa gundoo kottu ka fatta.

Han din no Dayduu bayrandi kañ kaarayciyoo woo, yaw no, zama jirbi bisantey hendi, nga nda nga kaaraa (issa wanooy) na tangam beeri tee, amma kaarayciyoo hin nga wanooy , hala a na kabe faa dunbu.

Denden

. Macin ti Baruuti gooyoo ?
. Macin ka tee Baruuti ga ?
. Mise foo nd’a na nga boñ taa kaaraa kone ?
. Baruuti na misoo kañ tee a ga kaana wala, macin se ?
. Macin no Baruuti haamawey n’a tee lataa se ?
Willandi: **Torsukoyra daaraaynaâoo**

Kooro, Ntabay, Faarimata Attafa, Koddo, Bunnu,
Harfu - Harfu, Jurfa - Jurfa, Dikko, Pikta - Pakta

---

**Torsukoyra 1**

---

**Ntabay**: Assalaamu alaykum Kalma ay beere, Kalma ay beere sii no, wala?

**Faarimata Attafa**: A fatta za waati foo, ya na bay nongu kul kaŋ no a koŋ.

**Ntabay**: Adisi, hô hawrey hasara! Sohô da no Torsukoyra zankay na boro daŋto ka nee ir ma kaa ka hoy ngi ga, Kaaaybaasa nd'Almahamuuda kul goog no.

**Kooro**: Agay ne Kalma ay kayne, windoo mînîn hendi nda ay huru koŋ ay ga måa ni jindoo; sohô da ir ga koŋ nd’Irkoŋ baa.

**Ntabay**: Ma baŋ koŋ børe wey koŋ n’ir jin kul maa kaw beeriyaŋ no, nd’ir mana caŋã, i ga nga ir boŋ

**Kooro**: Ay benandi, kaaru ay jesey ra nga ra ir ga tar ka too.

---

**Koddo**: Baaba, war ma kate ya ne ham boobù.

**Ntabay**: Kalma ay beere, koŋ nda ne here, Torsukoyra borey goo ma kay-kay hugoo hendi mînîn go, ay ga hongu nongoo din no hoyandoo goo.

**Kooro**: Almaaney ya mana buu, ay si maa ham gani hew soko itonante wala ihinante.

**Ntabay**: Assalaamu alaykum. Torsukoyra soogey.

**Jurfa – jurfa**: Wa alaykumma salam Kooro nda Ntabay, war ya gay; Bunnu, zankey kaa fondaa ra, i ma duu ka too Kaaaybaasa nda Almahamuuda do.
Harfu-harfu : Wa gaaroo din jindoo kaa tanba.
Bunnu : He ! wa hun no, hala yawey ma bisa
Wa kaa ka goro ka hunanzam.

Torsukooyra II

Kooro : Kalma ay kayne, kaa ay do, ir ma dii cere.
Ntabay : Agay ne, n'ga saabu de !
Kooro : Ay ga saabu , ya nka heray , ir ma koy koyraa
dumaa ga wal'ay ga duuu haya kaaj boj ay na hari
han.
Ntabay : Ir ma koy ka kaa tanba z'i mana ir haaa. He !
de daaraa woo kaaj nin hal'aa ciray ?
Kooro : Kaa – kaa – kaa, zii k'a zinji hal'ay ga nja.
Ntabay : Ya na naanay ; daaraa woo kaaj nin koyraa
gamoo ra, tondi sii a cire, ize kul mana hun a
ga, ay ga hunbur a.
Kooro : Haya kul sii ni ga kala m'a zinji ; cahà za borey
mana bay ir ga.

Ntabay : Daaraawey ben jaajoo ga, kurna tanba ir ma koy.
Kooro : Dira, ir ma willi, masi a har boro kul ma maari'a.
Kaaraybaasa : He wa tun, Kooro, Almahamuuda, Ntabay wa
wa tun, hulku – halk goor taray.
Ntabay : ( a too hugoo mijooy ga) Bunnu cin no, war ga
ga saabu de ?
Bunnu : Bojkooynoo izoo kabbiyoo no boro n'a kayri, a
buu, soho da no ir maal alabaaaroo.
Ntabay : Macin ti nga kabbiyoo ?
Bunnu : Daaraay foo kaaj goor koyraa gamoo ra no hala
boro n'ize foo kaa a ga kul zankaa ga buu ; nga
binde boro n'a som hal'izey kul ben a ga.
Ntabay : (A na moo kar Kooro se) I nee daaraay foo kaaj
gooy koyraa gamoo ra ti bojkooynoo izoo
hundoo ; daaraa din no boroyaj n'a som, zankaa
buu.

Almahamuuda : Wa kay war boj ga, ir ma koy sutura dogoo ra.
Jurfa-jurfa : De man no yawey koy ? Ngi jaahayey hun, boro
kul sii nga hugoo ra.
Bunnu : I koy Bojkooynoo izoo fija dogoo ra.
Torsukoyra IV

( I too kooro)

Harfu-Harfuf: W'a dii tif, a masi hun war kabey ra.
Bunnu: Hay! w'ir noo nammaari kabbe henna foo.
Jurfa-jurfa: A nuusu dumaa ra, a ma koy, a ma koy da.
Bunnu: Wa hanse ka gaab'a ga hal'ay ga bundoo kurba ka teeley buura.
Jurfa-Jurfa: Wa faaba Bunnu ga, ngi hinne si hinn ka kooro teeley buura.
Harfu-Harfuf: Wa kate batakara, ir ma doori gundoo ra.
Bunnu: A wasa, a too yaada, wa maani kaa teeley din ga k'ay noo.
Jurfa-Jurfa: Hanse ka maanoo sisij dumaa ra a ma boori, moo kul masi cindi a ra.
Harfu-Harfuf: Jalla! Dukuri kul maa cindi kala Ntabay kaj dere ir se.
(I willi, i dira ka Kooro naaj a ga kani)
Kooro: (a tun nga boj ga) Woo ti bone n'ay kar!

Torsukoyra V
(Kooro too hugey do)

Koddo: He! baaba, gundoo ga too bonfutay.
Faarimaata Attafa: Iri arubeeroo, ni ya gaahamoo ga buu ni ga.
Kooro: Torsukoyra zankey ka duu iri, z'i ga ir njandi hal'ir-feeri. W'ay noo taari ya kani.
Faarimaata Attafa : Koddo kate taari ni baaba se, a ma kani.
Koddo : Anna, ay noo Maanoo hendi ra.
Faarimaata Attafa : Ni nka hollo, ni baaba dumaa maanoo no ay g'a noo ma ne.
Dikko : Huu! Hoo! Haa! Ay noo maani ...
Koddo : Anna, a noo a ra hayyu, a ma duu ka dangay.
Faarimaata Attafa : Dii, koy wuu ton, masi yee ka huru haya kañ cindi fonnaa ra.
Koddo : (A n’ijinna ñaa). Anna hayaa wuu ga kan, ay noo koyne.
Faarimaata Attafa : War ga tilasu, koy zaa ni boñ se.
(Koddo na maanoo buura, batakaraa doori, Kooro buu.)

Denden
Wa willando wuu bere k’a tee daara.

Poroze : Tamaati lokoti hanseyan

Daliloo : Taalibey ma duu ka wan’ tamaati lokoti hanseyan.
Goyjinaaye : kusu, taasa, zanbu tema, feema albarkarte, sokol, tuuri, tamaati, albasar, huryaw.

Kuray 1
Wa dii kaatibi 2000, war ma koy yooboo ra, war ma dilwil liitar jere, feema, tuuri, tema, kusu, taasa, sokol n’da kulba day kate.
War ma jinaaye noo kuray 3 too se.
Wa senni hantumantaa tee?

Kuray 2
Wa koy lokkol saddijaa ra, war ma tamaati ninanteyaj kañ mana funbu nd’albasar foo ka.
- war ma tamaati ninantey numay hal’i ma henan;
- war ma tammati beerey ti dunbu taaci, ikaccey dunbari hinka;
Wa senni hantumantaa tee?

Kuray 3
- Wa goyjinaaye kul numay hal’i ma henan.
- War ma kusoo deke, war ma tamaati dunbantaa dañ a ra jina war m’albasar tonton a ga.
- war ma tamaati hinantaa doori zanbu tema ra ka duu ka haroo kaa a ra.
- war ma temaa gorandii taasa boñ kañ nga nd’a ga sawa.
- war ma sokol sanbu ka tamaatoo kañ güt tema ra ziiri hala baaloo kul ma fatta nda temaa money;
Wa senni hantumantaa tee?

Kuray 4
- Wa tamaatoo baaloo yee ti kusoo ra, war m’a deke nuna boñ.
- Nda tamaatoo baaloo tee bita, war ma kusoo zumandi, lokotoo tee
- Wa a doori kulba ra, war ma dilwil doori a ra.
Bayti : Meeru bata

Meeru bata, Meeru dutu,
Boj ti sanda kurkudundum
Mee ti sanda booru*
Toona ga kar sanda wasi wane
Moo tondi ti sanda yara*
Niine fune ti sanda baṣa
Hajo ti sanda ham-ize gagaaba
Jinde ti sanda jijira
Yuubu ti sanda ayu
Cee ti sanda gondo
Banda ti sanda saaliya
Kuuru ti sanda kaaray.
Meeru bata, Meeru dutu,
Korgay* toro, nboona* boori
Ni binde wanoor ti macin ? Ni binde,
Ni ka zamna hamey se wala
Hamay ka mara ka sarga ni ga?
Nga lakkaloo ma kani, ni wandoɔ,
Bara a si buu nda cense.

Ibrahim Albarka Taraware

Hooray I

Wircey maaney nka dunbu-dunbu daaɾoo ra.
dunbu-dunbuyaan dam cere ga, ma duu wirci maayan.

<table>
<thead>
<tr>
<th>too</th>
<th>kuu</th>
<th>ma</th>
<th>di</th>
<th>zur</th>
<th>de</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sa</td>
<td>bo</td>
<td>ni</td>
<td>goy</td>
<td>may</td>
<td>yee</td>
</tr>
<tr>
<td>gun</td>
<td>sar</td>
<td>si</td>
<td>ru</td>
<td>gaw</td>
<td>to</td>
</tr>
<tr>
<td>roo</td>
<td>ri</td>
<td>ɡoo</td>
<td>hun</td>
<td>bi</td>
<td>ko</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Hooray II

Daari hinkaa honnay. Harfu-ize kaŋ sii doo follokaa ra kul m'aa tuusu. Ma wirci foon maanjoo tee nda harfu kaŋ ga cindi.

<table>
<thead>
<tr>
<th>O</th>
<th>U</th>
<th>B</th>
<th>Q</th>
<th>R</th>
<th>P</th>
<th>U</th>
<th>Q</th>
<th>B</th>
<th>O</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>J</td>
<td>T</td>
<td>L</td>
<td>V</td>
<td>d</td>
<td>ś</td>
<td>j</td>
<td>T</td>
<td>d</td>
<td>V</td>
</tr>
<tr>
<td>Š</td>
<td>H</td>
<td>j</td>
<td>y</td>
<td>M</td>
<td>L</td>
<td>H</td>
<td>W</td>
<td>Z</td>
<td>M</td>
</tr>
<tr>
<td>W</td>
<td>Z</td>
<td>N</td>
<td>k</td>
<td>i</td>
<td>A</td>
<td>E</td>
<td>N</td>
<td>R</td>
<td>k</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>C</td>
<td>A</td>
<td>E</td>
<td>P</td>
<td>G</td>
<td>y</td>
<td>n</td>
<td>i</td>
<td>c</td>
</tr>
</tbody>
</table>

HOORAY III

- ay maa jinaa goo yoobu ra zaari kul ;
- ay maa hinkantoo goo tuuri fooyan ga ;
Nda n'ny ay maa hinkaa dam cere ga, n'ga duu hamisaa maa.

Zaabey

Hooray I : Toosi - masaroo - gunde kuubi, bojoosar 
gunde zur- goyri - gaw - binini - yeerumay

Hooray II - N U - H - M - G  (Hungum)

Hooray III - maa jinaa : Ham (Ham + Karji)
maa hinkantoo : Karji (Hamakarji )

59
MAALI – POSTA

Telegaram

A ga koy:
Salaamata Tuure do.
D.R.E – Segu.

Fillaa : 
Hadi duu izaaru
Mañoo, Yaakuuba.
Ir ga war foo-nda-goy.

A hun : 
Saalifu Mayga do.
Bagunje 2.

GAAWO

'Sonjaya kokooylaamaa:

Gaana kokooylaama nda Maali kokooylaamaa banda ga Sonjay kokooylaamaa ka kaafiriki waaynakaajay ra.


Jiiri zanguboj VI ra Kuukiya albaasalamaa hanse ka koy jine, a duu gaabi. A ga dii za Dendi hala Tilabeeri.

Han din sorkey albaasaa ti Faran Makan Bote. Faran albaasaa na Kuukiya tee huubeera.

Kuukiya hanse ka duu maa nda darza hala Kanka Muusa n’a boonay, a n’a tonton nga gandaa ga.

Amma za Jaawey huru Sonjaya hino ra jiiri zanguboj VII ra no Kuukiya darzaa kan.

Borey sennoo ga Jaawey man’ti kala arme hinka kanj hun Yaman.

1 na Sonjaya laama isaa ceesoo kul bande hala Gaawo.
Gaawo ra Jaa Kosoy tuubi a n’a ti huubeera.
Jaawey bandawey Soniwey ka kaaw Sonjaya hino ra. Gaawo
maayoo zanzan, a dandi, a danga; woo ka Maali kokoyilaamaa lakkaloo dam a ra.
Sonii boojorney hanse ka boobo, amma ibeeerey ti : Ma Dawo, Suleyman Dama nda Soni Ali Ber hunday.
Nga wangu-izey kaaj goo bari ga ga tangam Afiriki waynakayaj nongey kulf hure. A na kooygur boobyayan cin nga gandaar ra.
Sonii Ali Ber Songay kokoyilaamaa ga dii za Gaawo se waynahunay hala Jenne, a ga fiila kai dili za Teejaza hala Moosey laboo ga.
Sonii Ali Ber waagaari beeri no kaaj ga hin waati kulf kaaj a koy wangu ra.
Zanwiye 30, 1468 jiire a na Tunbutu kaaj ti maamala nda bayray koyra beeri taa Surryey koyne.
A biza Tunbutu ga, a koy Berberey wangu, a hin ey.
Sonii Ali Ber yee ka gurna fondaa dili, fankarni kuku ga a huru Jenne ra 1479 jiire. A hin Maasina nda waynakayaj ganda boobyayan, a n’i dam cere ra, a na maawey dam Tindirma.
1483 jiire Sonii Ali Ber hin Moosey Koryanye bangoo jeroo ga. Moosey bando ga a na Dogonjey kaaj goo tondoo ra wangu, a hin ey.
Taka kan nda wangey nda albalaawey sanda harikayri, koogay, wirci ga gandaa yalaafandi kul Marok borey ga soolu ka Soñay kokoylaamaa wangu.

1589 Marok Sultan foo Mulay Ahmed El Mansur wiri nga ma duu Teegaza ciiri kaa dogey, Isiyaka Il wanjii. Awirii 12, 1591 jiire Marok hinoon na wangi zaa kaa Soñay gandaa kayri Tondibi ; me 30, 1591 jiire, Marok na Tunbutu dii.

Kokoylaamaa fersa ihinka : Dendi albaasaa waynahunay here nda Tunbutu laamaa waynakajay here.

Denden

1. Hāayaney wey zaabi
   - Man no Soñay goo kan Jaawey hinoon sintin ?
   - Hini foo ka Jaawey hinoon kaa ?
   - Macin no war g’a bay Soni Ali Ber ga ?
   - Jiiri foo ra Soni Ali Ber buu ?
   - Jiiri foo ra Tondibi nda Tunbutu wangey tee ?
   - Macin ka Marok hinoon ka moo dam Soñay kokoylaamaa ra ?

6. Wa cawhayaa woo duurandi, war m’a hantum war tiirawey ra.
Ir ma henan

Hô zaaroo wircue hanse ka boobo laboo ga, sando gundezur, masar, gande, moozanjay, jamde, mašša nda ngi ciney. Miseyaa hîma ka tê ngi wircue gâgay, i g’a tangam, i g’a moorandi.

Hayaa jînna kan ga wircue ganji ti henanyan, ihinkantoo ti ñaayana boryo*. Hayey kan ga hîma ka henan adama-ize se ti nga ñaahayaa, nga ñaajinaa, nga hañhayaa, nga banakaarar, nga gorodogoo.

Henanandiyan fondawey, borey kul ga hîma k’i bay, i m’i gana*. Koyra ra, a tilasu boro kul ma zibi moorandi. Boro foo si koyra timmante henanandi nda taka kanj ga kate borey kul ma duu gaa-ham-baani, amma boro fololku zïiboo ga hin ka kate wircue kanj ga borey kul halaci. Wî so nda henanandiyan ga teey borey kul no ma waawaku k’a tê. Koyra foo kul borey ma ngi lôlaweey haabu, ka gootawey fansi hari ziihey ma duu ka dandi guusey ra. Borey ma ziihey marga nongu moora ra, i m’i fiyi wala i m’i bere k’i tee birji. Windey gundey ra, dayey nda salangawey ma moora ceri. Dayey mîney ma cîna, i ma duu daabiri. Salangawey mo ma ti takaa din da. Borey ma cindi ka zaawel hari dam harey ra kanj nd’i

Denden

Haayan wey zaabi
- Macin ti haya jînna kan ga wircue ganji ?
- Macin se jifawey ga hîma ka fîja isaa nda koyraa mooray ga ?
- Man no borey ma ziihey marga ?
- Macin no i ga hîma k’a tê ziihey se nd’i n’i marga ?
- Macin no ganda ga ti a nda gaa-ham-baani goo a ra ?
Waabariya Seskomoo feerianoo

Ir Maali gosornamaa na porogaram beeri foom teek haal se i ga nee «Porodes *». «Porodes» woom na fonda beeriyan sanbu borey baanoo fondaa ra jiri woy nda cere game ra.

Boro zener boree ho ka ziji kul ga hima ka duu lotokorhugu kaaj se i ga nee «seskoma».

Seskoma mana ti kala lotokorhugu kaaj koyraa borey hunday m’a juwal zama ngi almanoo bara a ra. Amma i ga baa faaba ka sinitin.

Woo din ra koyra-izey kaaj goo Bamako na cere dii. I hin ka duu seskom ngi koyrawey se.

«Seskoomoo woo, alabina foom de no. A man’ti lotokorhugye kul takaa nda a cina. Nga woom, guuru hugu hinka no kaaj ga doobu cere ga. Moobil gaabantey din kaaj ga hii tinje ruu k’a ka hun za Bamako hala Waabariya. Borey kaaj ka’ta no siminti kanjeuyan cin kaaj bon i na guuru huguey fur. I na guuru tenda beeri foom cin misoo ga bii se adduua waate.


Waaatoo kaaj batoo goro Waabariya bonkoynoo na senno sanbu. A na yawey foom-nda-goy, a bara i se nda anniya kaj i n’a haaw ka kaa seskomoo feeriroo ra. A nee i hun ngi doo in kaa ngi doo. Tubley hee, cilili tun....

Woo banda ga kumanjan na sennoo zaa. A na borey kul foom-nda-goy nda anniya kaaj i n’a zaa ka kaa marga ra. A n’i yaamam nda kaaj seskomoo, alman beeri no i se. Woo din se i ma gaabandi k’aa juwal henna hal’a ma duu aloomur.

A nee i se kaaj hii fara ben i ga , zama i si yee ka koy aspirin , wala niwaakin wala ngi ciney se Gaawo kaaj goo i se kilo 11 doo ra.

Senni foom kaaj kumanjan n’a har, borey ga hooray, i ga kobi , i ga cilili a se.

Woo din banda Gaawo laamn lotokor jinehunno serre kumanjan nda wakiiley jine k’i cebe seskomoo gundoo. Hugu hinza bar’ra ra. Lijnaa, mangasa no kaaj ra safarey goo, ihinkantoo ti lotokoro biroo, ihinzantoo kaaj bisa i kul ra i ga wircikoyney dii. Daari yaaha bar’ra ra kaaj kul matala nda dara goo i ga.

Hugoo gundoo kul ti ataaabu ciray nerantekaaj hala ni mma dii a ra ni bon. Yeynadi haya nda gaayay nuna kul goo a ra. Nda ni huru huguey wey ra ni saku foom!

Goyinjay boobo goo a ra. Sando safari niine-niine*, opeera jinayyaa, firzider nda haya booboyan kaaj ir s’i bay.

*niine-niine : dumu-dumé

71
Waatoo kañ ceberoo ben, lotokor jinehunoo bayrandi borey se kañ nig baanoo sii kala i kone. A nee senday kul kañ i duu a seskomoo goyo ra i ma kaa ka dii nga.

A nee koyne ir safaroo woo i mma nee a se « D C I »*. Woo maana ti safariyan no kañ hinoo cere-cere ka mijeey kayri taka kañ nda ba sahābuuney ma hin ki day.

« Waati kul kañ safaroo nakasi kul war ma’kaa k’a day safarroo mangasaa doo kañ goo Gaawo.» A na lotokorey cebe i se kañ koyraa izeyan no kañ nig hunday k’i suuba.

Fahamandoo banda ga jamaa kul koy koyraa bonkoynoo hugoo do. I cirkusë , i n’attay hanj jina borey say.

*DCI : Dénomination Commune Internationale
se prononce « deesey »

Denden

1. Häayanye zaabi.
   - Macin ti hayaa kañ ga i ga selaj cawoo ra ?
   - Porodes anniyaa ti macin ?
   - Boro hinn ma foo ga seskom ga duwandi ?

2. Kalimanañey serrandi
   Feeyanoow dira koyra hinka kul ra.
   Za guuru iyey dimma ga borey tindan ka margar.
   Kumandann na senney zaa. A na boro kul foo-nda-goy.

3. Cawoo semni hantumantaa tee koyne.

Zenti

Saada nda Atonduval

Za jiiri gaya foo, zanka hinka bay ka tee koyra foo ra. Arey wey naanay cere hala haya kul i mm’a tee nda cere. Hala de boro dii affaahi de n’diir woo hendi. I mana bay ka hun cere bande hala mana ti cijinooy jirbooy.

Han foo, i goo ma faajikaaray saajoo ra, i ga kabe-izey ka laboo zeeri hala affaa na wura zeny tunandi k’a kaa laboo ra. I n’a gunna ka koy, i n’a gunna ka kaa. Ceroo nee a se Aryan,« macin n’ir g’a tee wuragoo woo se ? » Woo kañ na wuragoo tunandi nee hangasinoo se « Aryan, iri mma konkassa, iri mma wuragoo woo too koyraa woo hendi bonkoynoo do, a ga hanse ka bara nda naanay, a goo nda allahidu. Ma koy, ma hiiji, agay mo ma hiiji.

Boraa kañ jin ka duu ize aru, woo din izoo no ma huru wuragoo cewoo ra bonkoynoo do ».

Cere hinkaa hanga cere bande hala i too bonkoynoo do, i na ngi misoo nda ngi anniyaa kul filla a se, i na wuragoo dam kaboo ra. Za i willi ngi koyraa ra, affoo kul hiiji.
Aroo hunday kaŋ na wuragoo tunandi laboo ra, nga ka nee ngi ma koy a talfi bonkoyoon ga, nga mo ka jin ka duu iže, amma iže woy no a duu. A na izoo maagoon dam Saada, a na nga woytaraa tugu.

Ceroo hendi duu iže aru, a na maagoon dam Zayni. Zanka hinkaa mo na cere dii, i tee hangasine. Saada ma subi dam, a ma aru kay dam, a ma fatala didigi, a ma kaar ngu baryoo, i ma hoy i ga wanga, i ga koy nongu kul kaŋ i ga baa. Zayni ga Saada arutaraa sikka waati kul. Han kaŋ i na baryey haabandi, Zayni m’a jin koyraa do, a m’ata bu, a ma nee a se « Saada, ni ti woy arey ma hiji ni ». Saada ma nee a se « agay arutaraa, sikka kul sii a ra ».

Han foo, i koy saaji moora foo ra. Zayni nee Saada se « Hö kala ya bay yalla woy ti ni wala aru ti ni ; ir ma wali, hala de ay hin ni cee hinza cere bande kul woy ti ni ; nda woo mana teey, ay ga yadda ni arutaraa ga. I na wali-ize kurma, i sintin ka wali. Zayni hin Saada hala cee hinza cere bande ; a nee a se Saada « Ni ti woy arey ma hiji ni ». Saada nee a se : « Aru ti agay bi, aru ti agay hâ, aru ti agay suba ». Senney wey da ra i goo, kaŋ Zayni na bonjo jor a gar beenaa hirri hal’a ga baa ka gum. Hirroo ga bii tik, a ga tun cere cire. A nee Saada se « jeli ka dii ». I tarbusi, i kay ngi boŋ ga. Zayni soyni cee foo, a goro nga baryoo boŋ. Saada soyni, a mana kaaru, a filla ka soyni, a mana kaaru. Zayni zunbu, a na nga takubaa dam a cire, a n’a jer, a n’u fur baryoo boŋ, a nee a se : « Ni ti woy arey ma hiji ni ». Saada nee a se « Aru si hiji aru ». I na koyraa gaarandi.

Saada baaba soolu a se ka ben, a nee a ma huru wuragoo ceowo ra. Nga nda Saada kaar baryey kaloo do a nee Saada ma suuba baryoo kaŋ boŋ a ga naarumaa tee.

Saada na nga boŋ baryoo suuba. Waatoo hunday kaŋ ra i ga jinawey dam baryoo ga, ngi baryey kul kaagaa kaŋ ti Koomee-gaabaa, gâhâ, a toosi.

Koyyo nee a se : « Ikayy bari, ideesa bari , mugumuniya bari, cin no ni maar’a , cin no n’dii a ? »

Baryoo nee a se : « Ay maa haa, ay dii haa, hala ngi izoo talfi ay haamawey affoo ga, a talfi agay woy da ga ». Saada baaba nee a se « ay na ay izoo talfi ni ga nda hò zanka talfi goo a ra ». A na jinawey kaa bari jinaa ga, a n’i dam Koomee-gaabaa ga.

Baryoo nee a se : « Nee ni izoo se hala a n’ay sorro kul, a masi ay berzu, nd’a n’ay berzu a masi ay miimi, nd’a n’ay miimi a masi ay gooo ». Kaŋ i ga serre kul ngu haylaa hêe i bande. Saada n’aa zaa. Za i fatta koyraa ra, Saada na baryoo sorro, a n’aa berzu, a n’aa miimi, a n’aa goozu.

A dii ka dira, a dii ka dira hal’i too nongu foo ra, baryoo kay ; Saada n’a berzu, a wanjii ; a n’aa miimi, a wanjii. A nee a se waati din « Ikaya bari, ideesa bari, mugumuniya bari, cin no n’ маa’ra, cin no n’ dii a ? »

Baryoo nee a se : « Ay maa haa, ay dii haa. Hayey kaŋ ay nee masi teey ya ne kul n’i teey ; amma ma gaabandi sennoo woo kaŋ ay ga ti har ma ne masi a hoo : Hala ni muraadoo teey, nda ng’a willi, masi bisa ne ga kul mana ni woytaraa bayrandi borey se ». Saada koy too koyraa ra. Bonkoyoon nee i ma tubaloar ka, wuragoo woo si nondi kala borey kul jine. Aljamaa kaŋ marga ra, woy zeena foo kaŋ se i ga nee Atonduwal tun.

Za Atonduwal na moo tan zankaar ra, nga no a too bonkoyoon do, a nee a se zankaar woo, woy no, a man’i aru. Bonkoyoon nee a se, hawgaye de ! Atonduwal nee a se hala nga taari kul i ma nga boqoo kaa nga jindoo ga.

I ma koyraa wooysoogey kul sanba, i ma koy hoy Saada ga nda ngi kongey. Hala aru no, a ga moor ka yadda i ma kongu ka hoy nga ga.

Baryoo goo kaloo ra, a gahâ, a toosi ; dogoo ra Saada koy a do , a nee a se : « Ikaya bari, ideesa bari, mugumuniya bari, cin no n’ maar’a , cin no n’ dii a ? »

Baryoo nee a se : « Ay maa haa, ay dii haa ». Woy zeena foo goo koyraa ra kaŋ se i ga nee Atonduwal, a nee bonkoyoon se, woy ti ni, kaŋ woy na ni hay ;hal’i nee nga ga taari, i ma wooysoogey kul sanba, i ma koy hoy ni ga. Hala wooyey kaa, woy kul ka taari ka huru hugoo m’a kaataray, ma bayrandi i se kaŋ woy ga wooy ga kongu ka hoy ; aru, mijoo nd’a ga hoy a ga.

Kaŋ Saada ga willi kul wooyey sintin ka kaa. Woy kul kaŋ na kongu ka huru kul a ma nee a se a ma too taray, man’i woy ti nga soko i ga kongu ka hoy nga ga.
Bonkoynoo nee i ma ciya Atonduwal se, bojoo ma hun jindo ma ga. Atonduwal nee a se « woy no kaŋ woy n’a hay », hal’i nee nga ga taari ; a ma koy jingar jiiray fiilaana ra kaŋ ba aru kaŋ jingar a ra kala ziibi ma faota a ga soko woy.

Koomegaabaa gahah, a toosi. Saada koy a do, a nee, a se :
« Ikaya bari, ideesa Bari, mugumumuinya bari, cin no n’maar’a, cin no n’dii a ? ». Baryoo nee a se :
« Ay maa haa, ay dii haa. Atonduwal mana bonzaa ni ga, a nee woy ti ni, kaŋ woy na ni hay. Hal’i nee nga ga taari, i ma ni sanba jiiray foo ra kaŋ ba aru kaŋ jingar a ra ga dii ziibi soko woy. De hala n’ga koy ma ni haylaa dam ni darbaweey ra.

Za i huru jiiraa ra, ziibi kul kaŋ ka Saada ga, haylaa mm’a logu ; waattoo kaŋ i faota, nga ka henan nda boro kul kaŋ jingar jiiraa ra.

Bonkoynoo nee i ma ciya Atonduwal se bojoo ma hun jindo ra. A nee bonkoynoo se macin ?
Billaalazizi woy no kaŋ woy n’a hay. A nee bonkoynoo ma kate wuragoo nga ga koy a warra isaa ra, borey kul ma koy miri k’a fisi, Saada ma koy borey bande. Atonduwal koy , a na wuragoo dam tondi foo cire, jeboo miyo cire.

Baryoo gahah, a toosi, Saada koy a do. A nee a se. « Ikaya bari, ideesa bari, mumumuinya bari, cin no n’maar’a, cin no n’dii a ? » Koommegaabaa nee a se : « Ay maa haa, ay dii haa. Atonduwal mana bonzaa ni ga, a nee woy ti ni kaŋ woy na hay.»

Hal’i nee nga ga taari, i ma koy wuragoo warra isaa ra, ma huru borey ra kaŋ ga koy miri k’a guna. Amma wu kaŋ ay ga a har ma ne, hala n’ doo, masi ay kanji ka niin, woo din da bandaa ga, wuragoo goo tondoo de cire kaŋ goo jeboo miyo cire.»

Kaŋ Saada ga willi kul a na bonkoynoo diyaa gar, a na nga baryoo kaataray, a na alakayfoo fur a boŋ, a kaara’ ka doo isaa ga, a gar arey ga miri i ga zollo. A na baryoo kanjiroo miyo de sika laboo ra ; kaŋ a soolu ka kay beeroo dii kul baryoo dunba, de a kaŋ baryey ra. Bari kaŋ a n’a dii kul a m’a kata, baryey kul zuuru, a goo i bande, arey kul haaba ka hun haroo ra, boro kul ga ni baryoo gaarandi, a masi a kata, boro kul mana yee ka honga Saada gunaroo. Saada koy tondoo do, a n’a jer, a na wuragoo kaa a cire, a na nga baryoo gaarandi. A na baryoo dii, a kaaru ka koy bonkoynoo do, a nee a se nga duu wuragoo. I na Atonduwal bojoo sarandi, i n’a kaak jindo gu. Bonkoynoo na boroyaan tee kaŋ ga Saada dum. I n’a dum hal’i mooru i n’a wicira baani. Saada zurandi hal’i too nongu foo, baryoo kay kak, a n’a berzu, a n’a miimi ; baryoo wanjik ka kay.

A nee a se « Ikaya bari, ideesa bari, mugumumuinya bari, cin no n’maar’a, cin no n’dii a ? »

Baryoo nee a se « Ay maa haa, ay dii haa. Macin n’ay n’a har ma ne waatoo kaŋ ir ga kay ne hunday ra ? » Saada lakaloo zunbu, a neloo zankey kaŋ n’a dum ga, a ciya i se hal’i maa, a nee i se, i ma kaa.

I kaal hal’i man a, a na fataala kaa bojoo ga, a nee i se « cin ti woo ? » I nee a se « hinbiri ». A na kaayoo kaa gandey ga, a nee i se cin ti woo ? I nee a se « fafa ». 
Jerey zuru ka koy sennoo filla bonkoyoon no se.
Cindey nee ngi mm'a wii, ngi ma wuragoo ka willi. Baryoo nee Saada se, hala de i kaak ka too, a ma aljamoo de dii nga se, kaboo masi huru haya kul ra. Kan arey sorro ka too a do, baryoo ga wiya, aljamoo ga wiya, cewey ga wiya, sunfaa ga wiya, hinbiri kul kan goo hamoo ga ga wiya.

Baryoo laala, a koy ka wey kan willi bonkoyoon do batu. Kan zankay filla bonkoyoon no se, a na soogo kul kan goo kooryra ra tuntandi; i ma wuragoo ka willi ka kaa sohô da. Za soogey too, i na boro jinawey kul gar laboo ra, i na boroyan willi i ma koy alhabaaroo too bonkoyoono do.

Koomegaabaa na zankay kan cindi kul tuusu. Borey kan willi bonkoyoon do, filla se nda woo kan i n'a gar.

Bonkoyoono n'i dii hala ngi ma bay haya kan tee wangoog dogoo ra jina. Baryoo na borey kul wii, a kay ka batu. Z'a ga batu hal'a dusu, a serre.

Saada na baryoo sorro hala ngi kooryra ra, kan a cecci ka baryoo goozu, kul a wanji, a mana koy kay kala saaji foo ra. Saada cecci ka willi, baryoo wanji. A nee a se « Ikaya bari, ideesa bari, mugumauniya bari, cin no n’ maara’a cin no n’ dii a ? » Baryoo nee a se « Ay maa haa, ay dii haa ; hancock kan ir ga koy, n’ n’ay sorro, n’ n’ay berzu, n’n’ay miimi, n’ n’ay goozu. Hô hala man’ ti ni baaba hennaa sabbu se, moo si yee ka seede ni ga. Aru kul kan man’ ti Zayni si ni kaa ay kaboo ra. »

Soogey na bari dii ka cewey kaa. Aru kan sorro ka too kul baryoo m’a wii. Han foo, Zayni na nga baryoo haamay, a n’a sorro hala Saada nda Koomegaabaa do. Za baryoo dii Zayni no, a gahâ, a dere. Zayni na Saada ka willi hugey, baakey na wuragoo fay, Zayni hiiji Saada.

Denden

Wa zentoo woo bere k’a tee willandi ?

79

Cenbu wircoo


Hunbur kan se i ga nee tilban wala burutuu ga bara ir gandaa gurna kanbbo nda ganda tanayaj ra, bangay nda day foyayaj ra.


Kaydii waate no a ga hanse ka borey dii. Boro fooyan sennoo ga noono si sintin ka dira gaaham ra kala ncirni jinawey ga. Wirci jaasanta woo ga boro kaa muraadu kul ra, a g’a ganji a ma goy, a g’a ganji a ma dira... Almasiiba no zama a ga gandaa duuraa nakasi. Goyoo waate hunday no a ga bangay borey ga.

Hinoo na faaba cecci nga gaakasinaykey ga ka wircoo tangam. Wo ka kate « Fondation Carter » na allaabidu zaa ka Maali gaakasinay. Fondaa woo ra, a na kooryra borey fahamandi
Albasar zaykaa

Wa cawhaya timandi nda kalimawaye kaŋ ga hima.

<table>
<thead>
<tr>
<th>dii</th>
<th>Han foo, i na zay _______ a ga albasar</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>cewey</td>
<td>sanbu, Polisoo kaŋ n’a dii na _______</td>
</tr>
<tr>
<td>baaba</td>
<td>haw, a na ka koy komisariyyaa.</td>
</tr>
<tr>
<td>albasar</td>
<td>Poliisey _______ n’au suubandi barzu</td>
</tr>
<tr>
<td>hawru</td>
<td>jinehunoo</td>
</tr>
<tr>
<td>zaa</td>
<td>mee zangu, wala________ zangu naayan</td>
</tr>
<tr>
<td>nuuna</td>
<td>wala a ma __________ kasanaa ra.</td>
</tr>
<tr>
<td>dooni</td>
<td>bundu</td>
</tr>
<tr>
<td>mundey</td>
<td>fatta</td>
</tr>
<tr>
<td>subandi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>meec</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>duu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ma</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kasa</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>deene</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>na</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nuuna</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>haaru</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cbe</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Safari gurunbu : comprimé

Denden

1. Fahami.
   - Ir gandaa nongu foo ra hunbur ga duwandii ?
   - Waati foo no hunburroo ga hanse ka borey dii ?
   - May ti Maali gaakasinaykka hunburroo fondaa ra ?
   - Macin ma boro hallasi hunburroo ra ?

2. Nahaw
   Yee kalimapaney wey ga, masi i tabatandi.
   - « Nuso g’a kaaji, waatoo kaŋ mipooh dunbu, noonooh sintin ka fatta »
   - « Hinoo na faaba cee ci nga gaakasineykkaa ga ».

3. Wa willi cawhayaa woo senni hantumantaa ga.
Senniwilli

Amadu jiiri hinka koyraa woo ra. Safarkaw no. A ga Annasaara safari noo, a ga boro bibi safari mo tee. Wa hañajer Amadu se.

 Háayaney
1. Amadu, man ti ni koyraa ?
2. Jiiri marje kanj n'ga borey safar ?
3. Saa din ni nka lotokortaraa woo caw ?
4. Ni hayrawey mo lotokoryaj no ?
5. Wirci dumi fooyaj bara koyraa woo ra ?
6. N' hin ka boruyaj safar wala ?
7. Safari fooyaj no n'gi t'i se ?
8. De macin ti hoyraa kanj n'ga har koyraa borey nda wircikoyney se ?
9. N'ga baa lotokorthugu ma cina koyraa woo ra wala ?

Zaabey
1. Ay ga jerey pikka, ay ga cindey noo safari gurunbu.
2. Wirci dumey ga boobo : masar, toosibi, ceefa ...
4. Ay goo hunday, zama agay foo si hin ka borey safar.
5. Ay na boro boobo safar amma haya cindi.
6. Ay koyraa ti Gunja.
7. Haya jinaa ti i ma kani neil le ra, zama ceefa sibilo ti nden ; ihinkantoo ti i masi jumay bangey ra, i masi ngi harey hanzama ngi ra wirci boobo ga duwandi.
8. Ay na jiiri taaci caw, amma ay duu bayray boobo ay hayragey ga.
9. Hanoo kanj Annasaara safari sii ir gandaa ra, ngi no ma borey faaba i g'i safari.
Kankan Muusa na Maali kokoy laamaa maapoo jer beene, amma haya kan hanse k’a noo maa mana ti kala hijjoo kan a n’a teee Makka ra, 1324 jiire.


nam-a : ahsaba

Denden

1° Wa tuuru haa-ayaney wey se :
- May ti bonkoyney kan teey Kankan Muusa jine ?
- Kokoy foo no ka Maali Kokoy laamaa sinji ?
- Macin no Kankan Muusa n’a cin Tunbutu ra ?

2° Wa cawhayaa duurandi, war m’a hantum.
Kunkakaari

Segu abbaasalaama

Maali maawoo hanse ka gay, dumoo boobeeyay bay ka laama ka bista ra: Markey, Maninkey, Sonjaweey, Surcey, Fulaney, Senufoweey, Banbarey.


Segu laamaa si kala Isaa beeroo nda Baani game ra. Banbarey kaj g'a ra man' ti kala alfarayay.


Nga buuyanoo bundaa ga yenje tee abbaasataaraa ga, misey mana yee ka boori; boro kul ga tee woo kaj kan a se.

Kulibiweye bandawey ga Jarawey ka kaa abbaasataaraa ra. I na hinoo taa Bitoj bandaa kone; i na abbaasataaraa sanbu.


Segu si kani kala nda misoo woo: borcinsey, wangu-izey, taneey nda garasey.

Za ho hala bo Segu boorye man' ti kala alfar nda hookaw.

1° Háyan.
- Man no Banbarey hun ka kaa Segu?
- May ti Banbara jinawey kaj huru Segu abbaasataaraa ra?
- May hini ga Segu abbaasataaraa sintin ka yalaafu?
- Jiiri Marje no Monzon Jara n'a tee abbaasataaraa ra?
- May ti Banbarey abbaasa koraa?

- 2° Wa cawhaya woo duurandi, war m'a hantum.
Kunfakaari: Maali: Borey hinnaa nda
gandaa kanandoo


Maali goo nda boro dumi hinka :

89

- ibiye ti: Banbarey, Markey, Sonjawey, Dogoney, Bwawey, Senufey....


Areezoŋ foo kul goforner ma a laama, kumandaŋ ga sarkil laama ; arondisiman, kumandaŋ m’a laama.

Amiirey hunday ga kooyrawey wala kabilayaj laama.

Ammu desantaralizasø fonndaa ra zanna taagayaj tee kaŋ s’i ga née komin. Komin 701 bara Maali ra.

Denden

1 – Marje ti Maali borey hinnaa ?
Kilomeeter kaare foo kul boro marje bar a ra ?
2 – Boro dumey har kaŋ goo Maali ra nda ngi goyey.
3 – Taka foo nda alhukumoo na Maali zammi kaŋ nga juwaloo doonandi ?
4. – Areezoŋey hinnaa har .
5 – Cawoo woo timmandi :
Persidaŋ ma Maali _______ Ministirey ga _______
Ngi ti ______ Ministirey jinehunoo ma _______ juwal.
Areezoŋ foo kul ______ ma a laama.
ηαablerandi kotomay

Muusa nda cerey koy caw. Hô zaaroo cawoo si te kala-ηαablerandi ga : takaa kānj nda ηαahayey ga bere borey gundey ra. Alfagaa na zankey fay-fay i ma cere hāa ka faham takaa kānj nda ηαahayey ga hura hal’i ma fatta boro gundoo ra. Zankey cindi ka cere hāa, ka laasaabu hal’i kaa ka faham.


Za ni mijoo ra hala ni teeli kunkunoo ra, meehari, morkollohori, borkotuhari, teelihari, tay, malankaasuhari ga

ηαahayey bere boro gundoo ra. Boro teelikunkunoo ga hin ka too meeter 7, teelibeeroo ga too meeter 5.

Boro ηαaberendi kotomaa ga hanse ka goy. Nga no ma ηαahayey berandi. Boro ga hima k’a faaba woo fondaah ra. Woo se :
- boro ga hima ka ηαayan henna nda ηαayan hinante ηαa ;
- boro ma ηαa alwaaat allokey ga ;
- boro ma ηαa mosso-mosso, ma ηαahayey kaama ka boori ;
- boro ma doona ka koy saaji alwaaat allokey ga ;
- boro masi hanse ka doona haya hotto ηαayan sanda tonko nda kaakaadur*

* kaakaadur : jinjinber : giŋembre

Denden
- Adama-ize ηαaberandi kotomaa nongey har.
- Ηαaberandi kotomaa tee ma maaey dam a ga
- Macin ti harey kaŋ ga ηαahayaa bere ?
- Taka foo no boro ga tee ka ni ηαaberendi kotomaa hallasi ?
Kunfakaari :  Tiŋayneesiji : neesiyan

Han foo, Ali koy sukay nda ciiri nda fita day yooboo ra. A dii tiŋayneesij booboyaj.

Tiŋayneesiji ti jinay kaŋ nda i ga neesa. Wey kaŋ Ali dii ey ti, Roberwal balansi, Rom balansi, tiŋayneesij otoomadi, tiŋayneesiji kaŋ fatabey ga deega, basikil nda woo kaŋ ga zanka neesi.

Nda boro na Roberwal balansoo guna n’ga dii :
- tikoo
- guuru ceesante hinka kaŋ affaä goo beene, affaä goo ganda, kaŋ se i ga nee « Fleewoo » i ga koso ray i ceesantey ga. Wey din boŋ neesaa jinawey goo. Beene guuru ceesantaa gamoo ra, sanaa wala seseaä goo. Ganda guuru serranta ceesantaa ma kate neesij fatabey ma kani.

Boro si neesa kala nda tiŋayneesiji* nda tiŋaytondi.

Tiŋay kayantaa* ti kilo. A goo nda beene taabari nda ganda taabari nda haya tanayaj.

Neesiyan dumi hinka bara : tiŋayneesiyant nda taabari tiŋayneesiyant*

Tiŋayneesiyant ti ma haya kaŋ g’a neesi dam balansoo kanba faa ra, kanba faa ma tiŋaytondey* dam a ra, taka kaŋ nda sawayan ga tee kanba hinkaa game sanda waati kaŋ haya kuł s’i ra. Taabari tiŋayneesiyant : nda n’ga taabari tiŋayneesiyant tee kala ma jinay jisi balansoo kanba faa boŋ, ma tiŋay buuney dam a ra hala kanba hinkaa ma sawa, jina ma neesaro siintin.

Nda n’ga balansi laala ka neesa ni mma jin ka kanbe hinkaa sawandi nda tiŋay buuney, waati din ma ni neesaroo tee.
- Taabari tiŋayneesiyant : double pesëe
- tiŋayneesiyant : pesëe simple
- tiŋayneesij : balance
- tiŋaytondey : mesures de poids.
- tiŋay kayantia : unité de mesure

Denden

Háayeney wey zaabi
. Tiŋayneesjij dumi marje no n’g’a bay ?
. Macin ti tiŋay kayanta ?
. Neesiyant dumi marje bara ?
. Taka foo no ma tee nda boro ga balansi laala ka neesa ?
. Macin ti tiŋayneesij booriroo ?

93
Senniwilli
Jiirroo ti ir jiiri jinnaa kaj kilasu idduwantoo zankey ga agazaamaa tee. Woo din ra ir na hāayaney wey ceecei sonyay senni alfa beeri foo ga.

Hāayaney
1. Taka foo nda kilasu idduwantoo zankey ga agazaamaa tee?
2. Ijinnaa taka foo nd’a ga tee?
3. Taka foo ti fondá hinkantoo binde?
4. Taka foo nda gooyoo asariya ga dira sonyay senni fondaa ra, za agazaamaa mana foo?
5. Man ra a g’i sanba?
6. Cin no enspekter ga tee woo din banda ga?
7. Man ra enspekter g’i sanba ngi cawoo banda ga?
8. Taka foo nda i ga zankey hawgaye gooyoo fondaa ra?
9. Taka foo nda serrandiyanoo asariya ga dira?
10. Taka foo nda ngi koyjineyanoog ga tee cawoo fondaa ra?

Zaabeey
1. Ir ma bay kañ agazaamaa, zankey kul marganta ma a tee.
(sonyay senni nda annasaara senni ra)
2. Agazaamaa si tee kala nda fondaa diraw hinka.
4. Annasaara senni mo ra, i ga caw tee kañ ti:
   Maa-ka-faham, serrandi, senni hantumante, caw-ka-taasi.
   Agazaamaa zaarooy kañ ti alhamisaa, sonyay nda annasaara senni no zankey kul ga marga k’a tee. I g’i kul hā annasaara senni ra nda senni hantumante, kabu, bopshantum kañ hāayan gooo i bande nda caw foo tanayañ hāayaney sanda : taariki, dawbayray, laasaabu bayray.
5. A g’i sanba enspeksoñ alfa beeroo do kañ ti enspekter.
6. Alfa foo tanayañ ma zankey laakkal kilasey ra.
7. A m’i sanba nga boro beeroo do kañ ti dikiter.
8. Kilaasu idduwantoo alfañ kay ma serrandiyanoo tee.
9. Nga mo g’i caw, a ga suuba i ra, a ga hāayaney kañ tee a se hantum ordinateroo ra, a m’i dam anwelopey ra, i g’i willi enspekteroo do, nga din ga kat’ey agazaamaa zaarooy hane.

Denden

Wa hāayaney caw, ka ngi zaabeey ceecei. Hāayan foo kul nda nga zaaboo ma tenji nda cere.
Kunfakaari : Gandu

Gandu mana ti kala albalaawu beeri, ir gandaa ra. Zaman korawey ra, baykey na borey noo fahami timmante gandoon tangamoo fondaa ra; zama ganda foyooy hasaraw boobaa kañ wircoo g’a tee si hun kala tuguroo kañ borey ga tee a-sex ra. Maanaa boraa kañ ga doroo goo mm’a tugu jamaa se.

Gandu dori-izzo ga hin ka huru gaaham ra nda nongu booboyan, sanda teeli wala biri wala bonjondi.

Ammu gandoon kañ ga booboo ka borey dii ti kunkbeey wanoo.
Boro kañ ga gandu goo, gaahamoo mma hun de ka koy, koyoo ga yalaafu, moyey ga buttu ni mma nee i mma hun guusey ra, almaari waate kul ga gaahamoo ga koron, a ga sungay.

Takaay kañ nda wircoo ga laala nda nga bereyanyoo ga don.
Woo se adama-izey ga hima ka fay nda yala futay, maanaa wircikoyoo wala nga gorokasiney ma tar ka wircoo alhabaarandi.

Dori-izzo si boobo ka duwandi kala hatta koga ra kañ kusaa g’a say-say. Boro ga hin ka duu a hunsaryan wala jaayyan ra.

Dori-izzo goo nda tuujadoon tanayay sanda waa, ham.
Gandu ga hima wircey kul takaa, a ga tangamandi hal’a ma boori. Saa din hana maa, cee yana.

Yaamarey wey ga hin ka boro hallasi wircoo ra :
- wircoo ma bayrandi za nga silbaweey bangay;
- boro ma hari kakasu laboo boq waati kul kañ haabari ga tee;
- boro masi tufa nongu kul ra;
- boro gorodogoo ma yulwa ni ga, waynna gaayaa ma hin ka huru a ra;
- Zanka buuney ma cansandii;
- Wirkooyoo ma koy lotokor , a ma safarey zaa lotokorey yaamarey bande;
- boro kañ ga ban, ma mooro wircikooyoo, ńnahayaa, nga hanhayaa nda nga jinawey.

Wey kul ga ceb’ir se kañ gandu man’ti wirci kañ hó zaaroo a g’ir kabey hoo, ba kañ a ga adama-ize yalaafandi.

Denden

1. Man no gandu dori-izzo g’a boobo k’a dii?
   Macin ti tammaasawey kañ ga cebe gandu duu boro?
   Man no dori-izzo ga boobo ka duwandi?

2. Wa cawhayaa duurandi.
Kunfakaari: Dori-izey tangamoo


Lotokoro n’a se kanj wircoo hanse ka futu zama zankaa hanse ka maray, zaara zibbaa ka dori-izey dam maraydogoo ra. Waazibi no kanj pikka guu ma tee a se, hala assomoo kanj-goo hamoo ra ma duu ka tangamandi. Lotokoro na hari konnoo dan taasa henaanante ra, a na saafun nda haabu sanbu.

A na zaara zibbaa din kaa Umar cewoo boj, a na saafun nda haabu dam a ga. A na Umar cewoo numay hal’a henan tas. A na merkiri korom tuusu a ga, a na pomaati kanandi a boj.

Woo din banda ga, lotokoro na Umar cewoo haw nda zaara henanante foo, a yee ka picka foo tee a se.

Wey kul banda ga, lotokoro bayrandi Umar baaba se kanj waazibi no nda boro maray wal’a wirci kala boro ma dabariyaa tee ka dori-izey tangam.

Adama-ize hunadoogoo nda nga windilaa kul ga tee dori-izey kanj se i ga nee hunayyu se tuujadoo.

Hunayyu dumey ga boobo. Adama-ize moo si hin ka dii ey kala hayyu lawreji* ra. Hala n’maray waazibi no ma hari henna nda saafun sanbu nda haabu wala zaara henna, ma nongoo numay hal’a ma henan. Woo din banda ga ma safari dam a ga.

Lotokorey hunday si goy kul tee kala henanyan banda ga. Ngi goyjinawey sanda maas, cendi, kanbe foolo, kul mma zalgandi, i ma tonandi wali ma numa nda saafun, jina i m’li ka goy.

Lotokoro nee Umar baaba se, henanyan mma waazibi zama, a mma gaaham gaakasinay. Umar baaba tun, a na lotokorofoo nda-goy.

Hayya lawreji: mikoroskop

Denden

1° Fahami: wa haayawey wey zaabi
- Macin no ziibi g’aa teedioroo se?
- Macin nda lotokoro na Umar cewoo numay?
  Taka foo nd’aa’n’aa tee?
- Man ra hunayyu ga garandi?
2° Wa cawahaya woo, senni hantumantaa tee.
Kunfakaari :  Ṣaayan timmante

Adama-izey, ngi hunaa fondaar, ga hay slabo ʕaa.
Ṣaahayey jerey subu dumiyag no, sanda moo, hommo, gansi, bananku, sukaar : jerey hundikoyney ra i ga hun sanda guuri, ham, hamisa wala binde wey kaŋ ga hun laboo ra sanda ciiri-ciirey.
Ṣaayan dumey ga baal, i ga niine-niine sanda :
.Wey kaŋ ga berandi ka ti hamni : linjikoyey kaŋ ti bananku, kuudaku :aasey sanda moo, hommo, hayni, gansi.
.Wey kaŋ sukaar ga boobo i ra : kaana, yuu, tuuri-ize.
.Wey kaŋ ra jii goo sanda bulanga-ize, maani, maatiga.
.Wey kaŋ ra hayaa kaŋ se i ga nee nitorozen (azoodu) ga baa sanda ham, hamisa, guuri.
Azayra fitawey nda tuuri-izey mo ga hanse ka gunde baanandi ; zama wiitaamin boobo g’i ra, waaniwaani paapay, salaatit, mangoro.
Boro ma bay kaŋ ʕaa de hala ni cerawey ma hibi si wasa, kala ʕaahayaa ma bara nda alfuyda. Woo se boro ga hima ka ni hunaa suuba, ma ni ʕaahayey ka cere barmay nda ng’a hin a, ma ʕaa alwaante band.
Bayraykoyney na ʕaahayey ti kanandi hinza :
• Wey kaŋ ga boro gaahamoo cin : ham, waa, guuri, hamisa. Ṣaahayey wey ga hanse ka baa zankaa se.
• Wey kaŋ ga boro noo saŋa : Ṣaayan fisantey , dundey kaŋ ga saŋa noo, i ga boro basey saŋandi.
Kunfakaari:  

Boğnabogña


Boğnabogña gaahamoo kul ti kokosi kän si hii ka hun nda affo-foo san da hamii wa ney. Amma ma laasaabu, bojoo wane y ga tefay ka bisa gaahamoo cindo. Wey kän goo gumdo cire ga kaaray, sunfaa wane y ga sendi, i ga karsakarsu.

Boğnabogña mma kuuroo hoobu. Nongu kul kän kogu a ra mma hun, a ma kän. Ceta wey nda garey zigiyanoog ga faal’a se Irkoy nda ceebooyey.

Boğnabogña ga huna nda baahuna, nooni nda jingam. Amm’i haa may nda deenoo, a m’i gen bila nd’a m’i kaama.

Za kaydiya se jine, boğnabogña woyoo ga guuri dam guusu ra. Waynaa, konnoo’mña kate guurey ma fonba. Guuri foon kul ize kaccu foon ga fatta ra.

Nkuura, nsay, kaaray, daamamoolooli nda boğnabogña kul ti kabila foo. I ga faalam, i goo nda biriganji. Gaahamey konnoog ga bere-bere. I ga fonba kunahere wala taray. Cindey cewey ga kacca affoo an si nda.

Boğnabogña: mamba

103
Kufakaari:

Toosibii

Zankye ga hooray fansey nda gaaniyawey nda bangey nda tibey ra. Harey din ra borey ga jumandi, i ga miri. Ziibi dumi-dumi booboyan ga huru i ra, ba jifa! Saa din boro ma jumay i ra ga hanse ka laala zama toosibii ga hin ka duwandii i ra.


- wircikoynoo ma safar hal'a ma ben;
- boro ma fay nda ka jumay fansey, nda bangey nda gaaniyawey nda tibey harey ra, boro masi toosi wal'a ma zibbi dam harey ra kaŋ borey g'i haŋ wal'i g'i ka jumay;
- hari buuney kaŋ ga kay guusey nda bangey ra boro m'i kogandi alwaati ka kaa alwaati.

hinini*: motti, mote, hinii
Karjinavey

Hiijawey nda cebawey nda konseray kul ra, ir ga dii hooray jinay dumi-dumiyaj : wey kanj ga funsu, wey kanj ga karandi, wey kanj ga pomtandi, wey kanj ga zirandi, wey kanj ga sirkisirki nda wey kanj ga yinji-yinji.

Hooray jinawey wey ga hin ka tee fayari hinza.

- Wey kanj goo nda karfu sanda : surbu, koora, nzarka, kuntiji nda annasaara kurbu. I ga pomtandi wala i ga zirandi.
- Wey kanj ga funsandii sanda kullu nda laati nda alkaati. Konseray ra, ir ga dii annasaara laati booboyaj sanda toton pet nda saksofon nda kilarinet.
- Wey kanj ga dunduuj sanda : tubal, haray, tinbal, kolo, gaasu, tinda, sirkisirki londu, hiiiriagaasu nda gunguttu. Annasaarey mo goo nda afooyaj kanj se i ga nee tunba nda tanbur.
- Hooray jinawey wey goo nda ikayfantayaj sanda tinbal. Tinbal woo tubal no kanj goo nda tubal-izeyaj nda cee. Amma boro foono m’i kul kar.

Saksofon mana ti kala laati dumi kanj goo nda naaga doo booboyaj nda heeni dumi-dumiyaj. Koora mana ti kala Banbara kurbu beere kanj goo nda karfu waranka cindi foo.

Nda ir laasaabu kul ir ga dii kanj annasaarey hooray jinay booboyaj nda ir wane y kul ga hima.
Husayni:  Hasan nda Husayni

(Hasan nda Husayni I)
(Hasan nda Husayni zankataraa)

Husayni:  Hasan ir ma koy caw
Hasan:   Haya! ir ma koy
Husayni:  N'na cawoo durse cijin wala?
Hasan:   Za ay ga caw hala ay jaŋandi haya kul
        mana huru ay bonjo ra. Ni binde?
Husayni:  Agay hunday wanoor goro dakl!
Hasan:   Alfagaal de maas 'ay haa.
Husayni:  Kay ya dii ni kabu tiirra.
        Yee! laybu boobo goo ni kaddasoo ra.
        Macin ka duu ni?
Hasan:   Hee! Haya kul si huru ay bonjo ra, n'ti caw
        kaaray, n'ti kabu, kala zenti de.
Husayni:  Ay kaddasey guna laybul kul s'i ra.
Hasan:   Ni woo zin ti ni.
Husayni:  Kala, lakkal de no ay g'a tee cawoo se.
Hasan:   Agay hunday, kala de Irkoy ma dabari tee
        ya ne. Ay si baa ya goro ya na tee haya
        aadaajnaa ar.
Husayni:  Woo kaŋ boro n'a beeri de no n'g'a hegay.
Hasan:   Husayni hanga ni cawoo, agay hunday koy.
Husayni:  Man no n'ga koy?
Hasan:   Ay si Libi bay, ay si Gaboj bay.

(Hasan nda Husayni II)
(Hasan nda Husayni yee ka kaa koyraa ra)

Hasan:   Agay ya maa, kaŋ Husayni yeekate koyraa ra,
        cimi no wala?
Alhabar dunbo

Balkar foo bay ka tee kaŋ dogoo ra boro booboyan koy. Binadan kay ga ngi kurawey faaba. Nongoo kaŋ i n'a hanse gorodogey se, dandi kanboo ga boro hinka tun, i ga cito, i ga kakaw. Boro foob kul ma nee nga kuraa no ma hin. I bara takaa woo da ra, hala affoo sar a gum ceroo boŋ, a n'a dii nda jindoo, a na haja deenoo nama hal'a hun. Wurru nda kaati, heeni nda zana ka borey kate i ma lakkal ber'i se.

Borey mana hun ijinaa woo kayfoo ra, hala dangay kanboo ga, woy foo nda aru foo na cere ka tun. Za i ga hoola, i ga wiri ka cere fahamandi hala ngay hoolaa ber'a tee yenje. Woyoo ma kobi hal'a ma baa ka kanbe daŋ aroo mopoo ra. Aroo ma kaati, a ma nee nga g'a saŋ. Borey m'a dii, i n'a gorandi. Woyoo tarbasu ka kaa koyne ka nee nga ga gum aroo boŋ, ceewoo hun a cire, a gunguray gorodogoo tintimey bande. Boro foo nee nga g'a faaba, ceewoo hun a cire. Ihinkante kaa k'i faaba nga mo tee takaa din da. Ne no mosooro deesi, taife kaŋ.

Han din kayfi tee! Masi bara no. Kaŋ i too dawoo ga, boro kaŋ i na nga darbbaa koli a ga, kul ma serre. Haawi se i mana bay mo wala ngay maray kal'i mooru.

Haaayaney wey zaabi

1. Balkardogoo nongu foo ra yenjaa jin ka tee?
2. May nda may ka kokor ka yenje?
3. Macin ka tee yenjaa woo dogoo ra?
Poroze : Konbitar kurbari

Daliloo : Taalibey ma hin ka konbitar kurbari tee.

Goyjinawey :
  Konbitar kg 1 ; denji, ciiri, furna, lefe
  jii garam 60 ; kurbabundu, kusu ; hari, liitar jere waa
- Kuray jinaa : Wa zangu hinkaa woo zaa, war ma koy day-
dayey wey day : konbitar kg 1 jii garam 60 nda liitar jere waa
nda ciiri garam guu. War ma yeekate caw hugoo ra.
  War ma war goyoo senni hantumantaa tee.
- Kuray hinkantoo : Wa koy hugey do war ma kate denji nda
furna nda lefe nda kusu nda kurbabundu nda hari. Nda war kaa,
war ma denji nda nuuna dam furnaa ra, war ma hari dam
kusooy ra, war m’a deke furnaa boj.
  Wa senni hantumantaa tee.
- Kuray hinzantoo : Wa konbitarey fofori w’i dunbu-dunbu, w’i
numay war m’i dam kusooy ra. Wa waa mo komandi”, wa senni
hantumantaa tee.
- Kuray taakantoo : Nd’a too kayna, war ma konbitarey kayri-
kaayri za i ga koron, wa jiyoo nda waa konnaa nda ciiri tonton a
ga, war m’i kul kurbha cere ra nda sahah hal’a ma yuttu . war
m’a tabandi cere se.
  Wa senni hantumantaa te.

Kunfakaari : Kani-ka-toosi

Winc boobo ga bara kañ ir g’i futandi zama ir si i bay, ir si
hā. Zanka kani-ka-toosiyanoo t’ir ra affoo. Zanka kañ ga bisa
jiri taaci, a ga toosi nga kani dogoo ra, a sii nda woo din se hinay,
i ga nee a se kani-ka-toosikaw.
  Kani-ka-toosi dumii hinka bara :
    Woo kañ ra zanka si hin nga boj, nda woo kañ bay ka kani-
ika-toosi de a n’a fur alwaati foo, a filla a y’a ra.
    Sabaabey kañ ga kate wircoo ti :
      Zanka gaahamoo linjey si harimun ndorraa daabu. Woo ga
hin ka tee kaaya haya. Nda woo no, a sii nda safari kul kala boro
ma muhe hala ng’alwaatoo ma bisa ;
      Zanka toosi foolaa* ga hanse ka kacca. Woo ga boobo
zankaarey ra ka bisa zankawooyey, zama aru toosi foolaa ga kacca
nda way wane. Nda woo din no, a ga hima boro ma zanka
soonandi a ma toosoo kankam zaari here hal’a ma gay. Saa din, a
ga nga toosi foolaa dendenandi toosi boobo margayan ;
    A ga hin ka tee zanka harimun dogoo ma bara nda laybu,

Fahamandi :
toosi foolaa : toosi cennbu (vessie)
woo ra kala boro m’a ka koy lotokor;  
Zanka ga hari boobo haj wala hayayan nja kañ hari boobo g’i ra, wanti kañ a ga havru, wala havray banda ga;  
Cense nda hansum, wala karyan wala yenje lokkol huggor ra, wala lotokor diiyan wiri maaga nda, wala wiri fooyay diiyan sanda mašša, wala dori-ize ma huru toosi fondaa ra.  
Kani-ka-toosi sabaabu beeroo ti: zanka ma jaj ka waafaku nda borey kañ gamey ra a goor. Woo, kala ir m’a fisi k’a kaan cere ra.  
Nd’a zanka kosaroo* mana boori, wala a ga hunbur nga hayragey, wala beerey; wala a ga tamahá kaj nga hayragey si baa nga, wala i baa kayno wala boro tana nda nga, wala nga hayra foo si huggor ra (a nka bhu, wala a faay), wala beerey, wala baalikey ga hunsse k’a kar, wala i g’a hunburandi.  
Wey binadooraa, nda neyé hüzunoo ga ka tec cijin kul a ga handiri. Handiroro woo ra, a ga boobo ka toosi.  
Taka foo no m’a bora woo saafer? Hala zankaa mana too jiiri 6 wala jiiri 7 kul taabi de no, aamma kala ma cecci wala dori si nga toosi kotomawey ra.  
Cijin kul ma zankaa tunandi cee boobo a ma koy toosi.  
Hayrägey masi hongu kañ atabiya fut ay no de i m’a kar wala i ma nee cere se in ma nee a ga ka’ ka kaynandi boro tana fooyay game. War ma bay kañ kani-ka-toosikaw biyoo ga tanba ka deesi. Wirikoyni no. Boro binde si hima ka wirikoyini taabandi. Boro ga hima ka cee kañ boro ga bag’a, kañ boro binoo ga kan subbaahi kul kañ a tun a mana toosi.  
Nd’a war na woo kul tec jiiri 7 bando ga, de a mana kani-ka-toosiyanoo fur, saa din, war ma koy nda zankaa lotokoroo do.  
Alhaali kul kañ no, war masi a kar, war ma baji cebe a se, a masi duu ka tec lakkalzaawarante nd’a beeri, hal’a ma hin ka goro borey nda cere game paa-izetary ra. A ga boobo kani-ka-toosikaw goo nda lakkal beeri ba kañ fuyante foo-fooyay goo i ra.  

Denden  
1 – kani-ka-toosi dum hypo hinka har kañ n’g’i bay?  
2 – Kani-ka-toossi sabaabu beeroo har.  
3 – Cin nda i ga kani-ka toosiyar safa?  

kosoaroo: kaw safà (serving)
Hooray

I Kalima kaŋ sii nda boŋ
Sijira foo dam hugoo ra ka duu kalimayaŋ (kalima 6)

A = RIUU  B = KOUBOR  C = KAWUBA

II – Kottomaani : Kalimawey kaŋ ga sava nda senney maanaa ceeeci, ma affoo kul harfu jinna hantum tonboo dogoo ra.

B

Woy zeno maapoo .
Kuuše maa foo
Bangorari
Boro g’a kaŋ
Nemana ti nga koyraa .

III – Harfoo kaŋ sii no : Harfu follokaa no ma kalimawey kuma, a ceeeci.

IV- Kalimaa kaŋ ga kalima foo daabu.
Harfu foo de no n’g’a barmay kalimaa foo kul ra, ka duu ciraw.

LUUTU  BORGO  HERRE  FAARU  TONTONO

V . Cin ti ni ?

a) Ni dobu jinna haroo ga ziibi.
   Woyey gá ni dobu hinkantoo tee taalam.
   Ni kul cere ra ti subu kaŋ goo faarey ra.

b) Ni ijinna ti ka hanga haweuy i ma koy jaa .
   Ni ihinkantoo, kobsi fookoy no.
   Ni kul cere ra ti Ṋaayan.

c) Ni ijinna hottu nkuwaay no .
   ..... ihinkantoo tee ka dusay kaa .
   Ni kul cere ra ga tee saddiŋa ra.
Zaabey

I - Kalima kaŋ sii nda boŋ

ARI = hari, fari, bari, gani, mari, sari.

Ka AARU : ka haaru, ka kaaru, ka taaru, ka saaru, ka baaru, ka gaaru.

II. Kottomaani :

Woy zeeno maŋnoo :
Kuuse maa foo :
Bangorari :
Boro g’a haŋ :

Ne mana ti nga koyraa :

III - Harfoo kaŋ sii no : t

A. TUURI  B : BORKOTU  C : BATUKAW

5. Kalimaa kaŋ ga kalima foo daabu
TUUTU
GORGO
GAARU
HERBE
TONKONO

V Cin ti ni ?

a) Bangudooro
b) Kurbari
c) Kankani
Lokkol tunyanoo

Jiiroo, lokkol tunyanoo hanse ka taalibey nda ngi ihayraweey bonjey haw, zama lokkol tun waati ra kaŋ mana ti nga ałaađa. Borey si haya bay kala cawdogey si hay kala Oktoobur ra. Jiiroo, i sar de, i sintin za sektanbur jirbi woy cindi guwaaw hane. Woo, lokkol wakiiley man'a tee haya se, kala taalibey ma duu ka ladabubayray caw; i ma hin ka Maali boricinitaraa zaaroo tee.

Sektanbur jirbi jinawey ra, koyraa wakiiley maa kaŋ lokkol ga tun handoo jirbi woy cindi guwaaw hane. I na koynar borey kul alhabaaray i ma kaa ka cawhwugey hanse. Borey na cere kubay, i na cawhwugey hanse hal'í boori. Woo banda ga, wakiiley na koyraa bayrandi kaŋ lokkol ga tun. Sektanbur jirbi woy cindi guwaaw ga, taalibey kul mași kuma.


Taalibey fatta cawhwugey ra, i ga cere gaaray, i ga willi, i ga bere lokkol batunna ra. Jerey luru fondaa ra, i ga wuru, i ga kantii. Cindey ga liće, ma zee boro k'i kar zama ngi jiiri bisantaa gyooyi ka mana boori.

I ga hunbur ngi ma karandi wal'i na ngi meekunafutay huegy do.

Munday tuusuyan man'ti kala nims, woo se boro kul ma goy nd'anniya za hō zaaroo.

Zaarikay : zaaroo gansoo (mīlī)

Denden

1° Wa hāayaney wey zaabi
- Jiiri kul, handoo foo ra, lokkol ga tun ?
- Meciin ti daliley kaŋ kat’ã ma tun Sektanbur ra jiiroo ?
- Meciin ti soola kaŋ koyraa borey n’a tee ?
- Meciin se woyey tar ka tun ?
- Man no taalibey ga ngi alianiyan ka koy ?
- Meciin ti goy jinna kaŋ lokkol-izey n’a tee ?
Wàr ma goyteerey ta affooloku.
2° Wa cawhayaaw woo hantum : 3° Wa cawhayaaw woo senni hantumantaa tee.
Ir hō zaaroo goyoo


Woo din banda ga woy-ize hinka m’a haabu, alfagaa gorodoree nda nga taabaloo kul ma tuusandi. Guuru yaaha ga london kara. Taalibey kul zuru ka kaa cawhugoo mijoo ga ka soolu garisirro se. Alfagaa kaai, ir ga don, ir cewey nd’ir kabeey ga hanga cere bande ma nee soojeeyan. Kanj ir too ganganoo ra ir ga zuru, ir ga sar, ir ga cere cendi.

Miniti waranka banda ga, alfagaa na nga sufuu kar. Ir na soofey hanse, ir don ka yee cawdogoo ra. Zaakeey koy cewey nda kanbey nda money numay.


Aduula banda ga, kan guuru hinza too, alfagaa too kate. London kara. Ir tun k’a foo. Ir don jina goyoo sintin. Ir na caw tiirawey zna ka caw nda gunduyan*. Kuru hinzantoo ra, taalibi hinka si caw, i mana gundu nda cere. Alfagaa ciya i se a n’i haa, wala cawoo woo macin ti hayaa kan i n’a dii a ra ngi lakhalee ra ? I nee ngi mana hayaa kul faham a ra zama ngi man’a caw.

Alfagaa n’ir haa wala ngi goyoo boori ? Ir nee a se laabudda ngi goyoo mana boori. A n’ir waazu nda kanj nd’ir mana hikkal teee goyoo se kan kate ir, fahami si duwandi. I nee a m’alha naj ngi se, a si filla koyn. Ir bisa.

Wanti kuku banda ga a n’ir ma tiirawey daabu. A n’ir fue. Ir zaabey iboobaa ga boori. Alfagaa yee ka jaali nda woo. Taariki cawoo waatoo too. Alfagaa n’ir fue caw bsantaa ga. Ir na zaabey hantum kaddasu ga. Alfagaa n’ir goyey serrandi. Hō taarikoo, alfagaa n’aa soolu a ga too jirib iiye. Haayaneey kanj a nee ir n’i ceeeci baykey wala borobeerey do, ir kate zaabey. Hō kanj ti cawoo zaaroo, ir n’ir kaddasey zaa, kuru foo kul ga nga cawhayaa hantum waalaa ga. Cawhayee kul cewandi, ir n’i goy waati din alfagaa g’ir faaba k’ir zaabey hanse i ma tee goy henna kanj borey kul g’a zaai. Wey kan cindi ga hantumandi ka boori jiina in ma deega hugoo ga. Sohō kay ir ga hantum, jiina ir kaa ka denden boobo teee kababuyray ga. Ir si hun woo da ra hal’i ma london kar. Ir fatta ka hunanzam jina ir huru k’ir dendeney timmandi. Waati din hunday ir ga hin ka faajikaray nda cere zama zaaroo goyoo ben.

Borey jerey ga caw tiirawey ra, affooyan ga bii tee, cindeey mo ga cere fue cawdeegerey ga.

Guuru 17 nda miniti 10 ga i na london kar, lokkol zunbu.

124
Denden

1\(^{a}\) Häayaney wey zaahi boryo.
   Cawdoo foo ra cawhugoo woo goo ?
   Man here no a goo lokkoloo ra ?
   Cawey har kaŋ i n'i tee hō zaaroo.

2\(^{a}\) Maaŋey wey tabatandi, ma yee k'i boobandi.
   Soofu, hasaraw, cawdoo. walha, sooje, lotokorhugu, daari.

3\(^{a}\) Kalimawey kaŋ ga hima ka kalimapanjey timmandi
   din, faajikaaray, cawdeegarey, zaaroo, cindey, affooyañ.

Waati _ hunday ir ga hin ka _ nda cere zama _ goyoo ben.
Borey jerey ga caaw tiirawey ra _ ga bii tee _ mo cere fure
    cawdeegarey ga.

Baalikey cawoo nafaa

A ga too jiiri taaci sohō kaŋ Gunsa woyey nda arey na
   konday tee kaŋ s'i ga née Hinidobu. Koyraa woo si kala Buram
   Foogaaasu laamaa ra, waynakaŋay here, kilo yaaha doo ra.

Kondaa gorayanoo banda ga, borey na cere marga ka dabari
   ceeći ngi duura fondaa ra.

Hinidobu konday-izey bayrandi kaŋ ngi boro foo kul ga
   hima ka zangu bana handu kul. Nooroo ga banandi, ka nondi Karji
   se kaŋ ti kondaa almaanoo jisikaa.

Hanoo kaŋ nooroo boobo konday-izey sintin ka garaw a ra.
   Himma kaŋ boro n'a zaa kul a ma kaatibi zangu fur a boŋ. Taka-
   woo nda kondaa sintin ka goy.

Zaari foo, Jingaray kaŋ ti kondaa amiirroo na konday-izey
   marga. A bayrandi i se kaŋ ngi goo nda šenday ngi almaanoo
   laasaaboo ra. Waati kul nooroo ga kuma, borey ga cere kakaw
   banaroo ga. Cawkey kaŋ ir ga doona k'i zaa laasaaboo se, banaa
   ga hanse ka boobo. Woo se ir ma dabari huri ka caw.

Konday-izey waafaku, i hantum ONG foo se a ma ngi faaba
   cawoo fondaa ra. ONG woo borey kaa ka dii konday-izey. I n'i se,
i ma cawhugu cin, ngi ga alfa sanba i se. Konday-izey na cawhugoo cin. ONG woo na alfagaa sanba, cawoo sintin.
Borey na anniya zaa cawoo se i duu bayray boobo.
Hô zaaroo konday-izey hunday no ma ngi tirawwey goy, i ga batagayan caw, i g’i hantum, i ga ngi hisaabey tee, i ga ngi almaanoo saajaw
Woo banda ga konday-izey duu faaham ngi goyey takaa ra : dumi suubayan, jambu damyan alwaati hennaa, fangalej kararoo, ngi hañandiroo, birjoo teeroo, nga damroo, dumaraawey tilamoo.
Borayañ suubandi i ra kañ koy caw Gaawo hala i ti alfaayan, i ga cawandi koyrawwey bande. Sikka sii bara Himidobu kondaal ti diji koyra maney kul se.

Denden

1. Wa hänayaney wey zaabey noo
   - Mayaan no ka konday tee ?
   - Macin se i na kondaa tee ?
   - Macin ti ngi kondaa maapoo ?
   - May ka kondaa no alfa ?
   - Macin ti nañawwey kañ baalikey duu ey ngi cawoo ra ?

2. Wa maayey wey tabatandi
   woy, aru, konday, baalikey, boro, diji, janbu.

3. Wa cawhayaa caw, ka nga senni hantumantaa tee.

Lokkol

Cawhayaa woop timmandi nda kalimaweey kañ ga hima

<table>
<thead>
<tr>
<th>lotokor</th>
<th>Saydu ga koy caw</th>
<th>lokkol</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>beeroo</td>
<td>Ali no ma tanba ka koy nd’aa.</td>
<td>kacca</td>
</tr>
<tr>
<td>kalaa</td>
<td>A ga mossoyada a se saydu ga zanka.</td>
<td>zama</td>
</tr>
<tr>
<td>subu</td>
<td>Fondaal ga kuu mo gooo a ra</td>
<td>karji</td>
</tr>
<tr>
<td>man, baa</td>
<td>Nongoo ga waato mo ga kaak toot</td>
<td>si, mooru</td>
</tr>
<tr>
<td>kayfi</td>
<td>Nda ni hure cawhugey ra kala ma</td>
<td>suu</td>
</tr>
<tr>
<td>doo</td>
<td>Gorohaya hanzza bara i kul ra.</td>
<td>sorro</td>
</tr>
<tr>
<td>kanidoge</td>
<td>Alfagey ngi koog nda ngi boq</td>
<td>goroodeg</td>
</tr>
<tr>
<td>kaaray-caw</td>
<td>Walha beeri foo ga taalibey ga.</td>
<td>bibi</td>
</tr>
<tr>
<td>duu</td>
<td>Sooh zankey hany kañ boro jinaweey saayaa</td>
<td>denden</td>
</tr>
<tr>
<td>too</td>
<td>man’a i se.</td>
<td>wan</td>
</tr>
<tr>
<td>aru</td>
<td>Hô jiné koyraa kul foo si i ra kañ</td>
<td>noo</td>
</tr>
<tr>
<td>caw</td>
<td>ga dii</td>
<td>boro</td>
</tr>
<tr>
<td>faham</td>
<td>Ir kañ adujaa man’i hayaa</td>
<td>hantum</td>
</tr>
<tr>
<td>arey</td>
<td>Sooh kay ma guray ca cawhugey</td>
<td>guna</td>
</tr>
<tr>
<td>timmandi</td>
<td>hala lokkol-izey ma</td>
<td>woyey</td>
</tr>
<tr>
<td>toono</td>
<td>Lokkol cawoo gooo nda nafaw</td>
<td>hanse</td>
</tr>
<tr>
<td>caw, bayray</td>
<td>Ir ma bay ya, nkañ mana ka duu</td>
<td>boobo,too</td>
</tr>
<tr>
<td>furandji</td>
<td>boraas</td>
<td>beeri</td>
</tr>
</tbody>
</table>

127
Bormo taalibey diiyanoor 1966 ra

Jiiri hinzetoo ti woo kaaj Bormo lokkoloo feera. Amma zankey kaaj yadda ka cindi cawoo ra si bisa boro waraaa. Zanka taagey kaaj ga hima ka diyandi, haya kaaj baaboo mana nee a buu, a mma nee a dira.

Koyrawey bojkooyney nda alwakiiley kul ga goro ganda amma i si cimoo har.


Woo kaaj ay jakkaloo n’a cebe ya ne ti : ya kooyra foo-foo kul dira hala agay nda borey ma cere bay.

Subaa ra, ay na hii wiri ka kooy kooryrawey ra. Zankayaa ga zuuru k’ir kubay, i ga hang’ir bande za hiyyoo do hala kooyraa bojkooynoo hagooroo do. Bormo alwakiiloo kaaj hang’ay bande g’ay cebe kooyraawey alwakiiley se. Ir ga faajikaary jinaa ir ma bisa. Ay na kooyra idduwaal kul dira.

Hanoo kaaj ay yeekate, ay kooy kumandapoo do Temera, ay na sendaa fill’a se kaaj ay duu a. Nga hunday tabatndi kaaj gandaal din borey si baa lokkol. I ga yadda ka ngi zankey ka kooy Kumaasi, i maari huru lokkol se.

Kumandaj n’ay yaamar ya takaa guna kaaj nda zankayaj ga duwandi jiri jino caawehuoo se. Ay nee a se, a m’ay noo gardi jirbi guu se.

A yadda, a nee gardoo ma soolu, a ma hang’ay bande k’ay faaba. Kaaj alaasar ga too kul ir na fondaa dii, ir too Bormo almaari. Cijinho kul ra, ay kooy kooyraa bojkooynoo guna a m’ay noo hii. Ay nee hunkaa ma soolu jirbi guu diray se, ay ga baa mo ir ma serre za albazar. A gar ay na jinay buuma booboyaj dam hiyyoo ra. Ay na gardoo faamandi takaa kaaj nd’ay ga baa gooyoo ma tee.

Ir-koy sinsi Boo Salihaa ga kaaj nooru nda kooyrawey kul. Aluuha mana ciya k’ir too. Ir na jinawey zumandi isaa miipoo ga, ir ziji kooyraa bojkooynoo hugoo do.

Bojkooynoo n’ir bisimilla, a nee woyey ma diin se ir saa, ir goro. Ay nee bojkooynoo ma boroyaj tunandi i ma kooy ir jinawey sanbu kete hiyyoo do. A na wooki foo tunandi. Alwakiiloo kaaj kooy jinawey se na zanka baunayan margaa.

Zanka foo kul na jinay foo zaa, in maas kaaj ka kayri se.

Waasti din kaaj jinawey kaa, ay nee amiiroo se a ma ciya kooyraaborey kul se. Borey tuuru, i cahaa ka kaa, zama boro kul ga kunf nda hayaa kaaj ziji kooyraa ra. Zanka kaaj gooy kooyraa ra kul fatta hanoo din. I hanga jaajeey nda baabey ka saa ma.

Wantoo kaaj borey kul huru windoo ra, gardoo kooy goro windoo miyyoo jere ga. Ay ciya amiiroo se nga hagooroo ra, ay duu ka ir diiaa semllo har a se. A na kanbeey kar cere ga a nee woy ti alaabin. Amiiroo fatta a n’alababaroo too borey do, a cebe se kaaj cawoo ka kate ay hin ngi.


Ir yee Bormo. Jirbi hinzantoo ga too, zankey baabey kate nd’ey. Ir na zanka woyguu suuba i ra.
Jiiroo din taalibi wayguu cindi yagga ka caw Borno jiiri jina cawhugoo ra. Ir daboro hanse ka boori zama zankey na jiiroo kul tii i ga kaa ka caw.

Denden

1. Haa'ayaney wey zaabi
   - Jiiri foo ra Borno taalibi taagey diiyanoo tii?
   - Macin ti shendaak kaal afagey goor nda lokkol goyoo ra?
   - Alkiyaasaa har kaaj dikteroo n'aa zaa taalibey diiyanoo fondaar ra.
2. Kalimawey wey waccey har.
   Zanka taaga; bonjkoyn, cimi, faajkaaray, zumandii,
3. Cawoo seeni hantumante tii.

<table>
<thead>
<tr>
<th>izey</th>
<th>Arubii na fee day nga</th>
<th>kul se</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>far</td>
<td>ka nee nga</td>
<td>ga beeri. Feewaa</td>
</tr>
<tr>
<td>ben</td>
<td>ga hima ka</td>
<td>asiptoo hane. A</td>
</tr>
<tr>
<td>sooluwan</td>
<td>na nga</td>
<td>tii: duni, sayajiyay,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>haa hayey nda fiita nda sukay.</td>
</tr>
<tr>
<td>Asipti</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>waycy</td>
<td>subhahoo, za nda hinay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooray</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cirkaaray</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fangal</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kokondo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kusaw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Feewa
Wa cawhayaa timmandi nda kalimawey kaaj ga hinay.

<table>
<thead>
<tr>
<th>izey</th>
<th>Arubii na fee day nga</th>
<th>kul se</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>far</td>
<td>ka nee nga</td>
<td>ga beeri. Feewaa</td>
</tr>
<tr>
<td>ben</td>
<td>ga hima ka</td>
<td>asiptoo hane. A</td>
</tr>
<tr>
<td>sooluwan</td>
<td>na nga</td>
<td>tii: duni, sayajiyay,</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>haa hayey nda fiita nda sukay.</td>
</tr>
<tr>
<td>Asipti</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>waycy</td>
<td>subhahoo, za nda hinay</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hooray</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cirkaaray</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Fangal</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kokondo</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kusaw</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Feewa: boogu (faari)
Senniwilli

Ibraahim Mayga ga dira a ga goy ceecci hal'a kaa hugu foo do.

Hāayaney

1. War ga ban?
2. War ga baa goykaw wala?
3. Goy dumti foo no n’ga hin k’a tee?
4. N’ga waani cawyan wala?
5. N’gooy nda haytiira wala?
6. Macin ti ni maanoo?
7. Koyra foo boro ti ni?
8. N’bay ka goyoo woomoo tee wala?
9. N’ga yadda k’a tee cijin nda zaari here wala?
10. Kaatibi zenber hinka ga boorri ma ne handu ra wala?

Zaabey

<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
</tr>
</thead>
</table>

1. ay goo nd’a.
3. Ibraahim Mayga.
4. Ay bay k’a tee jiiri hinza.
5. Ir ga saabu Irkoy.
7. Ay caw hal’ay too cawhugu yaaha ga.
8. Ir goo, nd’a ga waani gooyan.
9. Gardinetaray.
10. Ay goo, amma ay ga baa hun zamay cee fooyan.
Kunfakaari: Lawrakey kañ kaa Suudan wayna kañay heroo ra kañ ti hō Maali

Jiiri zangubon woy cindi yaggantoo ra Angelewey nda Faransawey lawrakey yaara Afiriki kul ra. Waati din Maali se i ga nee Niżer-Suudan, a duu lawrakawyañ kañ ti Mongo Park, Rene Kaye nda Henric Bart.

Ngey lawrayanoo addaliley kul mana ti kala haya hinka: duuray fondo nda bayray fondo, zama Erop borey baa ngi ma duu yoobu taagayan kañ ra ngi jinna ga neere, ngi ma duu hayayan kañ sii i se: sanka wura, kafe, haabulanbu, maatiga ...

I na Afiriki willi-ka-bere bayray fondo ra, amma gundoo heroo t'i se kunfà. I mana hin ka dëi Tubutu kañ i maa maapoo zanzañ tiira boobyayn ra.

Mongo Park, lotokor no kañ hun ganda foo ra kañ s'i ga nee Ekos; a sintin za Ganbi 1795 jiire. A cebe kañ isa beeroo kañ ti Niżer mennaa si koy kala waynahunay. A na taka kul tee nga ma too Tubutu a jaŋ. Nga diray hinkantoo, 1806 jiire a baa nga ma too isaa bendogoo ga, amma nga hiyoo mun Busa (Nayjeriya) hari kaŋandi dogey ra, a buu.

Hinkantoo kañ ti Rene Kaye, soogo no kañ hun Farans, haya kul mana ti nga anniyaa kala nga ma dëi Tubutu. A tanja Lagine ka fatta Suudan Gurna kanboo here ka deŋ hawsa ga, a too Tubutu 1818jiire a na nga boon tee laarab, woo din ra koyraa

borey n'a kubay nda anniya.

Rene Kaye na nga muraadey kul tee jina a yee Farans.

Ihninzantoo, Henric Bart, Alman no kañ si goy kala Angelewey se. A tun 1850 jiire, a koy Ayir, Hawsançey ganda, Bornu, Isa beeroo koloɔ ra nda Adamawa.

A too Tunbutu a ra handu yaaha tee noo din, jina a duu ka fatta nda Tripoli ganda mullaa heroo ka koy Angeleter 1855 jiire. A na noŋgey kañ a ni dira alhaaleyy, nda Tunbutu misaweey nda nga duuray fondaweey fillaweey tee.

Laawrakey wey, kañ hin ka dii Tunbutu yee ngi gandaweey ra nda filla nafanteyan.

Denden

1. Dumii foo lawrakey ka kaa Afiriki?
2. Mayyan ngi lawrakey kañ kaa Suudan waynaŋ ay heroo ra?
3. Jiiri foo no Mongo Park na nga diray hinkantoo tee?
10. Macin nda i hin ka yee ngi gandaweey ra?
11. Wa taarikoo woo fillaa tee.

Mango Park.

Woo ti Maasina albaasalaamaa fillaa.

**Denden**

1. - May ti Seeku Amadu Bari ?
2. - Dumi fooyan no ka jin ka goro Maasina ?
3. - May ti bonkooyey kaŋ na fuulaa sanbu Seeku Amadu buuyanoo banda ga ?
4. - Cawhayaa woo duurandi.
Kundra: Kenedugu albaasalaamaa


Jiiri zangubonj woy cindi iddu benantaa ra, Watarayeys nda Taraworey nda affoo tanayan bangay Kuduwar hawsa kaboo ga.

Cerehooyan huru duney wey nda cere game. Woo ka kate, Taraworey bøŋkoynoo na nga jamaa ka gana. I koy zunbu Moosrey laboo ra. Woo banda ga, bøŋkoynoo boro foo, kaŋ se i ga nee Dawla Ba Tarawore na Senufowe tangam, a n’i laama. A nga hinoor gorandi dumii booboyaj boŋ. A mana fay a ga tangam hal’a buu.

Waati din, ize hinkantoo kaŋ ti Ceeba na fuulaa sanbu 1877 jiire. Ceeba, wangaari no, kaboo ga kan, a goo nda lakkal beeri mo. Nga nda Segu bøŋkoynoo waafooku ka ngi ganda hinkaa jebu wangey ra hala baani nda alaafiya ma tabat’i ra.

Kenedugu gandaar yulwa, a duu darza, a duu alman. Woo se Saamoori cense. A na anniya sanbu nga ma Sikaaso tangam. A mana duu fondo kul, zama Ceeba na koyraa wanga nda tata* kaŋ tonton Annasaarey faabaa ga.

Ceeba buuyanoo banda ga, armaa kaŋ ti Babenba na fuulaa sanbu. Za a sintin, nga nda Annasaarey mana boori cere se, hala i na Sikaaso taa a kone. Waatoo kaŋ a faham kaŋ hayaa kul mana cindi kal’Annasaarey ma nga dii ka nga haw, a nee Cekura se: buuyan baa haawi; a ma nga wii nga masi kaŋ iberey kabey ra.

tata = ceta wangi beeji kaŋ ga hune kuu.

Denden

1. Wa laamawey kaŋ tée ka bisa Suudan gandaar ra filla.
2. Wa cawhaa caw, war ma haya kaŋ tée jiirey wey ra har : 1760 nda 1877.
3. Macin se Taraworey bøŋkoynoo nga jamamaa ka gana? Man ra i koy zunbu?
4. May ka hinoor zza Ceeba buuyanoo banda ga?
5. Macin ti waafoo kaŋ nda Babenba na Cekura yaamar?
Macin ti war lakkaloo woo ra?
### Caw

*Cawhavaa timmandi nda kalimawey kaŋ ga hima*

<table>
<thead>
<tr>
<th>bii</th>
<th>Za ______ borey si hanse ka cawyan.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>tabatandi</td>
<td><em>Zankey sii nda almurandu kala</em>.</td>
</tr>
<tr>
<td>biiriyan</td>
<td>kuryan wala faari _____________.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Họ zaaroo, borey na lakkal barmay. Beerikey nda kurkey kul ga izey sanba
cawdoye ra. Mudaa kaŋ ti |
| guu   | kooyaa alfari ____________, na izoo ka koy |
|       | lokkol. Alfagaa n’aa fahamandi hayey |
| sakkosi | k’a ga hima k’i day. Mudua na |
|         | nda caw tiira nda kaddasuyan nda |
| kalam  | day izoo se. Zanka hanse ka |
| naali nda mise kaŋ nda baaboo |
| goy a se. A n’anniya zaa ____________ se. |
| beerimaa | Handu hinza banda ga, zankaan sinin a |
|         | ga hantum, a ga caw |
|         | tiirawey ra, a ga furari dum – dum |
| 1okkol ton | boooyaan tee. Hala ________ ga daaba, a |
|         | na haya boobo _____________. |
|         | Jiiri hinza mana |
|         | tee kul kaŋ zankaan hin ka leetar |
| kur    | hantum, a ga ____________. Woo ti sabbu |
| kaj kate | ____________ mariya boobo ma |
| koyraa  | saajoo |
| lokkol  | koy _________. I caw, i bayray, i |
| na ngi | dendi koyraa |
| jine   | na ngi ________ faaba a ma koy |
|       | banda |

**Kunfakaari : Maali Ganda : Kanbegoyteeritaray, izingoy,**

ZA ho hala hō ir kanbegoyteerey goo nda doo beeri ir hunaroo ra. Gaaraa na ma guuru den, maala no ma kunta kay, sace no ma kuurru goy, yoono ma kusu ton, taarikaykaw ma lefe nda kokkondu nda sun kay.

Hala hō garaa ga bundu nda haya kul kaŋ ti taalam haya
gooy. Zaman korra woo, bayraa hanse ka kanbegoyteeritaray tan
jne. Ngi cawhugoo sababoo kale kaŋ jinnaa boobo, a ga hennay.

Maali ma duu nga borcinaatara banda ga, hinoo na izinyan
cin. Ir duuraa kul jeroo si berandi kala iziney wey ra sanda:
haarbo kaŋ ga berandi ka tee sukka izingey ra kaŋ ti «COMATEX»
wala «ITEMA». «COMATEX» si kula Segu «ITEMA» goo Bamako. «*CMDT*» kaŋ ga huuga nda laaboo dumaroo nda nga
tontomroo, goo nda izinyan kaŋ ga haaboo fefese Kucaala nda
Joyla nda Faana nda mongu fow tanayan ra.

Haaboo izoo ga berandi ka tee dilwil nda turto* izingey ra.
Kaana ga berandi ga tee sukar Dugabugu nda Seribala izingey ra.
"Ofis" aruggawey nda Mowti waney ga ir moowaa duuraa boobandi, i g'a hennani. Maatiiga nda bulanga izoo berandiroo mo mana dirnanandi. Ng'iziney goo Kulikoro nda Kucaala nda Kita. Iznayg goo no kaaj ga ba dha buuna-buuney tee sanda takula dumi-dumey, horey kaaj ga hargandi, nda waa, nd'attay.

Iznayg goo no kaaj ga feraw tee, i ga siminti* tee, i ga dooru tee, i ga cinari guureey tee. Hayayga goo no-kaaj g'al`fari goyjinay tee. Iznayg mo goo no sanda Saada Jallo iziney kaaj ga wineeger, Zawel hari nda mana jinay tee.

Ganda kaaj goo nda iziney wey cine ga hima a ma bara nda fondo booboyaj kaaj ga kat'a se goyjinay, wala kaaj nda a ga jinay kaaj tee mo kaataaray.
- COMATEX : Soonay komateks
- ITEMÁ : Sooray leeren
- CMDÁ : Sooray Scmande
- turto : kaaj, lexaba-ize wala maatiga kaas
- siminti : sima : cimient

**Dendey**

1° Häayaney zaabi
   - Kanbegoyteerey har kaaj goow war koyraa ra ?
   - Macin ti naa haj kaaj i goow nda boreey se ?
   - Izniney har kaaj ga suukka tee ?
   - Man no kaanaa ga berandi ka tee sukar ?

2° Kalimanaaney caw, m'i hangandi cere bande
Maali ma duu nga borcini taraa bandaa ga, hinoo na izinyg cin.
Za ho hala hoo ir kanbegoyteerey goow nda dhoor beeeri ir hunaroo ra.
Zaman kooraa woo, bayraa hanse ka kanbegoyteeritaray taaj jine.
Ofis aruggawey nda Mowti waney ga ir moowaa duuraa boobandi a g'a hennandi.

3° Cawoo senni hantumantaa filla.

---

**Kunfakaari :**

**Tuuzun**

Ciraw dumi ga boobo; takaray no kaaj ga hin ka biirumandi.
Jerey goo koyra ra cindey gool saaji ra.
Ciraw gni faya ihinka: wey kaaj ga deesi nda wey kaaj si deesi.

Tuuzun sii kala wey kaaj ga deesi ra. A ga hanse ka biirumandi; za ho bonkoyney ma nji batagawey haw a ga, a g'i ka too. Hamoo ga gandi waaniwaani tuuzun-ize kaaj se Tunbutu borey ga nee siisin.

Tuuzun bonjo ga kacu. Kuntooro ga hima nda n'zel kaaj ga sunfii nda fatawey nda cewey gool.

Cee foo kul ga ben nda boy cuutayan. Nda tuuzun ga deesi, cewey mna hanga kuntooro bande, fatawey ga hay i ga kara-kara.
Nd'a ga baa ka zunbu, a ma sunfii zaawey hay jina a ma cewey suka. Tuuzun ga baa saajaw. Boro ga hima ka hugu ein a se, nd'a wirci m'a safaray.

Hayey kaaj tuuzun g'ii naa ti taasu, gansii, daani, hori-hori, babata... Nga naaberandi kotomaa ti miyoo, kornolla, yuuboo, zunduroo, teeloo nda waa dogoo kaaj nd'a ga guuri dam.

Tuuzun si guuri dam kala a ma jin ka teji tee. Tejoo si tee kala nda subu baanay, woyoo ga guuri fur a ra. Woyoo nda aroo ga cere barmay ka guurey faabu hala jirbi waranka cindi foo kaaj ra guurey ga fonba.

Ciraw kul gaahamoo si daabandi kala nda zaawi*; a goo nda fata hinka nda cee hinka, a sii nda biire, gaahamoo konnoo si barmay.

Ciraw si biirumandi kala hamoo de se

**Zawii :** fita

---

143
Denden

Wa háayaney wey zaábi.

I – 1 Macin se borey ga hanse ka tuuzun biiri?
  2 Tuuzun naabandi kotomaa nongey har?
  3 Macin ti hayey kañ ra cirawey kul ga marga?

II – Kalimaññey wey timmandi
Nda tuuzun ga deesi, cewey ............bande, fatawey ga .............i ga ............. Nda ga baa ka .............a ma sunfaa .............cewey suka.

Kufakaari : Maali : nga dogoo , nga kaydogey nga yulwaroo, nga dawoo alhaaloo

Maali ti ir gandaa, a horcinay 1960 jiire. Maali sii kala Afiriki waynakajay kanbboo gamoo ra. Woo ti nongu kul here; a si fatta teeko ga ; gandaya ma Maali saku nongey kul here. Alzëri goó a se hawsa, Murtàani goó waynakajay-hawsa, Senegal goó waynakajay, gine nda Kudwar goó gurma, Burkina goó waynahunay-gurma, Niízer goó waynahunay here.


Nda boro na Maali dawoo laaasabu, nga jere gaabaa ra a mma kani ka ti gangani :
Senniwilli

« Arajo Binga » Alhabar teekaw foo kaa ka lokkol dikteeroo haa nda zankawoyey cawandiiroo misoo.

Häänayey:
1. Dikter ay ga baa ka ni haa nda ni ki lokkoloo misey a ma sintaan ka kaa hoo.
2. Jiiri foo ra cawhugoo woo feera ?
3. Taalibi marje bara a ra hoo zaaroo?
4. Lokkol-ize woy marje bar'a ra ? De arey, Marje no?
5. Man dalilloo kaj se arey ga bisa woyey?
6. Saa din i s'i bay kaj nda woyey caw hayey kul kaj i n'ii har ga fahamandi ka boori wala?
7. Macin ti dabarey kaj war n'ee teo woo fondaa ra?
8. De macin ti sendawey kaj war dii ey?
9. Macin ti lilandeey kaj war n’ii haw ka sendawey tangam?
10. War lokkoloo goo nda kantin wala?

Zaabey:
1. Arey hinnaa ti zangu hinka nda waranka cindi yaaha, woyey hunday ti 50 kus.
2. Lokkoloo woo feera za Moodibbo zamanoo ra (1963 jiire).
4. Ir sohoo da sennoo ga, taalibi zangu hinka nda woy iyye cindi yaaha ma caw a ra.
5. Koyrakanbey borey si baa woyey ma huru lokkol, zama in nee lokkol mma ng'izewoyey fuyyandi. Hugu goy kul no i si yee ka waan'a.
8. Woo kul ir na nga fahamoo noo i se. Amma in mana nga nafaa bay jina.
9. Ir ga hantum koyraa borey kondaa se i m'ir faaba nda goyjinay, woo din banda ga mo. ir ga hantum lokkol-izey baabey kondaa se.

Denden

1 - Fahami
1 - Man no Maali goo ?
2 - Ganda marje m'a sakoo ?
3 - Ganda fooayn ma Maali saku ?
4 - Marje nda Maali yullwaroo ga sawa ?
5 - Marje ti Honbori tondoo kuuyanoo ?

II - Cawhayaa duurandi ni bon se.
10. Ir ma zankey wakiley cee bonkoynoo hugoo do. 
Ir bayrandi i se kaŋ kokoytaray na anniya beeri zaa 
woo fondaa ra.

Denden
Wa hāayan foo kul zaaboo hantum a tenje.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hāyaney</th>
<th>Zaabey</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Maali gandaa zuwey alhaaley, nda dawoo 
waatey alhaaloo, nga harey

Maali, Sahel gandaa r’a goo. Nga laboo ga fersi zuu hinza:
Sahara, Sahel nda Suudan.

Zuu jinaa ti nongoo kaŋ ra koogaa ga hanse ka boobo,
kono ga jahadandii, hewey ga hée nda baayan, ncirpoog ga
nakasi. Tuuri dumey kaŋ goo nongoo woo ra mana ti kala tuuri
karji koyyaŋ kaŋ fitawey si boobo, i si kom. Addaba marayan ga
sendi nongoo woo ra, zama suboo si boobo. Amma woo si ganji
borey g’adabba mara, i ga tuuri duma, ba kaŋ hewoo ga laboo tee
hondu-hondu. Nongoo woo kaŋ ra alhaaley wey goo se i ga nee
Sahara gandaa.

Nda boro hun Sahara zuwoo bande n’ga kaa nongu ra kaŋ
ncirpoog ga sawa, saajiyaj g’a ra kaŋ tuurijaneey ga beeri , amma
ngey suboo ga kacca : daani nda gansi subu kaŋ g’alman nafo.
Hoogoyaj, sanda bura, jeeri nda afloo tanayaŋ ga duwanda’ra.
Gandaa woo kaŋ se i ga nee Sahel gandaa, adabba marayan nda
faari goyyan ga hanse ka tee a ra. Nga annemaa mo ga boobo.

Sahel gandaa dumaa ga, boro ga huru saaji komey gandaa ra : tuurey ga hanse ka beeri, gandaa ga zay, a ga guzubu. Diray si fial'a ra. Nongoo woo adabba marayan cindi ka send'a ra, zama ncirni ga kan waati kul, a ga himandi a si kay ; yaynoo ga hanse ka boobo, hamni laala foo g'a ra kaaj ga jiri bi tan borey nd'arzakaa ra.

Maali dawoo waatey ga barmay, Kidal ga ka koy Sikaaso. Konni, hew, yayni nda ncirni ga cere barmay waatey nda nongey bande. Waati gaabanta hinka bara Maali ra :

- Ijinaa ga dii noowanbur ka koy me. Konni nda yayni ga duwanda ra. Yaynoo ga koy too hala marsi, amma nga konnou ga futu, hew boobo g'a ra : ataram. Woo ti waati koogaa.
- Ihinkantoo g'a dii zuwey ka koy oktooob. Waato wo ncirni ga kaa, yayni ga tee. Woo ti kaydiya kaaj ra ncirnihewey ga hee.

Maali goo nda isa beeri hinka : Niizer nda Senegal kaaj linjey si hun kala Gine tondoor ra kaaj ti Fuuta Jaalo ni, i gaa koy zuunbu teeko ra.

- Niizer kaaj kuuyanoor, Maali ra, ga too kilometear 1700, tondiyang g'a dunbu nonguyang ra. A goo nda kanye beeri foo koaj 
  se i ga nee Baani kaaj si hun kala Kuduwar, a ga koy a kosoray* Mowti laamaraa ra. Hari huray ga, dullahiijang ga dir'a boj za Kulikoro hala Gaawo. A ga nafaw beeri kaate Maali se sanda faarey nda haamiisaan tenjoo ra.

- Baafij nda Baakoy no ma cere kubay Bafulabe ka tee Senegal isaa kaaj goo nda kilometear 700 Maali ra. Nga mo tondiyang g'a dunbu nonguyang ra. Hari huray waate, zuwey ka koy oktooob, dullahiijang ga dir'a boj hala Kaay.

Jahadandi : ga koron futu
kosoory : 4 ga kaaj a ra ; a g'a kubay

**Denden**
- Maali gandaa zuwey har m'a affoo kul alhaaloo hantum.
- Isa marje bara Maali ra , maayey har.
Kunfakaaři : Diizawante nda diiyayna


- Diiyan zawante mana ti kala waati kaŋ ra almayti, cindal, kaddasu, tuuri, subu, denji, karanżi, gaazuwal, asansu ga dii. Wey kul diiyanoog goo nda konni nda gaaya.

Affoojaj mo goo no kaŋ si cay səy sando : wura nda nzorfu nda nikel nda korom. Guurey kaŋ cay g’i jąa, ga hima ka yonandi nda jii, maani, pentir wala i ma daabandi nda guuruyaj kaŋ si cay. Amma boro ma nga pentiroo suuba, zama ifutu boobeoyaj goo i ra.

*Dindal : bougie

Denden

1. Diiyan marje bara ?
2. Macin ti diizawante ?
3. Macin ti diiyayna ?
4. Wa guurey kaŋ si cay har ?
5. Taka foo nda boro ga guuru ganji a ma cay ?

Hugu duura : Fafa kaayan *

Alaada ra zanka kaŋ too jiiri foo nda handu iyye wala jiiri hinka kul ga hima ka hun fafa.
Fafa kaayan mana ti kala ka zankaax moorandi safayey hal’a ma dirg’ey. Goyoo woo ga baal lakkal nda soolu boobo.
Zanka ga hima ka gaayan dumi jaa kaŋ mana ti waa. Borey ma faaham kaŋ handu iddu banda ga fafa waa kaŋ ti zanka hunay hennaa si nafay boobo hanse a se, zuma guuru nda witamin C kaŋ goo fafa waa ra ga hanse ka kacca. Fafa kaayan si hima ka tee doo foo ra.

Jaayan dumi taaga boobo ga hima ka huru zanka hunaa ra nda kayna-kayna.

Borey ga hima ka alwaatey laasaabu kaŋ ra zankey ga hun waa : sando a masi hun konni futu ra, wala waati kaŋ hijey ga hun, wala wirci laala waate, wala canse waate.
Zankaa masi cindi gaayan dumi foo ga, ṯaahayey ma cindi ka barmay : sando handu hinza i m’a noo moo wala hayni bita dundu wala konbitar bita.

Handu guu banda ga a ma duu hamiisa wala ham, wala guuri baali karantaa, nda tuuri izeyaj sando : tamaati, leemur, banaana...

*kaayan : koosuyan

Denden

1. Haayañey wey zaabi
- Jiiri marje ga zanka ga hun fafa?
- Macin ti fafa kaayan?
- Ṭaahayey har kaŋ ga hima ka huru zanka hunaa ra.
- Waati foo cine ra fafa hunroo ga hima ka tee?
2. Cahayaa woo durandi.
Kunfaaari : Ganda-izetaray


Maali maanoo beeri, a dandi, a danga ir kaagey goyoo nda ngi sorhaa ra. Hő zaaro, Maali goo gandaweey ra kañ mana hansa ka cina. Cinayy japaan mana ti koddo, anniya jajay ra a hun.

Annaaareey no m'ir faaba ka gandaa cin amma ir alhaaloog ga hima nda boraa kañ in g'a faaba ka baaboo fiji a ga beeri guuroo tugu. Faaba nda gaakasinayy sii nda nafaw kala nd'i gar n'tun ni boñ ga.

Boro kul ga hima ka nga boñ hāa : macin n'ay gandaa g'a may ay ga ? Macin n'ay na tee ay gandaa se ?

Ganda-ize mma hima ka canse, a ma durkoto nga gandaa hoyyanoo nda nga koyjinnero fondaawey ra. A ma hasaraaw ganji nga boñ se jina, a m'a ganji boro fooyan se. Nda n'ma ni boñ hāa : de nda borey kul n'ay takaa tee ? Ni binoo si ni noo ma hasarasaw.

Ganda-izetaray goyey ga baa :
- ma baytal almaanoo kuja sanda ni boñ wanoo (huyee, noooroo, moobiley, jinawey ...);
- ma ni alkaasoo bana waati ga;
- ma ganda ašaryawee kayandi;
- ma ni windilaa saajaw;
- ma caw ka bayray nafanta ceesi kañ ga ni gandaa tañ jine;
- ma ni goyoo tee nda takaa kañ nda a ga hima sanda boro no ma kay ka niguna.

Denden
1. Mayyañ ti suba alwakileey ?
2. Macin ka si leeebe ganda-ize ga ?
3. Macin no ma hima boro m'a tee ganda -izetaray ra ?
4. Waati foo ra faaba nda gaakasinay goo nda nafaw ?

Willandi : Boŋnapoŋna boŋkaana I

Umar :

Bintu :
Tuurey kañ ay ga i bay ir gandaa ra ti : jeejenaa, baanijnaa, duwayyaa* booso, koopnaa, hasu, dinji*, kasan*... Wey kul ga baa ka dere amma turza* nda beepaan* nda teenaynaa nda garbay nda saabay ga bara hala soho.

Umar :
Wey no ma boobo ir gandaa ra ? Amma cin se ir si dīi ba ir saaji tuurey wey affio ir galley ra ?

Bintu :
N'g'ir borey bay, i si baa kala ganda waani tuurey. Ir galley kul ti makkabaani nda mangoro, nda buyaakii, nda miliya nda amaytitiuru nda leemurqnaa nda macin koyne...

Umar :
Nda leemurqenay, nda kawsipnaa nda tuuri boobo kañ huni mnaaarey gandaweey ra, i si nda nafaw foo !

Bintu :
Umar, n'ga bay haya kañ se i si baa ir gandaa tuurey wala ? Ne borey mma nee ziney nda daa futuyan bera i ra.
I si hāa wala zin wala daa futu sii tuurey henti ra.

Umar :
Uhō ! Jaka woo dīi da se ay ceroo, Umar baaba wanji ka duwayyaa taaceaa taa kañ ay n'i noo a se, hal'aa baa ka futu.
Bintu: N’bay woo ti biray. Boroyan kaŋ ga nee alsilaamayant ni ngi, ngi caw...

Umar: Ha!

Bintu: Aywa, ay ga affoo har ma ne. Ay windoo ra ir lasaltaray tuuri dumi kul g’a ra. Bonkaana hugoo da mo ti takaa din.

Umar: Nda Inahongu!

Bintu: Jaati! Aywa, ir kul ga saabu, ir ga likoy saabu nda woo kaŋ goo ir se alman nda alkabiila* nda sorho ra.

Umar: Billa bara woo ti cimi! Macin no boro ga hin k’a har woo ra?

Binta:

Bonjabonja Bonkaana II

Guna, ay ga haya foo filla ma ne. Man’ti n’ga Siidi Alfa bay? Nga tuurey kul kaŋ n’ga dii ey nga windoo ra man’ti gandaa tuurey no? Subbaahi here nda n’too noo din, kala ma hongu kaŋaljannara n’goo: windoo din ga yay sabay, gubayan, jankajulaŋ, molliyuŋ ga firri nda ne, i ga deesi ne, i ga zunbu nda ne. I ga cere gaaraay, i ga kaati nongurey kul here; akoblaney nda bonjabonjaawey ga zur cere bande, i ga sar tuuri bon ka koy affoo-bon; waati kul kala ma maa tuuri boosanta hew kaana.

Umar: Ma zee ya mma bara noo din ra!

Bintu: Waati kul borey ga kaa i ga Siidi Alfa hunburandi nda senni laalayaj « n’ga hollo de, n’ga fuyye de, ni izey ga buu de, ni maamala ga kaŋ de ...» Za i ga cito a ga, i ga kaynandi ha’i fara. A si ba tuuru i se.

Umar: Woo din da no boro ga hima k’a tee borey wey dumoos.


Umar: Allahi hane boro mma fara kaa ka maa daama.

Bintu: A goo goraa din da ra hala a ga dii aru gama hinka kaŋ ga bisa. I too windoo mee beeroo tenje kul i na ngi foolo foo dii i na mijoo sinji ganda, i bisa.

Umar: Ngi ra, may no ka woo tee?

Bintu: Woo kaŋ goo jine. hookaw darbay bar’a ga. Darbawey din bine, n’ga ngi takaa bay?

Umar: Ayyo. Fulaney mma nee a se « oole », ne borey ga nee a se « wolo ».

Bintu: Jaati! Aywa i koy... Ay si bay wala nd’a dii ey wala a s’i bay.

Umar: Unhii! Bojoo haw, a huzum...

Bintu: Amma a mana woo din tee haya. A ga bay kaŋ koyra beeri ra boro dumi kul ga bara.

Bintu: Boro dumi kul!
Boppaboppa Boqkaana III

Bintu: Siidi Alfa cindi ka haajjer nga arajoo se. Çee foo a ga dii boppaboppa foo kaŋ zur ka kaa. Boppaboppnaa ga baa nga ma haya kaccu bibi foo dii. A too a do nda a ma bere kul sawa. Siidi bopoo haw.
Saa din a nee nga binoo-ra « Nda boppaboppnaa na woo tee, woo ti a dii haya kaŋ si hima. Hayaa din binde si too wala woo. »

Umar: Woo ti biray *
Bintu: Siidi Alfa jiti a koy fuuni. A ga dii silli bibi foo kaŋ ga mimal.
Umar: Kaŋ ga mimal ?
Bintu: Nga.
Umar: Ayyoo, woo da se no boppaboppnaa bere tanba!
Bintu: N'ga bay haa kaŋ ti alaabinnaa woo wala ?
Umar: Cin no ? ya na bay. Kala …

Boppaboppa Boqkaana IV

Bintu: A nee ya ne nd'a ti gar kaŋ gondoo woo nka hin ka yana, a beeri boppaboppnaa daye wey nda dinjipaney wey nda cere game, hugoo waa ra ; a ma hugoo woo boro foo zoko kul, kala koyraa woo kul ma duu haya kaŋ a n'a filla.
Umar: I si naŋ Irooy se soko boro.
Bintu: Hō, haa cil nda ngi yaa!
Umar: Haa kul guu nda sabaalu.
Boppaboppa tee Siidi Alfa nda ngi hugoo borey se cere boryo nda ganji.
Bintu: Bɔŋnabɔŋna bɔŋkaana! Ċere si kacca, a si luufu. Haa kul nda nga nafaa, haa kul nda nga hanoo.

Umar: Siidi Alfa faham waati din kaŋ, nda borey nee ma woor daŋ wala masi woor daŋ ma woor kaa wala masi woor kaa, wala nda jool a senni no kala ma gamahaw, ma hansa ka lakkal tee; zama ngi sakoo kul ti ifutu ma duu ni. Hala ni meenoo ma koron, ma nimsi, ma hanga ngi.

Kasan: kokoye, balanxan
beepaa: kangawnaa
biry: boŋhaw
turza: ŋeŋga
dinji: linji
duwaynnaa: diaspéros
kabuji: compteur

Denden

Wa willandoo woor bere k’aa tee daara.

Bayti: Alfagaa

Alfagaa foo-nda – goy
Ay n’Irkooy saabu nda ni
Ni kaŋ n’ay waa ndi
Cawyan, hantumyan, ladabuyan
Alfagaa ay ga ni foo-nda-goy
Ni kaŋ si fara guna
Ni si jajay guna
Ni kaŋ si koybanaw ceeći
Ay ga ni tunandi cijinoo ra
N’gay noo faahami
Alfagaa ay ga ni foo-nda-goy
Ni kaŋ n’ay kaa kubay bibi ra
N’n’ay moo diiraa doonandi
Alfagaa foo-nda-goy
Ni kaŋ goo nda sugulla
Ni sugullaa ti macin
Ir kul ma duu bayray
Ir m’ir boŋ naa
Ir m’ir gandaa naa
Ay cere ni kaŋ mana caw
Macin no n’ga batu
K’ir ma koy alfagaa do
Hala ma duu bayray
Ma ni boŋ naa
Ma ni gandaa naa

Haamidu Mayga
Porose : Albasar goyyan

Goyjinavey : Kuümû, bineeti, tukku, tangafiri, ziibi.
GoyoO daliloo : Zanka foo kul ma hin ka albasar goy.
Nafawey : 1 - albasar ga ḥandi
2 - albasar ga waynaw nda kurizur wirci safar
3- albasar goykaa goo nda nooru kan ga nga almuraadu booboyan hanse.

Yaamar :
2 - Ma lakkal dam albasaroo hewoo masi huru ni money ra, a g'i maray.
3 - Masi ti tafatu, waatti kul ma gaabu goy ga.

Kuray jinoo : Wa ḏi kaatibi zinber.foo, war ma koy albasar ize kaŋ ga too lokkol sardinjaa kul day. War g'a say, war g'a ḥaŋandi hal'a ma too tilamyan.

Kuray hinkantoo : War ga fangaley hanse lokkol sardinjaa ra. War ga teewaa doogu, war m'a tilam fangaley ra. War ga tilamoo ḥaŋandi zaari hinza ga ka kaa zaari hinza ga ; war ga tilami taaga tee nongey kaŋ mana zay ra.
War ga wey kaŋ zay ka boori lakkal boryo ka fitaweey kosu guuroo ma duu ka warga ; war ga subu laaley kaa hala hegaa ma too.

Kuray hinzaatoo : Nda albasaroo nin, war g'a ḥaŋandi korey ma duu ka hiiji. War m'a dogu war m'a hanse hal'a ma boori, war m'a dam saakey ra. War g'a neere, war ga kate nooroo, a ma huru lokkol ceeeso ra.

Denden

Kuray foo kul ma nga gooyoo senni hantumantaa tee,
Poroze : Albasar goyyan

Goyjinawey : Kuumtu, bineeti, tuukku, tangafiri, ziibi.
Goyoo daliloo : Zanka foo kul ma hin ka albasar goy.
Nafawey : 1 – albasar ga ńandi
  2 – albasar ga waynaw nda kurizur wirci safar
  3 – albasar goykaa goo nda nooru kaŋ ga nga almuuudu boobooyanj hanse.

Yaamar :
2 – Ma lakkal dam albasaroo hewoo masi huru ni moneyy ra, a g’i maray.
3 – Masi ti tafatu, waa ni kul ma gaabu goo ga.

Kuray jinai : Wa dii kaatibi zinber foo, war ma koy albasar ize kaŋ ga too lokkol sardinjaaw kul day. War g’a say, war g’a hanandhi hal’a ma too tilamyay.

Kuray hinkantoo : War ga fangaley hanse lokkol sardinjaaw ra. War ga teewaa dogu, war m’a tilam fangaley ra. War ga tilamoo hanandhi zaari hinza ga ka kaar zaari hinza ga ; war ga tilami taaga tee nongey kaŋ mana zay ra.
War ga wey kaŋ zay ka booori lakkal boryo ka ftaawey kosu guuroo ma duu ka warga ; war ga subu haalee kaa hala hegaa ma too.
Kuray hinzantoo : Nda albasaroo nin, war g’a hanandhi korey ma duu ka hiiji. War m’a dogu war m’a hanse hal’a ma boori, war m’a dam saakey ra. War g’a neere, war ga kate nooroo, a ma huru lokkol ceesoo ra.

Denden

Kuray foo kul ma nga gooyoo senni hantumantaa tee,

Zankey alhakey

Borey goo nda cere ga alhaku. Zanka goo nda boro beeri ga alhaku, boro beeri goo nda zanka ga alhaku.
Zankey alhakey kaŋ i g’i may boro beerey ga ti :
Wey kaŋ adduŋna konday beeroo n’i kayandi i se 1959 jiire.
Kondaa din margaa ra, a ga waazibandi boro beeri ga, a ma zankey sasanwandi, a m’i luna, a m’i bankaaray, a m’a doo tee i se.
Kondaa filla ka waazibandi kaŋ zankey ma duu bayray, i ma safar, i ma ladiay.
Arkusu ga hima a ma baa zanka kul, a m’a sutura, a m’a kula, a m’a hali-hali*. Zankey ti suba boro beerey. I si hima ka dii zilla nda biine kogay nda tirfa soko ngi subaa ma hasara.
Boro kaŋ n’ga baa binoo ma ban, n’ga baa a ma hinna ma ne, ni ma alhaalee wey k’a biiiri.

ka hali-hali : ka hanse ka baa boro

Denden

- Macin no adduŋna konday beeroo n’a waazibandi borobeeri ga zanka se ?
- Kondaa filla ka macin waazibandi zanka ga ?
- Zankayan goo war ra kaŋ ga nafawey bay wala ?
- Wa fillaa woo caw ka boori, war ma guna taka kaŋ nda war ga hima ka leetar tee kondaa se k’a a foo-nda-goy.
Lokkol koforatifoo

Jirbiyye lokkol tunyanoo banda ga, taalibey kul marga ka ngi kondaa gorandi. Alfagey n’i yaamar, i n’i fahamandi nda kondaa nafawey :
- Kondaa ga kate taalibey ma cere kula;
- i ma cere dii, i ma cere gaakasinay;
- i ma lokkoloo faaba nda ngi hinaa;
- a ga baakasinay nda waafakay dam lokkol nda lokkol-ize zeeney nda koyraa borye game;
- Kondaa duurawey mana ti kala lokkol-ize furarey nda faabawey kaŋ lokkol-ize zeeney wala boro foo tana g’i tee.
Kondaa goo nda Nafaw boobo zankey se. A g’i ladabandi, a g’i bayrandi kabu taka nda haya boobo fooyan. Kondaa goo nda wakiliyan sanda boŋkoynoo, nda boraa kaŋ goo dogoo ra nda kondaa boŋkoynoo sii no, ngi nooroo jisikaa, nda boro foo kaŋ ga i lokkal yenjawey fondaa ra. I goo nda takaddaŋ kaŋ ga ngi nooroo misawey kul goo sœnda : nooru kaŋ huru wala a hun kondaa se.

Denden

- Macin no taalibey n’a tee lokkol tunyanoo ga ?
- Macin ti kondaa nafawey ?
- Takadda dumi fooyan bara kondaa se ?
- Macin no kondaa nooroo ga ti a ?

Ay huukoy, ay alfa

Masi koy k’ay fur ay huukoyoo
Izemariyey goo ne
May no m’i kula agay alflaga ?
Ay bay ni kaydogoo
Si boonandi a ga boro jaŋandi.
Affolluku kanbayanoo ga sendi, i nee
Bara ngi no.
Zangu ga yaraasu , i nee
Bara ni no !
Ni binde masi yala, masi fur,masi kay far
Suuri si jirí hinne wii, a ga ba zaman wii.
Ni sii nda doo kala ne
Ni si lama kala lahab se
Ni sii gaा ni si kaŋ kala suba se
Yuu nda sukar, gorsey nda cirawbiyey
Ma hima nd’ey. Irooy foo no ma ni bana.
Gorsey ga ciya :
Fari ga kan, fari ga boori, adunjaa si kay bila fari
Alfarey wara nda goy !
Cirawbiyey ga tuuru :
Bita logukaw si bara nd’a man’ti ni sabaabu,
Wura zam si danay kala ni,
Hamni jineboro si bara bila ni !
Kabay i do i ma mumusu i ma saabu
Bere banda i ma mettu i ma gooru*.
Ay huukoyoo, agay alfa hennaa,
Nda faaba mana kaa ma ne nin
Nda fara si nda doonay nin
Janay sii nda naaŋay.

Ibrahím Albarka Taraware

gooru : ka gaara...ga ; birji ; ka boro danga
Ceebandu Walha (C.W)

- C.W man’ti kala kaddasu kaŋ ra boro cawoo nda goyey ga hantumandi. Waati kul kaŋ boro na caw taaga wala goy taaga tee, n’ga hima k’a tonton a ga. Nda boro ga goy wiri ni mma C.W hantum kaŋ ga koy goyoo kaŋ n’g’ra, wiri fondaa ra.
- Boro ma wan C.W hantumyan zama a ga hima ka tee goyandikaa ibayoo bande. Woo se nda n’maa goy alhabar ma hanse ka haŋajer a se ka bay haya kaŋ i nee.
  Sanda (B.C.P.C, Bac + 2 wala Bac + 5; CAP + 3 wala CAP + 4).
  Nda hayey kaŋ i n’i har si ni kaddasoo ga, ba masi ni boŋ taabandi ka goyoo din ceeeci.
- C.W ga hima ka hantumandi henna kaddasu ga kaŋ si haaraahaara.

Hantumeey ga hima ka hibi cere ga, i ma boori hala ngi cawyanoo ma hin ka kan.
A ga hima ka hantumandi beene ka zunbu ganda, laybu masi bara hantumeey ra.
C.W si hima ka bisa kaddasu banda foo wala ihinka ga. Woo ma cawoo faaandi ; alhabar gaabantey de ma hima ka huru a ra. Nda boro goo nda foto henna n’ga hin k’a hangandi a bande.
Amm ma dirŋa ka ni maayoo hantum foto bandaa ga.
War ma gaabant i ka:
  1- Hayey kaŋ sii nda nafaw masi hantumandi, haya gaabantey de hantum;
  2- Sendawey kaŋ war duu ey war goyey ra har;
  3- Hayey kaŋ n’ga waan’ey nda wey kaŋ n’si waan’ey hare.

C.W himakasine foo ne

Muusa Mayga
B.P. 64
Han nda haydoo : 1964, Waalo
Harkunbur kaŋ mana bay ka hiihay tee

I – Cawayney
a) lokkol kaccey
1977-1980 : Sosokooyra lokkoloo(lokkol kaccey fersi hinkantoo)
D.E.F
b) Gamlokkoley
1980-1983 : Liisse Gaowo (Bac)
c) Lokkol beerce
1983 –1989 : ENA

II – Goyey
1989-1993 – Komandan Segu
1993-1996 – ONG (Vision Mindiale)
1996-1999 – ONG (CARE-MALI)

- III Senney :
  - Sonjay senni
  - Banbara senni
  - Fulan senni
  - Farans senni
  - Ingliis senni

IV- Cindey :
  - Moobil zurandi tiira
  - Faaba tiira (secourisme)
Farikaw nda kurkaw

C.W himakasine foo ne

Muusa Mayga
B.P. 64
Han nda haydo : 1964,Waalo
Harkunbur kañ mana bay ka hiijay tee

I – Cawyaney
a) lokkol kaccey
1977-1980 : Sosokoyra lokkoloo(lokkol kaccey fersi hinkantoo)
          D.E.F
b) Gamlokkoley
1980-1983 : Liise Gaawo (Bac)

c) Lokkol beerey
1983 –1989 : ENA

II – Goyey
1989-1993 – Komandañ Segu
1993-1996 – ONG (Vision Mindiale)
1996-1999 – ONG (CARE-MALI)

- III Senney :
- Soñay senni
- Banbara senni
- Fulan senni
- Farans senni
- Inglis senni

IV – Cindey :
- Moobil zurandi tiira
- Faaba tiira (secourisme)
Cawgande 4: Alaada
Hiiri haw

Maŋña duu nga gunde jinaa. A cindi jirbi iyye nga woytaacaa ma timme. Nzurawey na boro sanba baabey do kaŋ ti Maŋña ma ka nga hugoo do. Agaysatu kaŋ ti ṭapoo na alhabar tee nga borey nda nga baakay se, i ma hiiri soolu Maŋña turyanoo se. A filla ka alhabaaroo too Maŋña hawaweye do, a na han dam Hajatta se kaŋ ti turkaa. Alhabaaroo na koyraa kul dira. Iša kaŋ ti Maŋña arubeeroo na gaaru beeri foo sanba a ma tee hoyandikey se maafe. Za nda hinay Maŋña armaa na feejoo jindoo ka.<br>

Kaj adduhaa jindoo ga jer, borey kul kaŋ se Agaysatu n’alhabaaroo tee na cere marga. Han din zaaroo boŋ taalam duney kul na cere kubay : ḿubban, tubal, zenji, kawla, teŋahiiri, jindehiiri, nooru-ize.<br>

Alaadaa woo hane, borey ga doono ka hiiri marga. I ga woyoo boŋoo nda jindoo kul taalam hala haya ma cindi. I ga fenduyaan gorandi turkaa jere. Hajatta na Maŋña boŋoo som, a n’a fay-fay jina a na sulba suka laboo ra. Garasa woyoo cilili, a wurrui, a nee : « sulbaa sinja ». Maŋña ṭapey nda hawaweye na cere guna ; boro kaŋ hin nooru wala nzorfu wala taasu wala wura hunday ga ka’ta, i g’i doori jendeey ra hal’a ma too. Garasa sa m’i bere dikaa ra, a ma filla ka fendeey fur ganda.<br>

Hajatta sintin ka boŋoo tur ; tur-ize foo kul a m’a tuma nda ḿubban nda nooru-ize nda nzorfu wala wura.<br>

Kaj boŋoo jere faa ben kul a na kaboo sanbu, a na sulbaa nipoo jere ; garasaas filla ka cilili, a wurrui, a nee « sulbaa decja ». Maŋña ṭapey nda hawawey filla ka cere guna, i na sulbaa gumand. Turkaa nda garasaas mana fay i ga sulbaa sinji Maŋña ṭapey nda hawawey g’a degi nda haya hala Maŋña boŋoo tur ka ben. Agaysatu na Maŋña ṭapey nda hawawey kanbuzaa ngi hiiri hawyanoo ra nda wura teŋahaya nda wura niinekorbay nda nzorfu zajni nda nzorfu ḿagakorbay.<br>

Hajatta na teŋahiirey haw teŋahaya se beene kayna, a na kawla dam manga foo kul ga, a filla ka dam tur kooney kul bande. Za i ga hiiri kanji tuoro bande hal’a kanja cere boŋ ; a na haya koli-koli mangawey ga. Maŋña na hiiri dam jindoo ra hala bori so lamahaa wal’a ga hin ka tun.

Han din hunday alasaaroo, Maŋña na asibtoo kaŋ ga kaa dam nga ma hoy nga baasey nda nga aru hinka-izey do ; a na alhadoo dam nga woy – hinka-izey se ; a n’atimmoo dam Hoday se kaŋ ti nga cere kaamaa.<br>

Za subbaalidi, woysooqeey kul na cere marga Aliyyu Husayni do kaŋ ti Maŋña aru-hinza-izey kul ibeeroo, almaaney buu, hawrey hina. Alaaasar, boro kaŋ hin feeqi, hancin, moo, taari wala llef n’a ka Maŋña nda ize taamaa sallama.

Hanoo kaŋ a hoy woy-hinka-izey do nda hanoo kaŋ a hoy cere kaamaa, a i na beeryy follokkaa k’a kubay, i n’a sallaman yu n’ina da te ṭe a se . Maŋña hoy nga ṭapey nda nga baakay kul ga nda affoo-foo hal’a ga ti koy nga hugu tagaa cin a ma jaaje.<br>

Denden

1. Häayan<br>   - Mačin nda Agaysatu na Maŋña ṭapey nda hawawey kanbuzaa ?<br>   - May ti Maŋña turkaa ?<br>   - Han foo no Maŋña ga hoy nga woy-hinka-izey do ?<br>   - Mačin nda i na Maŋña nda ize taamaa sallama ?

2. Wa cawhayaa woo duurandi.
Alar

Ir ga doona ka nee kooyra ma gana baa alada ma tun. Woo maanaa ti kooyra ma kayri baa nga borey ma ng’aladabu boryar fur. Cimi no, ir mana wura kaaya* soko daaminti* ir jine borey ga; ir mana guurubari tee soko beenahii, amma ir n’aladaa hennayan gar kor nd’ir ga hin ka fooma nongu kul ra. Laabudda nd’i mana ir darzaa tonton, si a yee banda, Jerey ga almunkarka gar gaye, cindey ga haawi gane. Zaman koraa zankey n’aladawey yala i n’i dam dirnay tuku* ra. Woo se hë haawi zahä, almunkarka jee, alar firaw, sorhobuunay seeide i se.

Haya me zaman koraa zankey, booni-booni masi kate ir m’i’n aladabey fur aladabu waañiyang se! Macin se boro ga ni kaboob hamiisaa tañ woo kor kar gii cëw i cëw i cëw se? War ma bay ya nd’aladaa bandafur, lasaltaray mma dere. Yalla war mma baa ir ma ti atafirfer-kor ga deesí a mana ti eiraw, haajawey ga galbu, a mana ti hans, a ga taama, a mana ti wooybora?

Irkoy saabu kor ir kooyrawey n’aladabey jerey dëi, borey, wanja i ma dere. Wey din ra ir g’alar kabu. Alar ti macin?

Alar ti haawi, amma ir mana nee boraal ma haw, i nka nee a ma nga boñ moo randi haawi, a ma bay haya kor ga hima nda woo kor si tee. Wa dëi ya ne:

- Hamisa wala ganjiham wala haya foo tana kor ga hin ka tee hoy;
- kuudiku wal’albasar, nda boro ga hun faarey do;
- ciiri, nda boro ga hun yoooboo ra, wey kul alar g’i dì.

Nd’ay kaa ka bisa borobeeriyang ga, a mana too i ma nee ya ne alar g’ay ga, ayn ga haaya furganda woo kor gow aye kene ra nd’al ga booho. Nd’affololoo no, ayn ga bisa a ga noo din da ra. Woyaan wala boro alwadde woyoo no ma boobo ka tee boro se alarkasine. Amma boro nzura aroo mgo ma ti a.

Alar si naayan kor hina dëi, sända goyteen naayan kor boro g’a ka bisa ni alarkasine ga. Ir ma hanse ka woo faham: alar aladadaa mana tee çosantetaray* se.

Boro masi haw alman ga wala boro ma arraa* teé waa ti kule; woe se i ga boro sii. Boro kor si duu a nga binoo ga ka hamisa foo noo ga hin ka daasu wii ka yaw yaray wala?

kaaya : tubu
daaminti : luulu
 tubu : tugudoo
 çosantetaray : niisantetaray
 arra : beerye timmante.

Denden

1

Häayan

- Macin ti hayey kor alar g’i dëi?
- Macin no alar si a dëi?
- May ma tee boro se alarkasine?
- Macin se i ga boro sii nd’alar?

2

Wa war kooyraa aladaa foo filla, war m’a hantum.
Didiga

Ganda foo kul goo nda nga kanandoo. Ganda kañ sì nda alaada ga himandi tuuri kañ sì nda linji. Soñay gandaa binde man’ti kala ganda zeena ; ng’alaadawey ga boobo, nga beeraa hunday sì kala alaadawey booboyanoo bande.

Za Kidal hala Jenne, ir goo nda alaada foo kañ se i ga nee didiga. Didiga, hâya beeri no ir garhayey ra, amma didiga ga fay-fay.

Soñayborey nda Surguborey nda Fulaney nda Laarahay, dumi foo kul goo nda nga didigaa.


Moo nda sukar nda jii nd’alman kul ga margandi ka han din batu. Baahahugoo borey nda naahugoo borey kul mma kañe ngi kanbuzaamaa. Zaaroo kañ didigaa ga tee, alhabaaroo mma fendi

koyraa kul ra. Han din, hugoo kañ ra didigaa ga tee mma haabandi, a ma dugu, a ma taalam. Kuraweey kul mma yahadar.

Añ añeey ga buu, hawrey ga hina, attayoo ga boosandi, doonu nda waa ga ti hari. Hay, wa kaa ka dii zaari !

Koyraa borey kul ga yahadar batoo dogoo ra.

Kañ adduhaa jindoo ga jer kul alfagaa nda arubeerey kul timme windoo ra. I ga ciya arusooogo didigantaay se, k’a gorandi. Aloada ra, sooqaa mma nunmay, moo sun kañ baaboo wala hasaa n’a noo boñ i g’a gorandi. Nda gi kul sii nd’a, tilasoo ga, i g’a gorandi tinda boñ. Alfagaa ga sukka kaaraa sanbu, a ga sintin nda bismilla k’a koli-koli boqoog ga.

Woo din bandaa ga, didigakaw hunday g’arusooogaa didig. Alašs’aa ga fura sukka kaaraa boñ, barrakaasi ma hawa alašs’aa boñ, i ma pengaley ka fatalaweey kul kanjii-kanjii cere ga.

Waa’ti din kuwwa ga tun , wowey ga ciliili, garaasey ga didigantaa sifa. Boñdekeawey* ga nundi. Didigantaay ga koy arubeerey do, i ma gaara a se jina, a ma kaא cere do.

Labajya nda ham tonante nda hanhaya ga zinbi* cere boñ. Jamaa ga naa, jamaa ga han hal’i ma wasa. Kurbey nda nzarkawey ga hëe, zanka buuney ga sar-sar, wowey ga hooraay. Cerey nda woyneye ga gan, i g’a kanbusaa. Woyma foo kul ga hiiri seseri fur didigaa boñ. Didigantaa ga jirbiyyaa kul tee fataal si hun boqoog ga, takuba si hun kaboo ra, a si nunmay. Nongu kul kañ ra, a ga koy cere kaamaa si hun a bande.

Alaasar baana, didigantaa nda cerey ga fatta ka koy borey foo.

Borey kañ didigantaa n’i beereandi ka bisa, g’a saabu, i ma cerey gommi. Wey kañ a bay k’i kaynandi, g’a bisandi. Zankey kañ g’alaada yankar ga dii kaynay dumii kul zaaroo woo hane.

Jii nda taasu nda nooru nda feeji nda haw nda windi ga nont’a se. Almaanoog kuy duwandi ga margandi aru didigantaay se, woo din ti nga duurraa sintinoo, zama soño kul no didigantaay huru arey ra, fataal si yee ka hun boqoog ga.

*barrakaasi : cirawhii (bandelette rayée en noir, blanche et rouge).
tav : taa .... kaaray far
boñdeke : bołsarga
ka zinbi : ka flra cere boñ (s’entasser)
Denden

1. Wa tuuru hāayaney wey se.
   - Macin ti didi gaa soolagey?
   - Macin boņ i ga soogaa gorandi k’a didiji?
   - Macin no zankey kaŋ ga aalaada yankar ga ti a?
2. Nahaw.
   Wa kalimawey kaŋ ga koli goo hantum boryo.
   - Didiga haya (beeriay) no, ir (garhaya) ra, amma didiga ga fay-fay.
   - (Zaaro) kaŋ (didiga) ga tee, (alhabaaro) mma fendi (koyna) kul ra.
3. Hantum
   Wa cawhayaa senni hantumantaa tee war boŋ se.

Zullandi

Wa cawhayaa woo timmandi nda kalimawey kaŋ ga hima.

<table>
<thead>
<tr>
<th>hoyandi</th>
<th>Manna no Hawwa tec.</th>
<th>hijjay</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gunde</td>
<td>Sohő da, a goo nda handu iddu</td>
<td>wirci</td>
</tr>
<tr>
<td>zullandi</td>
<td>Kurjoo kaŋ ti Adama soolu nga se.</td>
<td>hurandi</td>
</tr>
<tr>
<td>zaman</td>
<td>Kaŋ Hawwa ga koy nga do, Adama na taŋu nga</td>
<td>han</td>
</tr>
<tr>
<td>hanga</td>
<td>nooru a bande, nga</td>
<td>cecci</td>
</tr>
<tr>
<td>maamala</td>
<td>ngi borey Kaagawoyoo na njoo hunan sam</td>
<td>hunay</td>
</tr>
<tr>
<td>paali</td>
<td>Hawwa ra. Woo hanse ka doonay tee Hawwaa</td>
<td>heen</td>
</tr>
<tr>
<td>goy</td>
<td>se zama nga gunde no. A na hanjatec</td>
<td>mase</td>
</tr>
<tr>
<td>jinaw</td>
<td>woyzeena se, a ga koy a si ciiri naa.</td>
<td>taaci</td>
</tr>
<tr>
<td>filla</td>
<td>duu kulo.</td>
<td>yaamar</td>
</tr>
<tr>
<td>lotokor</td>
<td></td>
<td>yoobu</td>
</tr>
<tr>
<td>senday</td>
<td></td>
<td>doonay</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Of

Nda hayra si kula haa kaŋ hayroo g’a tee
   Ize mana guna haa kaŋ hayraa ti a – of!
Nda kurkaw mana kula haa kaŋ kuru ti a
   Kuroo si bay nongu kaŋ kurkaa koy – of!
Nda woy na yaaji zaa aru na disa* gum
   Ikaaray kacca, kaarandi bisa – of!
Nda alfa ga gaara gaakoy ma gay a ga koma
   Ir hunday ga nee nam ir ga nee ammin – of!
Nda ganda nee ñ-ñ beene si nee ayyo
   Ganda ga nee ayyo, beene ga nee ñ-ñ – of!
Nda beene ciraw ga ton, ganda gorgo ga haaru
   A ga nga bagaa hāa, a ga nga hanoo batu – of!
Nda tuuri saata* koyna hala nga ma yana
   Koyna kaa ganji boro foo si kula – of!
Nda kala kooro ma feeji cecci zaari
   Kaŋ se ciji sii ganji, ganji si kanba jeeri-of!
Nda cimi ti karji, taari ti taami
   Addin ti tungu, hew ti dugu- of!
Nda nookaw ga hiila gaaraykaw ga niisi*
   Deibu-ize binde si ben ne, a si ben noo din – of!
Nda kanbe na goy hasara a na cee teje*
   Cee tamsal* a zahā kofe ga – of!
Nda Of binde goo jine Of goo banda
   Of ti ir fafa-ize, Of mana fay nda ir binde?

Affoo!

Sesengukoyey* nda ngi dumkey
   Bi ay hanbur war, hō ay hanbur war se.

Ibrahim Albaraka Taraware

*disa : mosooro kaŋ woybeerey g’a fur jecey ga (fichu).
*Ka saata : ka gaaranadi
*Ka niisi : ka poose, pose
*Ka teje : accuser, faire des reproches
*Ka tamsal : ka kati, ka cebu
*Sesengukoyey : zonenokoyey
Senniwilli

Kaader Mayga kañ ti animaater Arajo Naata ra ga Awdu Maazu häa kañ ga ngi alaada hawroo hina.

Hääyaney

1. Man ra war duu almaanoo woo?
2. Macin se war ceroo na war noo almaanoo woo?
3. Ḥan foo ra nga hiija tee?
4. Kuray marje wane nda almaanoo woo?
5. Macin ti woyey kuraa bagaa?
6. Woyhiijoo nda aruhiijoo goor nda baa wala?
7. De macin nda war ga ceroo bana?
8. Borey kul na war alaadaa bana wala?
9. Waati foo ra war ga ḥaa?
10. De man no war duu kusey?
11. Macin ti alaadaa kul margantaa?

Zaabey

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hääyaney</th>
<th>Zaabey</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. Ḥo da no hiija tee.
2. Hurandoor banda ga ir ga ḥaa.
3. Borey kañ mana hiiji man’a bana.
4. Alaadaa ti: alman foo nda sukar kilo hinka nda fita garam 100
   hinka nda maatiga kilo hinka nda jii liitar foo nda ḥaaari poti
   woy cindi hinka.
5. Aruhiijoo k’a noo ir se.
6. Boro foo kul g’a kanbuzaa.
7. Kuraa woyey nd’arey kul ga sawa.
8. Koyraa borey do ir duu kusey.
9. Nga hiijaa ka tee se a n’almaanoo wii.
10. Aruhiijoo de bara nda baa.


Bonkaaayoo : découverte
cebej : goujinyay kaaj ga hawsa cebe,
leemun : nga nd'i ga hiyoo gormndi
ka.karga : ka caala, ka koron
albaddu : maalaa hanni (poudre à canou)
Kanbeynari no m'arutary ttee : c'est l'arme qui fait l'homme

Denden

Wa tuuru hääyaney wey se.-
- Mayyan ka jin ka cebeji ttee ?
- Wa bonkaayoo hinza har kaaj war g'i bay ?
Albaasalaamaa woo duu amiiru booboyan kañ ti : Deeni Bo, Sir Bo, Deese Kooro, Musokura Bo nda Boojaj Moriba. Wey kul, borayaj no kañ hanse ka durkutu ngey koyraa jinekoyyanoo ra. I wangu ka ganda booboyan tonton Kaarta ga sanda Beledugu, Bankuru, Banbuk, Kaaso, Fuladugu, Baladugu, Jawara nda Kòpakari.

Denden :
Wa hâayaney wey zaabi
1 - Macin no 1600 jiire g’a hongandi war se ?
2 - Macin ka kate Sunsuma borey ma koy Kaarta cin ?
3 - Mayyaj ti Kaarta amiirey ?
4 - Kaarta albaasalaamaa koyrawey kañ goo a cire har.

Kunfakaari : Kaarta albaasalaamaa
Rajo Maali ga doona ka taariki daara tee alhamisa cijinoo ra kañ s’i ga nee « Mémoire d’un continent ». A si sintin kala guuru 22 nda miniti 30 ga. Biitoo, Kaarta albaasalaamaa no a n’a daara.

Kaarta albaasalaamaa mana sintin kala Jìangolo haamey ga. Jìangolo haamey nka zogu ka hun Segu za nji nda Baramangolo haamey si boori, i bere isaa dumaa ga, i na koyra teji cin 1600 jiire.

Kaarta maa jinna ti Sunsuma. Hanoo kañ i ga n’a se Sunsuma, Sunsa ti nga amiiroo. 1754 jiire, Bitoñ kañ ti Segu albaasaa na Sunsuma fànkarîay ; woo ka kate Sunsuma borey zuru ka koy koyra teji foo cin kañ i na maapoo dam Kaarta. Say Bamana t’a se amiiru. Say Bamana na jiiri 4 tee laamaa ra : 1754 ka kaa 1758 jiire.
Kunfakaari: Haw

Afiriki waynakanjaj ra, Maali goo ganda beerey ra kaŋ goo nda adabba.

Koyra adabba birmay dumey boobo goo Maali ra: yoo, bari, farka, feeji, hancin hansi, hayla nda haw.


Fulaney nda Surguborey no ma hanse ka haw biiri.

Haw nafaa ga boobo borey se. I ga waa hān, i ga hamoo ṣaa, i ga jiyoo ti maafel wal'i ma a ka tur. Haw waa ga ti gasi, kuuroo ga ti karfu, aja, hawgara, taami, hukkum. Kuuroo nda biroo ga ti niyan gorgey nda ciraweey se. Hilley ga ti nkormotya, henjeeroo ga ti birji faarey nda saddinaweeey se, borey jerey g'a ka hina.

Haw ga ti heej kaarumay nda beeiyi se. Haw waa wala nga hamoo ga hin ka kotokotobeeroo noo boro se nd'a mana hina ka boori.

Haw goo adunnaa taalamay ra; i g'a ka kalala, i g'a ka fooma, i g'a yaaray zaari beerey hane.

Haw dumy hinka bara ir gandaar ra: woo kaŋ goo nda zunga nda woo kaŋ sii nd'a.

Haw gaahamoo ga feya ihinza: bojoo, kuntuurer nda cee taaca. Cee foo kul ga timme nda kobsi hinka, kuuroo ḡ daaba nda hinbiri.

Haw sanda feeji, hancin, yoo, njerei, bura, honday, suway sii nda hansihije nda beene hinjearu. A mma goyay; nda a na subu ṣaa, waati kaŋ a ga humanzan no a g'a goyay.

Haw naaberandi kotomaa man'ti kala foulo taaci borkotu, borkotume, konja-si-a-numay nda wisin.

Haw, waakaari* no kaŋ ga hay handu yagga ga. Nga nafaa ga beeri ir duuraa fondaar ra; woo se hino na lokkol feeri kaŋ ra zankey ga adabba bayray caw; a na adabba safari neere doo feeri koyra boobooyaj ra. Hinoo yee ka durkutu hala adabba hunay hin ka hansandi izin foyoj ra.

Sohō goyoo cindoog goo adabba koyey ga waaŋiwaani haw koyey, I ma kurdogey saajaw, i m'i juwal henna. I ma hawey cu fu, i m'i noo safari hal'ir duuraa ma tonton, gandaa ma koy nda jine.

ukormotya: batoog
zunga: jese
waakaari: takaray kaŋ ga nsinandi, kankomandi
mannifere

1. Haayan
- Wa nafaw iddu har kaŋ ga duwandi haw ra?
- Haw dumy marje bara ir gandaar ra?
- Macin bara haw nda hansy game?
- Wa adabba wey har kaŋ nda haw ga ti kabiila foo?

2. Cawhaya caw, m'a duurandi

187
Jinaa kaan ga fatta Maali ra ga boobo : haabulanbu, maatiga, tuuri-ize, taba, attay fita, hariham kogo ndi tonanta, adabba, basi, kuuru, feeji haabu, deeli, kapoku, bulanga-izoo nda bulangaa hunday nda kanbegoyteeeri jinayyaa.


Maali ga hanse ka day taray : Haya kul kaan ti marsin, farin waa, sukar, safari, siminti, guuru, suka nda silli.

Koyrawey kaan g’a ga day ti : Farans, Kuduar, Alman, Itali, Senegal, Espan, Payiba nda affoo tanayaa. Laasaabuyan ra, jinaa kaan Maali g’a day taray alkadaroo ga bisa woo kaan a g’a neere taray.

« SOMIEX » : Somikisi
Britan : grande Bretagne, Royanne Uni

1° Cawoo caw ka boori ma hāayaney wey zaabi.
   - Man no day-ka-baryan ga tee ?
   - Macin ti hayey kaan ga dayandi war yoobo ra ?
   - Affooyan no ma neerandi war do ?
   - Ganda taaci har kaan ga jinay day Maali ga.

2° Kali-mapaneey serrandi.
Ir gandawey maamalan gaabantey cindi hini ga.
A too nongey ra kaan hinex na kanboo kaa maamalawey ra.

3° Cawoo senni hantu mantaa tee.
Kunfakaari: Dawzuuzuuyan nda dumaray barmay

Laboo ra, azayraa kul ga huna, nga ra i ga duu hari nda hunay.

Labu dumey ga boobo, hayey kañ goo a ra sanda dawtaasi, labudiini, birji no ma kate labey ma ti:
- Dawtaasi: kañ ra, dawtaasi warga nda ibuuno goo. Labuyaj no kañ dumey si hari dii, i si birji mo dii, i ga cahå ka gana.
- Daw-banda-nkarya': dawtaasi buuno ga boobo a ra. I ga cahå ka tintim cera ga, i ga hari dii.
- Labudiini: Labudiini misoo ga sendi, a si boori kala boro ma birji borya dam a ra, laboo ma goyandi alwaati ga, a ma tee nda jinawey kañ ga hima.

Labudiini ga doona ka kan, nga taasu ga hay. Azayra dumy foo kul ga nga hunaa ceeci nda taka kañ ga hima woo din se kal’a ma duu hari, nda hew nda haya tana boobyani. Hayey wey man’ti kala : birjey. I si hun kala subey nda hunahayey ra, fita, linji, bundu, hunahaya bukey . . .

Hayey kañ gangamey nda nooney n’i bere ga laboo kaanandi

Labu kaanandi hayey, dumy hinka no : hunahayey nda azayraa ; ciiri-ciirey . I si hun kala laboo ra. 191

Nciriipo, waynna nda hewoo nda azayraa ga i bere i ma ti pondi-pondi buuno, dawtaasi, labu. Azayrawey linjey ga fay-fay : jerey linjey ga kuu, cindey linjey ga duura.

Labu dumey kul kañ ra hunay ga hun azayraa se-ga hin ka jaaj haya beerey kañ ga hima ka bara a ra. Saa din boro ga hima k’a laakkal a masi buu. Lakkaloo ti, ma dumarawey kañ n’gi tee barmay. Nda n’na kuudaku duma cee jinma m’a barmay nda tamaati cee hinkantoo. Wooy ra dawoo si cahå ka fara. Takaa woo se iga nee dumaraybarmay.

Dumaraybarmay ti bayray kañ ga hima alfaarey m’a bay i m’a ka goy faarey labey masi fara.
Nda boro na nga faaroo fay-fay k’a tee dunbu boobyan, ka dumaray dumy boobyan dam i ra wooy din se i ga nee dawzuuzuuyan.

Dawzuuzuuyan nda dumaraybarmay kul si tee kala labu masi cahå ka fara se.

Denden

1 - Macin ra, azayra ga huna ?
2 - Labu dumey har kañ ga bara.
3 - Macin no boro g’a tee hala ni faaroo laboo masi fara ?
Kunfakaari  Hayey alhaaley nda alhaali bereyan

- Haya kul kaj goo adunpaa ra, si alhaali hinzar hoo :
  - Sendi-Sendi  sanda tondi, feeji wala garu;
  - Hari - hari  sanda karanzi, alkol, hari;
  - Hew - hew  sanda hewguba, hewkar, hunahew.
Sendi-sendi ga honndi, a ga diyandi, a ga hin k'alsaali bere. Hari-hari nda hew sii nda azzaati, a si hin ka diyandi. Affoo kul ga hin ka alhaali bere.

  Badila kaj koron ga menne. Zidda kaj goo taray mo ga menne, yaa din, ir ma faham kaj sendi-sendi ga bere ka ti hari-hari, a ga ti hew.

  Hari ga ti galaasi baka, alkol kaj si daaba ga ben; woo se ir ma bay kaj hari-hari ga ti sendi-sendi, a ga ti hew mo.

  Nda kusu ga zarga, dullu ga tun a boj. Hala n'na jinay gaaru dullo din se, a ga tay zama dullo ma bere ka tee hari-hari.

  Ir ma faham kaj sendi-sendi ga bere ka ti hari : menneyan.
  - Sendi-sendi ga bere ka ti hew, i ga nee woo se sasayan
  - Hari-hari ga bere ka tee azzaatint : woo ti sendandiyan.

- Hari-hari ga bere ka tee hew : woo ti dullyuyan
- Hew ga bere ka tee hari, a ga harandjo.

Denden

1 – Fahami
Macin ti alhaali hinzaa kaj adunpaa hayey s'i hoo ?
Macin ti wey kaj ga sendi-sendi ? Wey kaj ga hari-hari ? wey kaj ga hew-hew ?

2 – Wa kunfakaaroo duurandi.
Kunfakaari:

**Hew-hewyan nda harandań**

Hew-hewyan ti hari ma ben jinay ra ka gar a mana mun, i man'á bere, a mana hańtandi.

Hew-hewyan goo nda dalil booboyan:
- Hari ga cahá ka ben jinay tersa ra ka bisa iguusa.
- Hari ga tanba ka tee hew-hew nda n'n'a zargandi.
- War ga dìi a attay teeyan ra nda kusu zargayan ga.
- Hari-hari hew - hewyan ga cahá nda cere:
  asansu ga cahá nda potorol; potorol ga cahá nda gaazuwal.
- Sabaabey wey se war ga dìi, nda i na darbay pumay kul i g'a yendi.
- Ciiri bufu (ceb) kań war ga dìi a takaa woo nda a ga tee:
  Bangu kaynayań no i g'i tee teeko manantaa ga, i ga teeko haroo zįjandi i ra, i ma jindey daabu. Hewoo nda waynaa g'i kar. Jirbiyan banda ga kul bangoo ga kogu, i ma ciiroo gar yaada beene.
- Nda, n'pumay mana haroo tuusu k'a kaa ni ga kul n'ga hargu, zama haroo kań goo ni hamoo ga, hewoo mm'a kar, a ma ni hargandi.
- Haroo kań ga mansi ka hun hoobey ra hala hew n'a kar kul a ga woo kań cindi hooboo ra yaynandi.
Maali hinoo kanbey


- Persidañoo ti Maali kul bojkoynoo. Nga ma ministirey jinehunoo nda ministirey zaa, nga m’i fur. Nga ti soojey bojkoyni beeroo, zizey kul bojkoynoo no. Nga ma gandaa wakil beerey nda anbasaderey zaa, a g’i fur. A ga yee ka ganda taney nda adutñaa konday beerey wakiley bisimilla. Maali Persidañoo no m’ir gandaa politiki fondawey , ir nda ganda taney game, sînba.

- Débitey kondaa ti Maali debitye kul margante hugoo. Débitey no ma asarayawey kañ gofornamaa g’i sanbu wote. Ngi mo no ma gofornamaa jassasu* nga goyey kul ra, fondawey kul ra. Nda persidañoo na goy fur, debitye jinehunoo no ma huru dogoo ra hala wote ga tee. Woo no m’ee hinoo kanbe hinkantoo.


Ministirey kul margantañ na ministir foo-foo kul ga ti wakil Persidañoo jine goyey kañ talfandi i ga ra. I ga hayey kañ tee mo filla. Ministirey margaa jinehunoo ti persidañoo, amma nd’a si no, ministirey jinehunoo wala ministir foo tana ka kay dogoo ra.

- Asaryañaa hugoo ra ašaryañanoo ga kurandi. Ne ra i ga hawgay, ašarya kul kañ hinoo n’aa zaa, kañ debitye n’a wote, ma hanga ašaryañanoo bande.

- Ašaryañaa hugoo ra, cerehooyaney kañ ga tee persidañ nda debitye wote banda ga, ciitye ga dunba.

* jassasu : contrôleur, superviseur

Denden

1. Wa hâayaney zaabi .
- Kanbe beeri marje ma bara ir gandaa hinoo se ? I har.
- Macin ti persidañ goyey ? Man ra a ga allaahidu zaa nd’a ga huru laamaa ra ? May ma yee dogoo ra nd’a na laamaa fur ?
- Man ra Débitey nda Persidañoo wote banda ga, ciitye ga dunba ?
- Macin no Duuraa nda alaadawey kondaa g’aa te gofornamaa se ?

2. Cawhayaa duurandi.
Kunfakaari : Birji

Hamma nda Aliyyu na taari diu, i n’a zemni hinka. Boro too kul na nga dogoo beeri. Hamma na moo saaku woyyaggaa cindi yaaha hegay, Aliyyu mana duu kala saaku woy cindi guu.

Woo na borey borey haw. Faari hawgaykaa bayrandi i se kañ, Hamma nka birji dam nga faaroo ra nda takañ kañ nga n’a har a se. Waatoo kañ haroo koogu, Hamma nka arzaka birji mun-mun nga faaroo bande, a na laboo tunandi; adabb leesoo nda toosoo kul ga ti birji daw se. Amma, woo si birji tanayñ ganji. Hanoo kañ Hamma faaroo duu hari, a na fosfaasu say, jina a na moowaa sinji .

Waatoo kañ moowaa linjey sahá, a na iire dam a yee ka filla k’a dam waatoo kañ moowaa sintin ka hay. Woo se Hamma faaroo,boori nda faarey cindey.

Birji ti dumu hinka. Ijmaa ti wey kañ ga hun hunahayey ra sanda arzaka birji wala tuuri fitawey kañ ti zilibi faarey ra wala suboo kañ beerumaa ra laboo ga bere a boñ wala birjoo kañ borey g’a tee guusu ra. Ihinkantoo ti birjey kañ iziney g’i tee sanda fosfaasu, iire, azooti . . .
Kunfakaari:

Taayan

Taayan ti boro ma darbay wala bankaaray dunbu hinka sogay cere ga hal’i ma nin.

Taayan dume y ga boobo:

1° Taa kaaray

Taayan no kaŋ ra boro ga darbay dunbuyan taa-taa ceffe ga mooboriyya ga, de m’a feeri.

Nda taayanoo ben, boro mma paasaguuru konna hangandi taa dogey bande. A si tee kala darbay tija se kaŋ si sasa.

2° Inigailis taayan

Taa hinka no kaŋ goo cere bande darbaar miŋey ga. Affaa ga huru darbaar mooboriyya ga, affaa ga huru mooofutaa ga.

Taayanoo si tee kala darbawey se kaŋ ga sasa sana zanka darbay wala kani darbay.

3° Babba taayan

Darbay dunbu hinkaa ma kani nda taka kaŋ dunbu faa miŋoo ma bisa affaa.

Mee kaacca ma jin ka taa, jina ihinkantoo. Woo banda ga boro ma darbaar bere ka filla ka silli dirandi gamoo bande. Taaroo sibiloo ti darbaa silloo masu duu ka hoobu-hoobu.

Boro mma darbay dunbu hinkaa kul dam mooofutaa ga, mi’i sorro ; ma silli buuney dunbu k’i kaa darbaar ga, jina m’a bere mooboriyya ga ka taa dogoo kanandi ka filla ka silli sorro, taa iinaa se milimeeter 6 doo ra.

4° Nkormotya daŋyan

Nkormotya ti haya windilante kaccu foo kaŋ nda boro ga ni darbaar dii cere ga, wala k’a ka taalam. Nkormotya ga tee guuru ra, hilli ra, bundu ra.

Nga dume y ga boobo : forba nkormotya, inaaganteey kaŋ sli ga nee perešon nda agararaafeey, sanda wey kaŋ goo fafafoolawey ga.

Nga daŋyanoo takaa

Boro mma tonbi foo tee darbaar ga, jina ma butonoo fur a bon, ma sana kaŋ ra silli goo dam butonoo folgeey ra nd’affo-foo cere bande hal’a ma kanja, ma silloo dunbu.

Taka foo nda bamba taayan ga tee?
Macin ti nkormotya?
Taka foo nda nkormotya ga huru darbawey ga?

Nkormotya hurudogey

Kottu no kaŋ i g’a hanse darbaa ra hal’a ma tee nkormotyaal se bisa doo. Nkormotya hurudoo dumey ga boobo. Babbari ra nkormotya hurudoo ga tee. Woyey nkormotyaal ga huru nda kabe jaala here, arey wanoi ga huru kade guma here.

1° Nkormotya hurudoo fasalyano

Takaaw woo nd’a ga tee :
- ka kiriyonj ka nongoo silbay kaŋ ra kotoor ga hima ka tee...
Nkormotya hurudogoo kuuyanoo ga bisa nkormotya hayyanoo nda santimeeter foo.
- ka sizonoo deenoo ka darbaar nda nga babbaaroo kul dunbu cere ga.
- ka gaabandi nkormotya hurudogoo masi dunba za nga gooyanoo mana too. Woo ra silley si hoobu.

2° Nkormotya hurudoo hanseyano

Kabe gumaa here a ga hun ka koy ilaala here. Babba bon, darbaar mooboryaa here a ga tee.

3° Hanseyano

Kabe gumaa here a ga hun ka koy ilaala here. A mma tee babba bon nda mooboryaa here. Boro ma silloo hoobu darbay hinkaa game bila guli ma tee ; m’a kaataray kottooor manay ga nda manda, ma yee k’a kaataray nda beene, ma silloo kaŋ goo sanaa moyoo ra bisandi a ciree.

Nkormotya hurudogoo taayanoo ga hima ka nin waati kul.

Denden

Macin ti taayan?
Taka foo nda taa kaaray ga tee?
Taka foo nda Inigailis taayan ga tee?
Kunfakaari: Hunsar kotomay nda hunsaryan

Ir goo jiiri idduwantoo cawhugoo ra; han foo cawandikaa ciya Muusa se. A nee a ma darbaa kaa gandey ga. Na ir haa nda gooy no ka tee gande ra. Ir nee hunsar hewoo no ma koy a ra, a ga yee kate. A n’ir haa nda hunsar fondaa. Ir nee: hewoo ga huru nda niine fata hinkaa, a ga zunbu jindegoona ra ka koy huru kunbey ra, a ma yee kate nda fondo follookaa.

Cawandikaa n’ir fahamandi kaa hewoo huruyanoo ti hewcendiyan; nga fattayanoo ti hewtnayaj.

Hewcendiyanoo ra hunahew nima hanga banda losi-losi buuna fooynaj bande ka koy gaaham kuroo nafa. Nda hewoo ga yee kate, a ga kate huginsihe.


Boro ma ni gandey daabu nda hargoo goo wala nda ni numay.
Boro ma n’aa boryo.

Baanikoyni ma nga bonu laakkal boro ga kaan ga gande dori goo.

Denden
Wa cawhayaa caw, war m’a duurandi. 203

Alhbar dunbo: Kusu kukurante si ng’alaadaa fur

Koyranse, kooyra no kaaj si mooru isaa mijoo. Arubereey ga doona ka goro tuuri beeroo cire kaaj goo boqkooynoo hugoo jere. Hugey iboobaa man’ti kala bugu, ba kaaj labu garuyaa mo goo no. Koyranse hugey kul fondo beeroo kaaj ga kooyraa kottu s’i ga jine tee. Woo se haya kal si tee folaa ra kaaj woyborey nda zankey mana bay a ga zam’i si hun hugey mijey ga.

Han foo, Zibo, soogo foomante foo no nga baryoo ka doo isaa ga, a ma hari han. Zibo baryoo cine sii kooyraa ra, gaabi nda sahala futay se. Boro kaaj mana ti Zibo si man a ka baa burgu dam jiino ra.

Zibo na nga darbawey kaa, a na nga subiyoo kata, a na baryoo doori isaa ra hala gandey ga. Baryoo ga hari han, Zibo da na nga subiyoo dii nga kaba faa ra ka miri. Woo kul ra baryoo sugan goo a kone.

Waa ti din da kaaj Zibo miti isaa ra, nga ra tefe foo hëe. Tefaa woo binde, yaw foo wane nd’a kaaj gaaru ka boqkooynoo foo. Zibo baryoo jiti ka tefaa wiri.

A na Zibo cendi. Zibo soyni baryoo bong, a na nga kutaadii nga ga. Ir nee kaaj baryoo ga gaabi, a ga futu. Kaaj a na Zibo ka taraa kula Zibo kutaa feeri, a kaaj. De baryoo na’a ka kooyraa kottu. Woyborey kul kaay i ga Zibo nda nga baryoo guma.


Hala baryoo ga kay, borey ga duu ka darbay dam Zibo ga kala way kay, aru sonbu.

Denden

1. *Man no Koyranse kooyraa goo?*
2. *Macin ma kate zankey nda woyborey ga dii haya kula kaaj ga teeyooyraa ra?*
3. *Mai ti Zibo?*
4. *Macin se Zibo baryoo jiti?*
5. *Macin ka teeyo Zibo ga?*
Foono na Ndorton dam nga niinoo ra, i serre.
I kaal ka faari foo gamoo kottu kaŋ ra hansiyang ga boogu cere bande, ngi garaaeye decoono bande. Foono ‘binde si baa hansey zama ng’ iberey no.
A na nga cewey fur nga jindoo bun, a dere nga hine.
Kay ! Ndorton nee a se.
Macin se ay ga kay ? Foono nee. A dirga kaŋ Ndorton goo nga niinoo ra, a yee ka hanse ka zuru ka koy.
Kay wala ya ni ton. Ndorton filla ka nee.
Foono hanse ka hanbur, a kay nga dogoo ra. Hansey hang’a. Foono tugu saaji komo foo ra, a na nga hunsaryanoo dii, i masi duu nga.
Dereyan alhabar

Faadi ga baryrandi gaawo nda nga laamaa borey se kaŋ nga kartadantaa dere ganda yooboo nda Waasintön yooboo nda cere game. A g’a wiri Irkoy boro kul ga kaŋ dīi a, ma kat’a nga se arajo « NAATA »

A ga hanse ka war foo-nda – goy .

Boraa kaŋ na kanbe fur tiraa ga ti Faadi Ibirahim- Bagunjje 2.

GAAWO

Hooray : Man gaabigoykey ?

- Man gaabigoykey ?
- Ganji biboo ra.
- Macin n’i g’a tee a ra ?
- I mma goy a ra.
- Goy dumi foo ?
- Hugu daabandiyan ?
- I m’i wii wala ?
- Ayyo – Ayyo – Ayyo

Bayti : Lokkol-ize

Ni ti may ?
Agay no, lokkol-ize.
Macin no n'g'a tee lokkol ?
Ya mma caw, ya tee baykaw.
Ma gaabu ni leesoney ga boryo
Nda mana gaabu ka ga,
N'ga mursu, n'si duu bana.
Nd'i na ni wow ni cawoo ma boori se,
I boryandi.
Nd'i na ni kaynandi ni cawoo ma koy jine se,
I boryandi.
Yaara fondaa ra nda bonboj ńaa
Si boro tee baykaw.
Yaara yoobu ra nda aleewa ńaa
Si boro tee baykaw.
Yaara-yaara ka ńaa šingom
Si boro tee baykaw.
Ma kunahaw nda ni cawoo,
Nafaw beeroo goo banda.

Aysata Maaliki
Cawgande 5: Gaafeeray nda Hooray

Alanga

Ir kooyrawey ra zaaro mana tee kala gooyan se, cijinoo tee faaikaaray nda hunanzamay se.

Hawlay banday, waani-waani handu kaaray waate, arkusey ga cee margaa ka faajikaaaray, soogey nda zankey ga too hondhey boñ wala farrey ra ka hooray. Woyssoogey ga hooray, arey ga gan. Zankey mo goo nda ngi hoorawey: guwuu-guwoo, tugum-tugum, kurus waaliya, yoo-gula-gula, gobbiiya-gobbiiya, kurulu - luk-luk, alanga ... Alanga ti hooray kañ zankaarey ga hanse k’aa tec, za nga ra boro kul ga baa nga ma nga sanja, nga waanaa nda nga caharoo ceebe.

Nda zankey ga alanga, i mma ti zemnari hinka kañ hinnawey kul ga sawa, sando boro woy-woy wala yaaha-yaaha. Nongu foo ga cebandi kañ ti guwoo*. Zemnari faa borey kañ ga hima ka doo guwoo do ka kañ ga ngi boro foo ceebe kañ ti haroo. Haroo mma yee ngi borey dumawey ga, wey din ga fondaa hanse a se a ma doo guwoo ga. I ga yee ka ganji zemnari hinkantoo borey m’a ton. I ga nee boraal ton, waati kañ a na cewoo tan, a kañ wala i n’a kañandi, wala nda nga gurgaykasino hìn ka cewoo taa a kone.

Zemnari hinkantoo ga kay ijinaa nda guwoo gamoo ra. I ga liina ka haroo ganji a ma doo guwoo ga. Haya si ganjiyanoo haaandi kala i ma hin ka haroo cery kañ ga ti a se jejebu kul ton ka duu ka too a doo. Haroo ga hima ka hanse ka cahá, a ma wan mulayyan, a mañ kañ faala ga.
Hala zemmari jinaa hegu ka nga haroo faaba hala a too guwoo ga kul a ga tée i se hari foo. Borey kul ga yee ngi dovey ra k’a filla. Nda haroo ton kul zemmari hinkanoo ma yee ijinaa dogoo ra. Sohó ngi wane haroo ; zemmari jinaa borey ga 1 ganji ngi haroo ma doo guwoo ga.

Hoorawey, zankey mn’i tee de, amma i goo nda i se nafawyan kañ ti i ga gaa-ham-baani tonton, i ga gaaham cin, i ga lakkal feeri, i ga kate zankey ma hin cere suuri, i ga asarya kayandi.

Denden

1. Háayaney wey zaabi.
   - Macin se zankaarey ga baa alang a?
   - Waati foo no i ga nee boro ton?
   - Macin no haroo ga hima ka waan’a?
   - Alanga nafawey har.

2 - Kalimawey kañ zeeri g’i cire barmay nda ngi nkuwawey
   Alanga ti hooray kañ arey ga hanse k’a tee.
   Haroo mma yee ngi borey dumawey ga.
   I ga lakkal feeri.

3 - Kalimawey tabatandi.
   hawray, handu, soogo, aru, guu, zemmari.

4 - Hoorawey affoo filla ni cerey se.

Duwaaji takanbaa

Duwaaji mana ti kala kooyra kaccu kañ goo Buram nda Gaawo game, fondo beeroo ga. A goo kilometetar 5 Buram se. Kooyra no kañ Doowey ma goro a ra. Amma nga woyey ga hennay ; woo se za ho boŋkoyney mma kaa ka ngi kaaney gaa a ra ; a ga yee ka tee hooray doo.

Jiiroo, hijay foo tee a ra. Woo ti kaani !
Za a cindi jirbi hinza, feeroo sintin. Moo ga safandi, alman ga margandi, huguyan ga cinandi hooraykey mo g’alhabaaran.

Soolagey kul tee hala hanoo ga too.
Hijjaa hane, zankey’na windoo haabu, i na kooyraa tappi henney kul kanji, i na baasi daru gan dogoo ra, i na mandiji* deejí.

Kooyraa garasaas beeroo kañ ti Boosu na borey gorandi nda ihinka-hinka sanda woy foo aru foo hala batumaa kali ; jina a na hooraykey gorandi wey din bandey ga, a na boro beerey gorandi, a na Attiya nda gaasukarkey goro dogey cebe i se. A na borey bayrandi kañ amirra* ga sinja. Aru kañ mana gan zenber foo no a ga bana, woy mo zangu guu : boro kul ma naanay nga boŋ.

Woo kul tee jina, Attiya nda Darje na takanbaa sintin. Boosu sar hooraa gamoo ra, a wurr, jina a na woy foo nda aru foo cee kañ na gaanoo sinji. A yee ka wurr a na zenber foo fur woy soogaa kañ ga gan bonoo ga.

Ir zankey, wa hooray, wa alman noo garaasey se, woo no war n’a gar. Kulluyum nda amiiru henna goo, Duwaaji ga duu nga wanoo.

Santaaaru foo tun a nee : Nd’ir na haya kañ goo kul noo, cin no ir ga ti a suba ?

**Denden**

1° a) Macin no ma tee Duwaaji ra kañ se borey ga marga suba ?
   b) Taankanbaa hane cin no ka tee ?

2° Wa maayey wey tabatandi, war ma yee k’i boobandi.
   - Koyra ........................................
   - Woy ...........................................
   - Soolu ........................................
   - Moo ...........................................
   - Kurbu ........................................
   - Tubal ........................................
   - Doo ...........................................
   - Batuma .......................................  
   - Garasaa ......................................
   - hugu .........................................

3° - War dii cawoo woo senni hantumantaan, wa yee k’a hantum.

*mandijj : haut parlure
jinde zaanji : microphone
amira : spectacle*
Borey na Asikungu noo kaatibi, moo, taba nda alman. Baryey miyey cindi i ga kufu kar; i ga sungay, i ga herre. Baryey kaayanoog ga, wurr, hoola, haaray nda cilili nda zanka taana heeni de se boro ga maaj. Waatoo kañ Buuba guu fakaraa kañ tee bandankaorra too kate, zankey ga kaati a ga, zankey kaato c wàñndi hal’a na zanka foo kar. Waati din da, zankawoyey sintin ka don. I ma don Buuba ga nda ne, i ma don Asikungu se nda ne. Han din borey kakaa ben. Koyraa mana tanba ka kani. Zankey hanna i ga wurr, i ga kaati; borobeerey hanna i ga boyray – Asikungu nda nga baryoo de faalikkaaraa no ma tee. Baryey heeney nda taka kañ nda borey na baryey kubay no k’ay kayfandí zama ya na bay ka bay kañ Bita koyraa borey ga hanse ka baa sorrandí.

1. Wa háayaney wey zaabi

- Macin se koyraa barikoyey na cere kubay Hondufayay?
- Macin se koyraa borey kul marga ganganuñ boñ?
- Macin se i ga nee borey kakaa ben?
- Hayey har kañ Asikungu duu ey?

2. Nahaw

Wa kalimawey kañ ga tabati kalimañnaa hinkantoo ra ceeci, war m’i koli. Wa kalimañnaey wey timmandi:

- Alaasaroo mma baa ka ........ kañ baryey boñey sintin ka ....
- Guu Sigaroo too................ zoora, .................... bandaa ga.
- Koyraa mana .......... ka kani.
- .................. nda nga baryoo de ........ no ma tee.

3. Wa cawhayaa woo senni hantumantaa tee.
Alhabar dunbo: Yalaayan

- A si kufal
- Ni nka asansi dam a ra wala?
- Ay n'a too pet ka duu ka serre. Ay ga zuubu k'a kufal.
- Man'ți hō guurubaryoo kala suba wanoo kaŋ nga ti a day. Bisakaa koy nga fondaa ra nda guurubari waanoo.

Denden

- Macin ka tee boraa kaŋ ziji tuuroo boŋ?
- May ka nga guurubaryoo ka serre?
- Macin ka misoo faalandi zayoo se?
- Wa cawhayaa woo senni hantumantaa tee war kayy. wey ra?

Bari

Wa cawhayaa timmandi nda kamalimawey kaŋ ga hima.

| kaarumaw | Bari cindi _______________ henney ra kaŋ aru kul ga _______________ nga m'a may. |
| boona | Bari henna, zuranta koyoo ga hanse ka bara nda _______________ |
| maa | ho Borey ga baryey ka __________, i ga i ka naaru, i ga i ka alhabaarey too cere do, i ga i ka gaaran. Koyra kul goo nda nga |
| zammu | baryoo nda nga barkaroo kaŋ i g'i __________ i ra jingar hane, soogey kul mma nga baryey taalam, i g'i ka hanga hoorawey sifa |
| Allassi | farkey bande. _______________ kaŋ gooji goo i ra, koyey g'i dam hooraa ra i ma gan. Baryoo ga sanbu k'a fur tubaloo boŋ. Koyoo g'a faftandi hatoo ra bila a ma boro taama, allassi haamakey Nda i mana duu mosooraa hala too ngi do, a ga teey i ga garaw nda banandi maa buuney kaŋ ga hima ka _______________ |
| cewoo | sif | baryey |
| firsi | kanboo |
| soogey | say |
| way | arkusey |
| mosooraa | woy |
| haamakey | tungoo |
| banandi | zayey |
| | hun. |
Balkar Dírta *

Honbori kooryaa soogey ga hima ka cere kubay ka balkar.

Soogey jineboraa:
Hö margaa addaliloo ti ir ma dii taka kaŋ nda balkaroo ga hima ka tee. Ir ma waafa ku ašariyawey nda haney nda waatey nda ekipey ga.


Maroo boraa:
Cin ti hayaa kaŋ ga nöndi ekipey kaŋ hin se?

Soogey jineboraa:
Ekipoo kaŋ hin ekipey kul ga duu zember 6 nda bal 1, ihinkantoo ga duu zember 4, ihinzantoo zember 2.
Ihinzantoo : Alaafiya zankey nda Nzorfu zankey.
Itascantoo : Addawla zankey nda Bayray zankey.
war masi dirnka ka war zangu hinzawey nda war balkarkey maapney sanba.

Albarka zankey :
Zharr jinna, alwaati follahaka ga borey ga kaa ?

Balkaroo jinebora : 
Zharr jinna, borey ga hima ka kaa za guuru hinza ga, za han din jinaborey mma kaa, ekipey kul mo ga kaa, i ma dii ey.

Bayray zankey bora : 
Borey kkal mma huru yaada wala ?

Soogey jinebora :
Ekipey kaŋ ga balkar han din no ma huru yaada (boro waranka). Sojo kaŋ senni si boro kul do, margaa ben. Irkoy m’ir cebe alhadoo.

Balkaryan II
Konkosa jinna (Ekipe yahaa na cere kubay ihinka-ihinka)

Soogey jinebora : 
Hö alhadoo, zaari beeri no. Jamaa kul fatta ya na hongu wala hinnaa woo jamaa ga yahadar.

Balkaroo jinebora : 
Kala ya koy balkarkey sata-sata cere bande hala amiirey ga too kate.

Soogey jinebora : 
Cahaa hala ay ga guna wala amiirey gorodogey ga umma.

Balkaroo jinebora : 
Ekipey kul goo ne. I soola ka ngi boŋ cebe.

Soogey jinebora : 

Balkaroo jinebora : 
(mikirowoo ra). Ir ga huru borey kul ga i ma kay hala tafalaa* ga ziji. Woo dit banda ga, ekipey ga ngi boŋ cebe nda amirruo salanŋ ca ben.

Hamma :

Aliyyu :
Nda n’ga ekipey honnay, ni si nee affoo kul ga hin ceroo.

Hamma : 
De ! cin se ekip idduwa kaa ka goro, ihinkaa cindi ?

Aliyyu : 
Ekipey hinkaa kaŋ cindi ti Corkay nda Albarka zankey. Ngey no ma cere kubay hö alhadoo.

Balkaroo jinebora : 
Sojo kaŋ hooraa ben, balkaroo ga sintin ekipey hinkaa kaŋ war ga dii ey gamey ra. Amiirruo ga too baloo do k’i noo fondo kaŋ da balkaroo ga sintin.

Hamma : 
Sohö kaŋ balkaroo sintin, ni lakalaloo ra may no ma hin ceroo ?

Aliyyu : 
Ay lakalaloo ra Carkey ga hin Albarka zankey.

Hamma : 
Jiirou ba alkaaleey duu darbay henna. Woo kaŋ goo gamoo ra si yadda sóy borey ma cere maray.

Aliyyu : 
Honnay, Carkey ga baloo dam Albarka sankaar ra, ho ! bii ! Cin no ay n’a har ma ne.

Hamma : 
Wallaahi ! Ngey goliyewoo mana dii haya kul kaala kusaw.

Aliyyu : 
Alwaati jinna hunday ben. Alwaati hinkantoo ga, Albarka zankey ga hin ka bii dam.

Hamma : 
Ekipey jinaborey goo no i ga ngi borey noo hari, i ga salanŋ i se.

Aliyyu : 
Humanzamoo ben. Alwaati hinkantoo no ma sintin.

*Dirta : Konkosa 
alkura : 
alkura : tirage au sort
*Tafalaa : Beesewal
Hamma: Ay ga naaney kanj, Albarka zankey ga taka barmay. Takaa kanj nda ay ga dii ey, i ga hin Carkey.

Aliyyu: Hamma honnay! Biyoo ne ma yee ka huru Albarka ra.

Hamma: Takaa yee ka laala. Carkey duu bii hinka.

Aliyyu: Alwaati hinkantoo ben. Kala hiino ir ma dii ekipey kanj ga hin wey kanj cindi gamey ra.

Balkaryan III
Ekipey kul na cere kubay. Ekipey jinaborey nda balkaroo jinaborey na cere kubay ka dii takaa kanj nda balkaroo ga koy jine.

Soogey jineboraa: Ay ga war kul foo-nda-goy nda kaayanoop kanj war n’aa tee. Ir ga baa ir ma ekipey suuba kanj ga hima ka cere kubay balkaroo ma duu ka koy jine.

Balkaroo jineboraa: Ay ga baloo alkaaley foo-nda-goy nda ngi goy hennaa kanj i n’aa tee. Ir mana dii yenje wala wowi* kul kanj tee. Ir ga ekipey mo foo-nda-goy.

Soogey jineboraa: Ekipey ne kanj jin ka hin.
Carkey hin Albarka zankey 2 nda 0
Zanka Futey hin Mar zankey 1 nda 0
Alaafiya hin Nzorfu zankey 3 nda 2
Bayray zankey hin addawla zankey 1 nda 0


Soogey jineboraa: Boro foo ma kaa ka suubaa tee ka cebe wey kanj ga hima ka cere kubay.


wowi: wow: insult

Soogey jineboraa: Ir si baa kala taka jinaa kanj nda balkaroo tee de ma goyandi.


Balkaryan IV
Ekipey hinkaa kanj cindi no ma cere kubay.


Soogey jineboraa: Borey kul ma caa ha ka kaa. Balkaroo si sintin kala guuru 3 nda jere, a ma duu ka ben za waynna mana kan.

(Alhadoo hane, Ekipey hinkaa ziji ka bal-kar)

Aliyyu: Ho no ir kunfaa ga hun balkaryan ra. Guna kumandaa hunday too kate.

Hamma: Honnay, nga hunday no ma koy baloo kar jina ekipey ma sintin ka bal.

Aliyyu: Ya na faham. Cin se kumandaa ga baloo kar a ma koy Alaafiya here.

Hamma: Kaa ka nee* kumandaa mma faasa Zanka futey ekipoo se!

Aliyyu: Honnay ka dii takaa kanj nda Alaafiya zankey ga sar-sar, i ga dees-deesti. Ho no Zanka Futey ga bay kanj ngi si futu.

Hamma: Honnay Zanka Futey 11 na baloo zaa, a ga ka zuuru. A na affoo, ihinka, ihinza mulay. Ha! a ga dam; goliiya gum a ga hu! A nka hima ka bisandi nda ce gamey.

kaa ka nee: kaa ka har
Aliyyu : Bara ay binoô dunbu!
Hamma : Zanka Futey lanba 11 mma laala!

Hamma : Masi borey haawey kayri! Ba kaaj alwaati jinàa ne ka ben, ihinkantoo ga kaà.


Aliyyu : Ay sakoo no ka tee. Ay ga bay za waatoo din kaaj Alaafïya ga hin.

Hamma : Ay lasaaboo ra, ekip hinkaa kul ga sàwa. Irköy ka Alaafïya saayaa fur Zanka Futey böw.

Soogey jinebora : Borey kul ma batu hala ekipey ma duu ngi alhakey.


Soogey jinebora : Ekip foo kul ma boro sanba kaaj ga ngi alhakoo taa.
3° Bayray : zenber hinka. Agay hund’ay no m’a noo,
2° Zanka Futey : zenber taaci - balkooro jinebora no m’a noo,
1° Alaafïya : zenber iddu nda bal. Kumandaj no m’a noo.

Balkaaroo jinebora : Sojo kaaj hoolaa ben, wa foo-nda-goy
Aliyyu : Hamma tun ir ma koy hugey do !
Senniwilli

Faatumata hiço ga sar a ga, a tun ka kaa lotokorhugoo do.
Nga nda hugoo hawgaykaa ga selej.

Haayaney

1. Man no hire safardogoo goo ?
2. I mma gaw safar de wal’i mma a dogu ?
3. De nd’a si zinji ?
4. Pikka goo a ra wala ?
5. Boro jinna da no wal’itaagaa no ?
6. N’bay ka dii boro kaŋ a na gawoo kaa ?
7. A nee nga maray wala nga mana maray ?
8. Marje n’a ban’a se ?
9. N’ ga tammahah, ay ga lotokoroo gar wala ?
10. Ya bisa ka too i do wala ya batu hala kayna ?

Zaabey

1. Nongoo din da kaŋ ra woyoo ga goro.
2. I mm’a safar de.
4. N’ ga hima k’a gar.
5. A nee zangu guu no n’ga ban’a se.
6. A nee nga mana maray kul.
7. Itaaga no.
8. Nd’a ga zinji, i g’a dogu.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Haayaney</th>
<th>Zaabey</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Murtaani boro fooyañ kaŋ se i ga nee Almoorawid na Gaana tangam, hal’i n’al mayray.

Za han di Gaana kokoylaamaa darzaa sintin ka nakasi, woo mana tee kala jiiri zanguboon woy cindey faa ra.

1076 jiire, Almoraawidey boŋkoynoo kaŋ ti Abubakar na Kunbi-Saale tee kokoylaamaa se huubeera.

Wangoo din kate albasi boobo gandaar ra. Borey kaŋ mana waafaku nda alsilaamataara, jerey dandi, cindey kooy waŋnakanger.


Sumaaru Kante, Soso albaasa, na Gaana tonton kabooy ga.

---

**Denden**

1° Wa cawhayaa kaŋ war n’a caw senni hantumanta tee.

2° Wa kunfakaari foo tanayañ tee war boŋ se.
Senniwilli


Ir ga ni foo-nda-goy nda anniya boryaa kañ nda n' n'ir bisimilla hala ir hâñajerkey ma duu fahami timmante baloo woo kañ woo kañ tee ga.

Hâayaney

1. Jiiri marje ti woo kañ n'ga Maali balkarkey dendenandi ?
2. De hanoo kañ mana ti denden dikaw, macin ti ni gooyo ?
3. Saa din gandawey wey kañ ra n'gooy se i na ni suuba ma Maali balkarkey waananandi ?
4. Sohô ir ma yee kate hó balkaroo ga kañ ga tee war nda Kuduwar game ; za n'ti denden dikaw, cee marje Maali nda Kuduwar na cere kubay ?
5. De cee marje Maali hin ?
6. Maali bay ka hin Kuduwar gundoo ra wala ?
7. Ni lakkaloo ra, macin se Maali si hin ?
8. Macin ti safaroo kañ n'dii a misoo woo ra hala Maali ma hin ka kay Kuduwar jine ?
9. Sohô ya n' janandi, macin ti anniya taagaa ?
10. Macin se n'na anniya taagaa woo sanbu ?
11. Woo maanaati n'si yee ka dendenandi ?

Zaaheyl

1. Mise sii no kala hinoo nda balkar kondawey ma cere noo kanbe hala balkarkey ma duu goyjinay, i ma duu nafaw tana sanda handu banaw.
2. Cee woy cindi hinka.
3. Misey kañ ga Maali ganji a ma hin ga boobo, i ga fay-fay.
4. Leem saa ti balkarkey si kanbe-kuna-henmay ngi gooyo fondaa ra. I sii nda goyjinay henna, i si ńaayan al barkante ńaa. Hinkantoo ti
balkarkey si kaa dendency dogey ra alaasar wala subbaahi waate.
Ibooboyan mma koy goy tana tee ka ngi alaayaney sutura.
Ihinzantoo ti binedamkey hunday si balkarkey faaba. Za hari foo
huru Maali ra nga no i ga baa ka fatta. Itaacantoo ti balkarkey
hunday ka si faham cere se. Ngii hun dogey ga boobo : affooyan ga
hun Erop , cindey ga hun ne da Afiriki.
5. Ay ga tammahâ kan woo g’a ra, ay koyra-izetaral mo kay ya
   ne.
7. Ya nka cindi ka bal kar Maali nda ganda foonar ra ;Farans ,
   Misira nda Españo.
8. Cee hinka.
9. Agay aaniya taagaa ti ya goy barmay. Hugu no ay ga cina kan
   ra haya kul kaaj ga ti gaafeeray jinay ga duwandi.
10. Agay nda balkarkey kondawey jinehuney ka si faham cere se.
11. Ay si. Anma hala sohô gaafeeray da se ay ga goy ?

Hâayaney nda zaabey wey caw, ma zaabi
foo kul hantum nga hâayanoo tenje.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Hâayaney</th>
<th>Zaabey</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

237

Kunfakaari :

Surgey
A man’ti waynakanjay borey de ka kay Annasaarey jine.
Surgey mo n’i tangam 1893 jiire ka koy.
Annasaara sooje foo kaaj se i ga nee Ob nda nga jamaa ka
Surgey ga Kabara nda Tumbutu game (Urumayra) deesanbur jirbi
yaahaa ra, 1893 jiire. Leten Konolone Boje hun Segu nda faaba
timmanta ka kaa Tumbutu Zanwiye jirbi 10 ra 1894 jiire. A huru
ka Surgey tangam gandaa kul ra. Zanwiye jirbi 15, 1894 jiire,
surgey kaaj se i ga nee Tingeregifey nda ngi amiroo kaaj ti
Mohamed Arouwal kaan Annasaarey bon Takubaawo. Boje nda nga
soojey kul buu noo din ra.

Jofur man nehabaawo se, a serre nga jamaa jine ka kaa
Tumbutu nda hawssu here. Fondaar ra, a na Fulaney nda Banbarey
wangu kaaj goo Desigila, a hin ey a too Jafunke a na Surgey nda
Fulaney yene ja a hin ey. Waati din a zunbu Tumbutu ; a gar Surgey
sii no, a n’i gaarandi , ngorfuhondu Diire se beene, a-na hinay
beeri tee i se. A yee ka hin ey Dawre Maari jirbi 23, 1894 jiire.
Surgoor kaaj maajoo hanse ka jei Annasaarey nda Surgey yenjaar ra
mana ni kala Sebbun.

Nda Tumbutu here hunday dejje, Surgey Ullimedeney kaan goo
Gaawo mana fay nda yenja. Firun Agilinsar nda nga borey
tangam hala wangu beeroo ga kaaj n’a kayri Anderambukan ra
1903 jiire.

238
Denden

1° Hāayaney wey zaabi
- Jiiri foo ra Surgey sintin Annasaarey tangamoo ra ?
- Jiirey nda nongey har kaŋ ra i hin Annasaarey ?
- Jiiri foo ra Surgey nda Annasaarey game yenja ben ?

2° Cawoo woo fillaa tee ni cerey se ma senni hantumantaa tee ka boori.

Kunfakaari : Amadu

Hanoo kaŋ Alhazy Umar buu, Amadu ka huru fuulaa ra. A goo nda bayray, nga alsilaamataaraa mo tabati amma a duu senday nga gandaa juwaloo ra. Nga laamaa ga hanse ka beeri ; Segu nda Dingiray juwaloo, a noo nga armaa se kaŋ ti Agibu, Maasina ganda, a n’a talfi nga baasoo ga kaŋ ti Tijaani. Karta, a n’a zemna ng’arne hinza game. Ganda beeroo woo ra, kabilaam kaŋ kone hinoo goo ga kacca. I si waafaku nda Banbarey kaŋ ga tee toorukoyi, Fulaney mo mana yadda nga hinoo ga ba kaŋ se alsilaamayaŋ no. Sendawey wey kul ka ka tonton hugoo hunday waafakay jañaa ga.

Hanoo kaŋ Annasaarey baa ngi ma huru gandaa ra Federba na diyawyan sanba Amadu do : Maazi nda Kinti, 1880 jiire waafakay kaddasu huru Amadu nda Galliency game kaŋ na Annasaarey noo fondo i ma ngi maamalaa tee Amadu gandaa jere faa ra. Waafakaa din ra , Annasaarey na allaahidu timmane sanbu kaŋ daw kul kaŋ Fuutanke g’a may ngi si a tangam. Amma zambante kul si bara ka Amnasaara. Kaŋ i faham gandaa takaa se, bii banda ga i nee a se koy ay kaa. I na Kita taa 1881 jiire, i yee ka zunbu Bamako boŋ, i n’a taa 1883 jiire. I na Fuutankey


Woo kul ra Segu, Konjakari, Jala kaj Annasaarey kabye ra. Soho a waazibi Amadu ga a ma wangu ka yee banda nda wanyahunay here.


**Denden**

1° haaayaneey wey zaabi
- May ti Amadu ?
- Macin ti sendaa kaj a dii a nga gandaa laamaa fonddaa ra ?
- Takaa har kaj nda a na nga gandaa juwal.
- Ni fahamoo ra waafakay kaddasu huru Amadu nda Annasaarey game wala a mana ?

2° Kalimapanayeey wey guna cawoo ra, m'i serrandi.

Hanoo kaj Alhaze Umar dira, Amadu ka huru amiritaraa ra. Ganda beeroor woo ra, dyyoo din kaj kone laamaa goo ga ciina. 3° Cawoo filla hantumanta tee koyne

---

**Kunfakaar:**

**Guuruwireey**


Ikoraar ga laala, ceec boobooy nga a borye wii. Woo se nga cansaa ga waazibi boro kul ga waniwaooyi woy alhaamfolkoyen nda zanka taanawey nda borye kaj ga guuru goy : garaasa, alfari, waaakaw...

Boro kaj guuruwircoi n'a dii ga tanba ka futu, lakkalo si kani, nga jirboo si kom. Waa ti kaj wircoo na gaahamoo kul dii, hamoo ga cenda nda naaji. Wircikoonoo ga kogoo, a ga tee sanda biraw : cekkoroo tar* ganda. Woo ga kate a ma hungusi ka buu wala binoo ma kay.

Wiroo sibiloo mana ti kala « baasil » kaj goo dawoo nda kusaal nda dundawey nda ziibey ra. Boro ga hin ka duu a nda adabba na ni guuru nda kobsoo, wala hayla na boro guuru, wala heri*. Guuru ziibey kaj cay mo ga wircoo noo.

Boro ga hin ka hallasi wircoo ra nda n'canse wala ma taami dam kaj ga ganji guuru ziibey ma ni hay. Boro ma guuru henananta ka goy sanda : sana, siini, huryawa ... Nda boro wirci, a ma koy lotokor ka sorom tee.

Cansaa no ma boro hallasi wircì ra, sorom mmà wircì safar.

Denden

Hâayaney wey zaabi

1 – Canse foo no ma boro hallasi guuru-wircì ra ?
2 - Wircoo tammaasawey har.
3 – Macìn no ma kàte wircikoynoo ma hungusi wala binoo ma kàŋ ?
4- Taka foojàŋ ma boro noo guuruwircì ?
1- Macìn ti sorom ? Taka foo nd’a a ga dwandi ?
ma suuba daykey se. Boro bibey kaŋ dayandi mma zeeri almaaney takaa gandey ga. Maamalakaw foo kul ga nga zeeroo dam jina i m'li dam siisihiyey ra ka koy Amerik.

Goore gungoo (kaŋ goo Senegal) nda Wiida (Bene) ti ceesi beerey kaŋ ra siisihiyey ga serre Amerik se.

Borey mma fanja siisihiyey ra, i ga sīta, i ga wirici, i ga buu, woyey ga duu ngi bon. Cee hinka de no i ga duu qaayn qaayn ra. Naaruma ga hin ka too handu. Boro kaŋ wirici wala a buu ga jindandi haroo ra, boro kaŋ ture i ga deej k'ka wii.

Nda bappey too Amerik, i g'li dam yoobey ra ka i neere. Faarey ra, i g'li berzu hala i ma goy. Cijin here i g'li haw i masi zuru.

Baŋga kaŋ zuru i duu a, i g'li berzu, nda' na filla i ga cee fan dunbu. Jiiri 3 nda cee game, Boro bibi daynna on boro milyon 12 ka koy Amerik. Woo na Afitriki ganda koosandi, nga duuraa nakasi. Amerik ra, boro bibey boobo, ganda cimandi, boro bibey nda Annasaarey ga cee hoo ngi borcintaraa fondaa ra.

Erop ra, almanoo boobo, gandaar koy nda jine.

Maamalak haawanta woo mana ben kala 1848 jiire. Jirroo woo Annasaarey jerey, ma cindey kaŋ ga maamalaa te tangam.

Nda i duu boro kaŋ man'a naj, i g'li zukandi, i ga borey tag. Woo se nda maamalakaw ga ngi hiyou honnay, a nga borey kul cetaw teeko ra.

Hala n'ga baa fahami cecerarea, ma ceece ki dii filim foo kaŋ se i ga nee « Kunta-Kinte ».

A man'ti Afitriki hinnre ra i na boro neere. Za'hoo, Laarabey nda Annasaarey na cee neere, i na cee ti tam. Amma Afitriki ra boro neereyanoo na haddu daara.

**Denden**

1. Hāaayaneey woy zaabi
a) Man ti boro bibey dawoo?
b) Maa'yay qidi Afitriki?
c) Macin ti siiblooo kaŋ se annasaarey huru ka boro bii day?
d) Man ti baŋga yooobu beerey?
e) Macin se i ga nee maamala haawante ti woo?

---

245

**Kunfakaari:**

Maali : Alhabar tondi

Jinawey, naaru hayey

Ir Maali gandaar ga beeri a ga hay, a si fiin teerkoo ga. Alhabar tondi fondaweey naa naanuma hayey ma gandaar ka man cere, i ga borey ka dira cere ra, i g'li ka day ka baar cere ra. Woo din no ma gandaar duuraa ka koy jine.


Woo se moobiley hinnraa kaŋ ga dira noo din sii nda adadu. Fondoyan no goo no kaŋ ga Maali nda nga talammyey mananndi cere.

Ir isaa beeri hinkaa kaŋ ti Senegal nda Nijeez goo nda nafaw beeri koy-ka-kaayanoo ra. Senegal Is, hiyyey si dira a bon kala

---

246

Hala sooho Maali gandaan ga koy fatta teeko ga nda zirji fondo. Kulikoro de ka koy Diboli mana ti kală kilo 662.

Maali maamala jinay boko koog dafa wala koy ga fatta kul si bisa kala nd'a.

Beenehii fondaweye mo ga ngi wanooy teeg gandaa gundoo nda cere game ra, nda taray ganda mooreey game.

Fondodiraweye, isawey, zirji fondaweye, beenehii fondaweye goo nda ngi naaruma haye. Fondaweye booy farkey, yooweey baryeeey, torkaweye, guurubery, nda moobil dumi-dumey ga koy i ga kaa.

« Koomanaw » no ma huuga nda dulluhiyey nda salaapey. Diihiyey nda pinaseey mo goo haroo booy dinma kul.


Telefonnoo, nda telegarammoo nda telegarafoo nda telekssoo nda faskoo nda emayoo, nda internetoo wey ma alhabar tondiyannoo cahandaa ra boryey nda cere game.

I ga say Maali koyra beerey kul ra waaniwaani Bamako.

Denden

1° Háayaney wey zaabi ka boori
  - ni fahamoo ga fonda diraweye kaay goo Maali ra kuuyanoo ti marje?
  - Man here no fondo henna ga kacca?
  - Man here no fondaweye ga boobo, i ga boori mo?
  - Isawey har kaay goo Maali gandaan ra?

2° Kalimaweye wey ka kalima warganteeyaj tee.
Ka dira; Mowtt; dumii, zenber, bisa, waani, game, zemna, hawsa.

3° Cawoo senni hantumantaa filla.

Kuafakaari : Adama-ize hamoo alhaaloo nda nga kulayanoo

Boro ma ni booy guna, ma ni booy bay. Iri nda adabbawey ga fay kaay ga dira cee taac ga; iri nda adeesawey mo ga fay. Adama-ize gaahamoo ga tee fayari hinza.

Fayari jinnaa ti boopoo kaaj mma gunguli; moo nda niine nda hana nda mee goo a ga, hinbiri goo gaasoo booy.


Adama-ize kuna herooy ra, binnoo nda kunbooy nda dumay-nna-guureey nda teelye nda borkotoo goo.

Bine ma kuri dirandi ham ra, kunbu ga kuri henanani, dumay-nna-guuri ga kuri sosogu, borkotoo nda teeli ga naayan fufu k'a bere. Ir ga bay kaaj wiric kul ziibi m'a hay, yaa din ga ir ma ceecc ir gaahamey ma hanen.

Hala adama-ize kunaherooy goyhayey ma saabu, nga tarayherooy ga hima ka hanen.

Ir ma gaabu k'ir gaahamey numay nda saafun ka ir cee nd'ir kabe boyey dunbu, k'ir hinjey kosii, zama ziibi mma kate'boro ga wiric.

Denden

1. Fahami
   - Fayari marje ti adama-ize gaahamoo?
   - Macin ti fayari foo kul kanjey?
   - Macin se boro gaahamoo ga hima ka hanen?

2. - Wa cawhayaa duurandi?
Kunfakaari:  Ntabay: zinziñanakey

Zaman bay ka tee kañ ir saajoy ga too nda ganji adabba sanda tarkunday, taatagay; jeeri, ntabay, barfer nda hhk ... 

Hō malfawey nda loorawey heenoo nda borey goy futaa na adabbawey ganandi. Amma hala sohō boro ga ntabay kubay saajoy ra. Borey g’a biiri nga hamoo kaanoo se. Adabba kaccu no kañ hinbiri baana goo gaahamoo ga.

Ntabay gaahamoo ga faya ihinza: bojoo, kunтурoo nda noogey *

Bojoo mma gunguli. A goo nda moo butto nda hañu beeri hinka nda mee kañ beene heroo ga kottu.

Hijee dumì hinka goo miñoo ra: hijeehaaruyaañ kañ miñey ga sottu nda gawkoreyaañ kañ booney ga karsu-karsu.

Ntabay ga hijee ziiri ka k’i ra zama i mma tonton waati kul. Folgu beeri goo hijeehaarey nda gawkorey game.

Kunturoo hinibroo ga hima nda haabu, nsonfaa ga dunbay.

Noogu taaci bara ntabay se. Jine waney ga duura; banda waney ga warga, i ga kuu; a g’i ka sar. Cee-izey nda kabe-izey goo nda boy.


Izey ga hayandi, mooney ga daaba, hinbiri sií gaahamey ga jirbiyye hinka banda ga mooney ga fere. Ntabay, waakaari no kañ ga izey naanandi hala jirbiyye yaah.

A mana ti ntabay hinne ma zinziña, nga kabilawey ti: hamkarji, akoolan, neeng nda hhk ...

Zinziñanakey kul sifa foo :
- i goo nda birigaaru, i ga hay, waakaariyang no ;
- i goo nda hijeehaaru sotto nda gawkore, i sií nda hansihije ;
- boy goo cewey nda kanbey ga ;
- ngi gaa konnoo ga duumi.

barfer: neeng beeri kañ ga buri feeri
noogu: adabba cee : membre

Denden

1. . Macin ti hiñe dumì hinkaa kañ goo ntabay miñoo ra ?
   . Macin no ntabay banda cewey ga hima ?
   . Macin ti ntabay ñaayano alhaaloo ?
   . Adabba foyay ma zinziña ntabay takaa ?

2. . Wa kunfakaaro duurandi.
Kunfakaari:

Baabahuu

Maali t’ir gandaa. Nga ra ir kaagey tee, nga ra ir baabey goro, nga mo ra ir huru adunjnaa ra.

Hal’ay nee ir, ya na Banbara kaa, ya na Fulan kaa, ya na Dogon kaa, ya na Sofooy kaa, ya na Marka kaa, ya na Surgu kaa; ay sii kala dumey kul margantaa kan gaa Maali ra ga. Dumey wey kul no ma huru cere ra, ka cere dii, ka tee affoo, Maali ma tee i se baabahuu.

Ir gandaa gaa cinari fondaa ra; woo, ir ga hima ir m’a bay. Wey kan a hin k’i tee ir se m’ir wasa. A ga fondawey cin, a ga cawhugey cin, a g’ir batu wangey nda toogantey ra. A ga a’saryawey gorandi:

Baabahuu ga hanse k’ir naafa; ir si hin nga janja ba kayna. Nga nd’ir ga fooma; yaa din ga, nga baakasinaa nda nga naafa nda nga cinaroo ga waazibi ir ga. Ir ma kay ir baabahugoo se nd’ir almaanoo, nda ir hundey hal’a ma koy jine.

Baabahuu cine sii adama-ize se. Boro kan n’a yala ga hima hamiisa kan hari hun a cire.

Denden

I – 1. Macin ti baabahuu?
2. Macin ti hayey kan ir gandaa g’i tee?
3. Macin ma waazibi ir ga?
4. Macin no boro kan na baabahuu yala ga him’a?

Il – Wa kunfakaaroo duurandi.

Kunfakaari:

Birigaarukoy dumey

Za adama-ize hala adabba, hariham nda ciraw wey kul goo nda haya kan ra i ga marga; i goo nda birigaaru.

Ammu, bayraykooyney n’i fay-fay.

- Wey kan gaa nda kokosi sanda hariham. Hari de ra i ga huna, i goo nda longay? i ga guuri dam;
- wey kan gaa nda zaawi* sanda ciraweey, kan gaaheemey ga daaba nda fita, i ga guuri dam;
- wey kan kuurey goo nda hanbiri sanda boro, wala haw wala baña ... I kul ga ize hay i g’a naanandi;
- wey kan ga zilam sanda gondi wala baw ... I ga hin ka huna guray ga, i ga hin ka huna hari ra, i ga guuri dam;
- wey kan kuurey ga yuttu, i ga tay waati kul sanda nbala, kormoto ... i ga nee i se hari nda guray-izey amma i ga hin ka huna guray mo ga.

Zaawi: ciraw fita

Denden

1. Birigaarukoy dumi marje bara?
2. Birigaarukoy dumi foo kul silbay.
**Maali gandaa alamanoo**

Maali 2/3 kul ti nongu kooga. Amma ganda dawoo nda ngâ beene heroo kul goo nda alman.

Dawoo cire wura, dawji, uraniyom, ciiri tondi, guuru bibi, bawsit kañ ra kankasi* ga hun, ciriyoro*, zink, badila, pilatin, fosfaasu, galankaaru*, marbal, garinit, manganeesu, maneecom ga bara.

Wura nda fosfaasu nda galankaaru de no ma hun nda marsi.

Alamanoo jere beeroo kul mana fatta jina za gandaa ga mooru teeko, a ga taka.

Maali gandaa saajoo ga sawa nda km2 800.000, tuuri nda nna nda safari ga booba a ra.

Boro 2.243.000 no ma faari goy. Gandaa jiiri foo duuraa kul ra, fari ga kate 46%. Labu boobo si goyandi amma hondey nda daw ribey nda bangey nda isawey miñey kul attam ga fari i ra : moo , hommo, hayni, kotokoli...


I ga alkaama fari Tunbutu laamaa ra.

Dumaray-izey ti : dunguri, kuudaku, bananku, konbitar, tamaati, albasar, moli, kankani, laahoy, tonko, salaati, suu.

Tuuri-izey kañ ga hegayandi ti : mangoro, banana, leemur, payay....

Hayey kañ ga far iziney se ti : haabu, maatiga, kaana, attay fita, taba nda polli*.

Farihayey wey jerey ga goyandi Maali ra jerey ga fatta.

Woo fondaa ra haabulanbu ga hansa ka Maali noo nooru.

---

Ir faarey si ñi alkadaroo duuraa noo zama goyoo ga tee nda kuumu wala sari. A si tee nda marsin kala « O N » ra. Hanjando ga kacca neirinye no si kaa nda woo kañ boro ga baa.

Maali, adabba biiri ganda no. Nga jiiri duuraa alman fondaa ra ti 20%. A goo nda haw miliyon 5, cee mayra 12.000.000, farka, yoo, bari, nbinka nda cirawey kañ borey g’i biiri.

Adabbaa biturumaa goo nda ñenday boobo : hinay jañay, tuuroo kañ zafandi nda caw jañaa kañ goo almankoyey ga.

Maali goo nda isa hinke kañ ti Niizer nda Senegal. Niizer goo nda kanba boobayan nda bangu boobayan ; hooyan ga tee wey kul ra. Jiiri foo harihamoo kañ ga diyandi ga too ton 100.000, woo din ra 10% ga neerandi taray. Neiriny jañaa nda taaru moo buuma kañ nda hookey ga goy na hamoo luufandi.

**Denden**

1. Maali alamaney har kañ ga duwandì dawoo cire.
3. Cin no hinoo n’a tee hala fari ma koy jine ?
4. Caw ma cawhayaa woo duurandi, m’a hantum ni tiiraa ga.

---

Kankasi : tuutuyya (aluminum)  
Galankaaru : calcaire  
Ciriyoro : alhaa (œuvré).  
Office du Niger : O N :  
Polli : jixuma, jasuma
Bayti : Bari

Za doŋkul, za gayay
Ir gorokasinaŋ
Ay na ni biiri
N’ n’ay yadda
Ir beeri cere bande
  Fondawey duura
  Naarumay faala
  Wangu yulwa
  Yaabi nda zankam tee
  Ni sibil ra.

Ni baakawtaraa sii nda zanka
Ni laŋkaloo mana dirjan
Ni naaŋna mana dunbu
Ni binoo ti alhindi
Zama n’ga hin suuri
  Ni hangasinetaraa mana gaza
  N’n’ay kurma nd’ay dere
  Ni ceretaraa mana kuma
  N’tee arme, n’tee naa-ize
  Hal’ir tilasu cere ga.

Za bi bi hala suba
Ni sibil ra deesawal jer beene
Addiinaa say laboo ga
Ni maŋnoop sifandi
Ni handaraa teel siibay.
  Ni maŋnoop teel tokaray
  Wangaari beerey se
  Za zirkaalnayni hala Napoloŋ
  Za Aliyyu hala Antar
  Za Sunjata hal’ Asikiya
  Ir ga ni saabu.

Mohammadu Baŋna Mayga

Kunfakaari : Ganda Baji

Ganda baji ga şendi. Cin ti ganda baji?


Subbaahi a ma lokkol-ize kaccey dii a ga i ka goro tuurey biyey bande, a ga cawandi. Alaaasar here a gaibeerey dii a ga yee ka hanga tuurey biyey bande. Jirbi iyye ka kaa jirbi iyye kul a ga nga cawoo takaa bere. Hiino jirbi iyya, ibeerey no ma kaa subbaahi here, ikaaccey ga kaa alaasar here


Suma mana batu hala hinoo wala koyraa borey ma duu nga se dabari. Woo ti ganda baji. A ga hima boro foo kul masi gaza nga gandaa jinekoyyanooy fondaa ra.

256
Hooray : Lakkal gorandiyan

Zanka foo kul (woy nga aru) goo nga kangiwa teli foo.
Alfagaa mo goo nga wanno.
Alfagaa nga zank koy ra gorar aaloo ga ti goray kañ kuubi, a bere. Boro foo kul ni kangiwa teloo goo ni kaboo ra, boro foo kul ga ni wanno jisi ni ceroo jine nga wanno doo zeena nga wanno doo waati follokaa ga, doonoo daama bande hala doonoo ma ben. Boro kañ dere kul ga ti lakkal kacca cerecy se hala waatoo hinnaa ma ben.

Doonoo ti : uule - uule - muule
uu le - uule - muule | cee hinka

O Caaple - caaple - caaple - caa
Uule - uule - muule

Denden
Alfagaa nga zank key m’a tee.

Zenti : Aada Jara

Ay na fur war se hal’a ma too Aada Jara.
Aada Jara wu ti wosogo henna foo kañ koyraa aruusogeey kul ga bag’a, amma baaboo si yadda a ma fatta ka koy hooray. Aruusogeey na haya kul tee nga ma hin ka duu a, nda musuif, amma a mana hanse. Woo din se aru kayha foo, cereckere ka huru nga fondaa ra.
A koy alfa foo do kañ na Aada goy a se: Takaa woo nga wosogoogaa na gunde futu zaa. Hanoo kañ baaboo n’alhabar bay a se, a n’a fattandi, zama haawi no nga koyraa ra. Aada Jara da mo koy saaji komo foo ra kañ ra ganjihayla woy foo goo hayyan ra ka gar a mana bay. Aada nga ganjihaylaa kul duu nga boj zaari follokaa ra. Ng’ kul duu ize aruyan, i na maajey dam Hammadi. J’aa hinkaa si dii cere, i mana bay ka bay cere ga, ka gar zank key hunday ga dii cere waati kul, i ga hooray nga cere.
Ganjihaylaa ga koy hoo cijin here, zaari a ga hoy izoo jeroo ga. Aada hunday cindi, zaari here no a ga koy naayan wiri izoo se, cijin here a ga kani jeroo ga. Takaa woo da hala cijin foo, ganjihaylaa hanna a ga dira hal’a fara a mana duu haya kul, moo boo hal’a ga yekate. Ganjihaylaa yeekateroo ziyatoo nga Aada
Jara fattarou. Ganjihaylaa kañ Aada ga, a n’a wi, a ñaa, a koñ nda izoo bagaa. Waato ganjihayla-izoo kañ nga hamoo ñaa kul a dii a ra boro kanbe taami. Dogoo ra, a sika kañ nga cee arro ñaa kanbo no, a wanji ka ñaa.

A fatta ka koñ nga cee roo hawgay, a fila a se. Zanka hinkaa batu hala cijinoo too.

Aada mana yeekate. Waatoo a henän i se kañ nga no ganjihaylaa ñ’a wi. Hammadi Hayla-ize zee cee roo se kañ nongoo kañ ra nga ñaa na nga cee roo ñaa wi, kala nga da ma nga ñaa wi a ra.

Zaari kul, waati kañ ganjihaylaa ga hun hoo dogoo ra, izoo mma zuru k’a kubay. Han foo, ganjihaylaa koñ hoo, zankan waa fafu, i na guusu fansi fondaa ra kañ nd’a ga ka, i na tuuri boobo kuna, i na dinjandi guusoo ra, i na bunduyan gaaru guusoo miyoo ga, i na’daabu, i na subu say-say a boñ. Waatoo kañ ganjihaylaa ga yeekate, izoo wanji ka zuru k’a kubay.

Ganjihaylaa dira ka zii guusoo boñ, hal’a too gamoo ra jina a soroku nuunaa ra, a buu. Zanka hinkaa cindi ni baakaw nda ngi armataraa ra hal’i b’eeeri.

Ganjihayla-ize ga koñ hoo, a ga kate, nga nda cee roo ga ñaa. Takaa woo da hala Hammadi Boro-ize too ka huru bangu. Ceroo nee a se, a ma koñ kooyraa ra ka boro wiri kañ g’a dam bangu, i ma selan, i ma waa fu, a ma kaa ka filla nga se. Hammadi Boro-ize koñ kooyraa ra. A na arubeerey kul gar jira miyoo ga i ga faakaraay. A too i do, a nee: «Irkoñ baakaw kañ g’ay dam hartijin, allatin ti agay, ay si ñaa, ay si ña baaba ». Aru beere foo tun, a nee a se: « Irkoñ ma nga baakaw bay, nda n’kaa suba subbaahi, ay ga ni dam bangu agay izee bande.»

Hammadi Boro-ize yee, a fila ng’armaa se. Hammadi Hayla-ize nee a se soho a ma koñ, amma cijin kul nda kooyraa kan, ngi ma dii cee kooyraa bandaa ga.

I cindi i ga dii cee cijin kul hala Hammadi Boro-ize man ka fatta. Hammadi Hayla-ize koñ kooyra beerey foo kañ ra yoobu ga hima ka teee fondaa jesoo ga. A batu hala waatoo kañ maamalakaw beerey kaa ka bisa jina a fatta fondaa ga, a na nga boñ cendi de a na grande kar. Maamental ke nda fikkey nda ngi jeejey kul say-say.

Maamental ke zur, farkkey takaa din da, jeejey kañ. Hammadi Hayla-ize na suka nda suka nda fitta, nda haya tana kul kañ ga boro nafa sanbu a koñ. Kañ cijinoo huru, a koñ Hammadi Boro-ize kooyraa bandaa ga, a na grande kar cee hinkaa, arraa fatta kate k’a kubay. A na almanoo zumandi a se, i dii cee kayna, a willi saajoo ra. Fattaroon zaaroon, Hammadi boro-ize na bangu-izee kul daabu, a na suka nda fitta nda haya tana boon boobo zamma kooyraa borey kul se. A cindi hala jirbi hinza koyn, a na hinje wiri borey ga, a n’i høybaani, a batu cijinoo ra, hala waatoo kañ arraak kaa, jina a fatta, i koñ saajoo ra nda cee.

I cindi nda cere hala hanoo kañ Hammadi Boro-ize too hijjay. I goo faakaaray ra hala Hammadi Boro-ize na semnoo har. Hammadi Hayla-ize nee a se; haya kañ kañ ni ga, kaa ir kul ga. Koy kooyra kul kañ ra n’baa, ma woyoo wiri kañ n’ga bag’a, war ma ci, war ma waa fu hikjalmanoo ga, ma kaa ka filla ya ne.

Hammadi Boro-ize serre nda wura foolu-izee foo kañ ceroo n’a noo a se. A bara a ga dire hal’a too kooyra beeri foo ra. A na hugoo korosi kañ ga talka nda kooyraa kul, a koñ zunbu noo din.

259
Nga nda hugoo koyey na cere foo, i na bisimilla. Woo din banda ga a na wura mutukal hinka kaa, a n'i noo nga huukoyoo se a ma hawray tee. Hawray banda ga, Hammadi Boro-ize nda nga zaatijoo cindi i ga faaakaaray hal'a gay, waati din ra a na nga diraa daliloo filla a se, Zaatijoo dangay haya kayna, a nee a se; « N'goo fondo henna ra, amma ay ga baa ya bay wowoo dumoo kaaj nga bag'aa.» Hammadi Boro-ize nee a se, nga si suuba kilja wowoo kaaj yadda nga se. Waati din huukoyoo ciya nga izewoy foo se k'a cebe a se. A na woykayaa hää, woykayanaa yadda. Dogoo ra Hammadi nda baaboo waaaku almaanoo ga. A baar'a se, i na hijiaa haw. Hammadi Boro-ize na windi foo day koyraa bandaa ga, nga nda wandoogana ka yee noo din.

Cijin kul Hammadi Hayla-ize ga kaa koyraa bandaa ga, a ga gandekar, ceroo ga fatta a do, i ga dii cere, ka cere noo alhabar, i ma fay. Woo ra Hammadi Hayla-ize dunba nga sunfaa ra, a n'a noo ceroo se a m'a deejy nga hugoo ra. A n'a bayrandi kaaj han kul kaaj a dii sunfaa kaaj nda nga bon kul a ma bay kaaj nga si adunnaa ra.

Han foo Hammadi Hayla-ize nee ceroo se, suba ay ga baa ya dii ir wandoog ka'a foo. Hammadi Boro-ize filla wowoo se, a nee a ma gaabandi. Cijinoo ra, hawray banda ga Hammadi Boro-ize nda wandoog cindi i ga faaakaaray hal'a gay jina a huru ka kani. Woyoo cindi ka yawoo batu hugoo miyoo ga, jii barkura kaaj a n'a soolu goo jeroo ga. Kayna kul a jin ka maan gandekar se hala cee hinza, woo din banda ga a dii ganjihaylaa ngi wandoog miyoo ga. Woyoo tun k'a kubay a n'a bisimilla. A ga ganjihaylaa bogo ga findehebirey mooroo ka koy, a g'i mooroo ka kaa, a g'i yon nda barkuraa hal'a gay, jina Hayla-ize tun ka willi saajo ra. Woyoo n'a dun hala wandoog miyoo ga, a yee ka kani.

Han foo Hammadi Hayla-ize koy haya ceeci nga ceroo nda wandoog se hala koyraa mooro foo ra. Amma han din mana boori zama a kaaj hookawyen ga kaaj nga malfa ka'ar, i n'a wi. Kaaj woo ga tee, a ga ceroo nda wandoog ga goro i ga faaakaaray hala sunfaa kaaj ga deejy hun a kaaj ganda, jinee ra. Hammadi Boro-ize jiti a kay cewey ga, a nee allaahu akbar. Wandoog n'a haa nda hafa kaaj tee. A nee a se nga armaa sii hundi ra koyne. Takaa din da nda a soolu, a na nga malfaan sanbu, a nee wandoog se: « Ni alhakoo hinze ya ne nda ir mana dii cere koyne, ay ga huru bora cewoo ra kaaj na agay armaa wii. Ay ga zee kala ya tee a se saawu.»

A serre. Koyra kul kaaj ra Hammadi Boro-ize too, a ma hookaaw beeroo haa ka zunba a ga, a ga alhabar ceeci. Takaa woo da hal'a koy too koyraa foo ra. A gar zankaayar ga hooraay hugoo bandawey ga. A n'i haa nda hookaaw beerere. I cindi i ga filla a se; kayna kul zanka foo tun, a nee cere se: « War ga taari, ay baaba ga hin wey kul, ba biifoo ganjihaylaa kaaj buu, ay baaba k'a wii.» Zankaar mana bay haya kul kaaj nga n'a biiri nga baaba se.

Hammadi nee a se: « N'ga cim, ni baaba hunday ti gaw. Ir ma koy, war do ay ga zunbu.»

Zankaar huru jinoo ra, i koy hugoo do. Kaaj i too, hookaa n'a kubay nda gaafeeray nda naali. Hawray banda ga, i cindi i ga faaakaaray, i ga ngi zaari sendey filla hala zaatijoo na ganjihaylaa nubuka dunbaa wandoog tee nda zanfuryan. A nee a se nd'a mana yadda suba, nga ga hin ka koy bukaa cebe a se.

Suba subbaahi, cirkaray banda ga, i serre ka koy ganjihaylaa bukka do. Kaaj i too, Hammadi n'a bere hal'a faham kaaj nga ceroo hunday no. Waatoo din a nee hookaa se: « Laabudda, ni hunday
ka ganjihaylalaa wii, ni too gaw, amma n’si bay kaŋ arma kul sií ya ne aduŋpaa ra kala nga. Allaahidu kaŋ ay g’a sanbu ma ne ti, abada n’si yee ka ganjihaylalaa wii woo banda ga.» Hammadi na nga malfiaa zaa, a na hookaa wii jina, a na nga boŋ wii. Bukaw hinzaa cindi i ga kani cere boŋ.

Bayti : Han kul zuraa ra

Han kul zuraa ra
Boro kaŋ sii jine
Kul goo banda

Han kul zuraa ra
Naŋay , izekaynaa niisandi hō
Hal’a maa dii dookoray suba;
Anna ni taabey tolmay
N’izoo kitaabey se;
Anna boryaa, fur ni basan zigizagantaa
Haawa nd’Adama dawa liibiaabaa se

Han kul zuraa ra
Abba, ay ga ni suurandi hō maa fatta
Haawa ga kay hugoo mijoo ga me !

Han kul zuraa ra
Ay baaba hennaa, bari-izoo zurandi, Yaga maa maa bongu waaye fondaa ra.

Han kul zuraa ra, zuray bila zoguyan
Anjaara* ga zur, naaba* ga zur
Affooyaaŋ ga yeeri
Affooyaaŋ ga ngi huneday fur :
Koyjine ga sendi, koyjine ga hottu.

Han kul daka-dakaar ra
Wa saata bayray
Wa seti* mayray
Addiikaa ma tiŋ , addiikaa ma don
Hala yana ma tee.

Denden

Wa zentoo woo bere k’a ti willandi.
Han kul zuraa ra
Ay baaba henna, Anna guuro;
Nda war mana ti dumu mo
War ma ti birji
Hala war masi jiti
Ka tun nda binedunbay
Za gurunbu mo ṣa zuru billa zoguyan.

Ibrahim Albarka Taraware

Ağaara : prédateur
qaaba : proie
ka seeti : ka fitni
Anna guuro : expression
adressée à une mère, à une femme.

Poroze

Daliloo : taalibey ma wan tamaati katu hanseyan
Jinawey : barma, feema, tuuri, kurbabundu, taasa, tema,
ciiri, kulba, almayti.

Kuray 1

• Wa koy lokkol saddiipa ra, war ma tamaati ninante koosu kate
• War m’i numay hal’i ma henan, fita wala ziibi kul masi hang’i
  bande, war m’i noo kuray 2too se.

Wa senni hantumantaa tee ?

Kuray 2

• Wa lokkol mangasaa feeri, war ma alhaadimay jinawey wey
  fattandi sanda, barma, feema, tuuri, tema, ciiri, kulba, almayti,
kurbabundu, war tamaatey kayri kayri barmaa ra ; war m’i
  noo kuray 3too se.
  Wa goyoo senni hantumantaa tee

Kuray 3

• Wa barmaa deke nunaa boŋ.
• Wa tamaati sosogantaa doori a ra, a ma zarga.
• war masi dirnpa ka cindi k’a kurbɑ-kurba k’a
ganji a ma dii.
• War ma ciiri kayna tonton katoo ga
• Nda tamaatoo nin hala a teku , war ma barmaa
  zumandi, katoo ma duu ka yay.
• War ma katoo daŋ kulbayanja kaŋ ga daaba ka boori.
  Wa senni hantumantaa tee ?

265

266
Bayti: Ganda-ize

Gandaa woo ti war wane
Agay ra war hun, ne ra war tun.
Agay ka war humey fici
Nda war basi-izoo.
Agay ga war kaagey tokitoki.
  Han kul war taasi
  Han kul war duu
  War binde bay kaŋ hō wala suba
  Mongay ga kaa

Hō hanoo too.
  Man ay bagaa gaararoo ra
  Man ay bagaa sungaa
  Man ay bagaa sargaroo
  Man ay bagaa naaliroo
  Man ay bagaa yaaraa
  Man ay bagaa naayan nda hanhan
  Man ay bagaa hididi nda hadadaa?

Ganda-ize, man ti ay dogoo hunday war biney ra?
Ize kaŋ ti ganda-ize
Kaŋ mana kula nga gandaa ra
Yala ganda waani m’a gon
Bara y’a yeeri
za binde ay si a bay.

Ibrahim Albarka Taraware
Kalima Šendey

A
Albaddu : malfa hannni (poudre à canon)
Alkurra : alkuru (tirage au sort)
Amira : spectacle
Angilisi, Inglis : Tuurance (Anglais)
Ajaara : haya kaŋ gə hasaraw tee (prédateur)
Arra : beeray timmanite (grand exploit)

B
Barakaasi : cirawbi (bandelette rayée en noir, blanc et rouge)
Barfer : ncej beeri kaŋ gə bari feeri (rat) Cricetomys gambianus
Bepnaa : kangawñaa (palmier doum) Borasus aethiopum
Bibata : téléviseur
Biray : bonhaw (problème)
Biriganji : birigaaru (colonne vertébrale)
Bonjaboŋna : nbanga (margouillat)
Bofdeke : bonjarga (cadeau, offre)
Bojkaayan : découverte
Boogu : hamisaa dumii
Borru : haya kaŋ gay, kaŋ gə kuu (marathon)
Britan : Grande Bretagne, Royaume Uni

C
Cebeji : indicateur (appareil)
Cindal : bougie
Ciriyoro : alhan (cuivre)

D
Daaminti : luulu (diamant)
DCI : Dénomination Commune Internationale(deessëyi)
Deëné alganji : deene kaŋ gə kottu (fourchue)
Dinji : linji (Landolphia, Saba senegalensis)
Dirta : konkosa (concours, concurrence)
Disa : mosooro kaŋ wayborey gə fur jësé ya (fichu)
Dorandi : ka hasaraw tee, tənbändi, toope (déranger, faire du mal à quelqu’un)
Kaw (beer) : continent
Kaykuuru : palmure
Korgay : sorko dumi
Kosoray : cere kubay (isa) affluent, confluent
Laadirante : tiñayneesij kan baney ga sawa
Lantay : lata (piège)
Leemun : nga ndi ga hii gorandi (gouvernail)
M
Mandiji : haut parleur
Mandira : myopie
Maatante : tiñayneesij kan ba hamni zunbu a ga, a ga nuuti.
Moo gunayan boryo : alhaali boryo, moo honnay boryo
Mordiira : presbyte
Morkollo : kormollo (œsophage)
N
Nboona : hamiisa dumi
Niine-niine : dumi-dumi (varier)
Nkormotya : buutong (bouton de chemise)
Noogu : adabba cee (membre)
J
Jiisi : noose, nose
Josantetaray : niisantetaray
I
Ijaaba : proie (hundikoy kan hundikoy tana g’a ñaa)
Ijaayan boryo : jaayan albarkante (alimentation équilibrée)
P
Polli : jisuma, jasuma (ibiscus)
Prodes : Programme Décennal de la Santé
S
Saddaasui : sooje (soldat)
Safari gurunbu : comprimé
Sahâbata : batterie
Sahâhugu : centrale électrique
Sahânapa : groupe électrogène
Sahâmarra : courant électrique
Saata : gaarandi (rattraper, poursuivre)
Siminti : simo (ciment)
Senniwilli : interview
Sesengukoy : zononokoy (crête)
Seskom : C S C O M (Centre de Santé Communautaire)
Seti : fitti (repousser)
T
Taabarit iñayneesiyanti : double pesée
Tafala : beesawal (drapeau)
Tamsal : kati, cebu (butter)
Tanji : tenji, sawa
Tar : taaru, haama (toucher)
Taw : tas, far (intensif du blanc)
Teje : accuser, faire des reproches
Tiiay kayanta : unité de mesure de poids
Tiiayneesiji : balance
Tiiaytondi : mesure de poids
Tiiayneesiyant : pesée simple
Toosi foolo : toosi cenbu (vessie)
Turto : kasa (haabu-ize wala maatiga kasa)
Turza : ñeeegay euphorbiacée
W
Waakaari : takari kan ga naanandii (mammifère)
Wowi : wow (insulte)
Y
Yara : hamiisa dumi
Z
Zaarikay : zaari fersari (midi)
Zaaawi : ciraw fîta (plume d’oiseau)
Zinbi : ka fura cere boñ (s’entasser)
Zunga : junga, jese (bosse d’animal)
Tiirawey kaŋ gunandi

1. Alfaritaray, adabba maraayan, windila, hugu duura,
   DNAFLA /PAPF-AP, Bamako, 1997
3. Caw tiira 4, I.P.N/DNAFLA, Bamako, 1997
4. Caw tiira 5, I.P.N/DNAFLA, Bamako, 1998
6. Education civique : Comment être un bon citoyen, Fondation
   Friedrik Hebert /Lassana Koné, Imprimerie Color, Bamako 1999
7. Education Environnementale (Guide du maître),
   Dr Bréhima Tounkara, Mamadou Y. Kéita, Bocar M. Diarra
   PFE/Mali 2è édition,1998, MEB - (CILSS) UE
8. Géographie : Cours Moyen 1ère Année des Ecoles Africaines,
   Imprimerie du Mali, 1980
10. Géographie : classe de 3è Année des écoles malienne,
    J. Suret – Canale, Présence Africaine, Juillet 1961
16. Lexique spécialisé Soŋay – Français, DNAFLA, 1995
17. Mon livret de cartographie, Issa Baba Traoré
    Bernard Anbriot –IPN , Nathan – Afrique, Evreux, 1970
18. Sciences Naturelles, MEN – IPN , Ed Prosvéechtchéié,
    Moscou, 1967
19. Sciences d’observation 5è et 6è années, MEB –IPN,
    Graphic Industries, Bamako, 1997

275